



# License Agreement for Machine Code

**Note**

Before using this information and the product it supports, read the information in the *IBM Systems Environmental Notices and User Guide* that comes with your product.

This edition, Z125-5468-06, contains the IBM License Agreement for Machine Code. This edition replaces Z125-5468-05.

© **Copyright IBM Corporation 2008, 2015.**

US Government Users Restricted Rights – Use, duplication or disclosure restricted by GSA ADP Schedule Contract with IBM Corp.

---

## About this publication

This publication contains the License Agreement for Machine Code for your product.

### Contents

Language	Page number
Brazilian Portuguese	1
Chinese (simplified)	6
Chinese (traditional)	10
Czech	15
English	20
French	25
German	30
Greek	36
Indonesian	42
Italian	47
Japanese	53
Korean	58
Lithuanian	63
Polish	68
Russian	74
Slovenian	80
Spanish	85
Turkish	90



## Contrato de Licença para Código de Máquina

O PROPRIETÁRIO DA MÁQUINA NA QUAL O CÓDIGO DE MÁQUINA ESTÁ INSTALADO RECEBE DETERMINADOS DIREITOS E AUTORIZAÇÕES PARA USAR O CÓDIGO DE MÁQUINA E ACEITA AS RESPONSABILIDADES E OBRIGAÇÕES COM RELAÇÃO A TAL CÓDIGO DE MÁQUINA DEFINIDO NESTA LICENÇA E ANEXOS E ADENDOS APLICÁVEIS (A LICENÇA), TORNANDO-SE ASSIM O LICENCIADO, SOMENTE AO CELEBRAR UM CONTRATO COM A IBM PARA A MÁQUINA OU ATRAVÉS DO USO DA MÁQUINA. SE O LICENCIADO ACEITA A LICENÇA ATRAVÉS DO USO DA MÁQUINA, ENTÃO ELE DEVERÁ, MEDIANTE SOLICITAÇÃO DA IBM E COMO UMA CONDIÇÃO EXPRESSA DOS DIREITOS PERMANENTES DO LICENCIADO SOB ESTA LICENÇA, FORNECER À IBM UMA CÓPIA ASSINADA DESTA LICENÇA DENTRO DE TRINTA (30) DIAS APÓS TAL SOLICITAÇÃO PARA CONFIRMAR A ACEITAÇÃO. SE O LICENCIADO NÃO FORNECER TAL ACEITAÇÃO DENTRO DO PERÍODO DE TRINTA DIAS, ENTÃO, O DIREITO DO LICENCIADO DE USAR O CÓDIGO DA MÁQUINA SERÁ RESCINDIDO.

### 1. Concessão de Licença

Código de Máquina (MC) significam instruções de computador, correções, substituições e materiais relacionados, tais como dados e senhas confiáveis, fornecidos, usados com ou gerados pelo MC, que permitem a operação dos processadores, do armazenamento ou de outras funcionalidades de uma máquina que contém o MC (Máquina do MC). O MC é protegido por copyright e licenciado (não vendido). A IBM fornece cópias, correções ou substituições do MC para Máquinas do MC apenas sob garantia ou manutenção IBM ou sob um contrato por escrito distinto que pode estar sujeito a encargos adicionais. O Licenciado concorda que todas as cópias, correções e substituições do MC serão obtidas exclusivamente conforme autorizado pela IBM. A IBM concede ao Licenciado uma licença não exclusiva para usar o MC apenas (i) na Máquina do MC através da qual a IBM o fornece e (ii) para acessar e usar a Capacidade Integrada (BIC) apenas até o limite pago pelo Licenciado, ativada pela IBM e sujeita à "Tabela de Uso Autorizado IBM para Máquinas" (AUT) disponível na IBM e no endereço: [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). A BIC é um recurso de computação (por exemplo, processadores, armazenamento e outras funcionalidades) que a IBM fornece para uma Máquina do MC. O uso de BIC pode ser restringido por medidas de contrato, tecnológicas ou outras. O Licenciado concorda com a implementação da IBM de medidas tecnológicas e outras medidas que restringem, monitoram e relatam o uso da BIC ou do MC e com a instalação de quaisquer alterações que a IBM forneça. O Licenciado não pode alterar, reverter a montagem, reverter a compilação, converter ou realizar engenharia reversa do MC, nem contornar ou interferir, por qualquer meio, nas medidas contratuais, tecnológicas ou outras medidas da IBM que restrinjam, monitorem ou relatem sobre a utilização da BIC ou do MC. O uso abusivo das autorizações da BIC da IBM está sujeito a encargos adicionais.

Enquanto esta Licença está em vigor, o Licenciado pode transferir a posse do MC inteiro juntamente com todos os seus direitos e obrigações contratuais de acordo com este instrumento, apenas com uma transferência correspondente da Máquina do MC e de uma cópia impressa desta Licença, e somente se o transferente concordar com os termos desta Licença. A licença do MC do Licenciado é imediatamente rescindida na transferência.

Esta Licença é aplicável a todo o MC fornecido para uma Máquina do MC, independentemente da parte da qual a Máquina do MC é adquirida. Com relação ao MC fornecido para uma atualização, substituição, correção temporária ou correção, esta Licença substitui todas as licenças para o MC fornecido anteriormente para a Máquina do MC que recebe a atualização.

### 2. Rescisão

A IBM pode rescindir a licença para usar o MC se o Licenciado não obedecer aos termos desta Licença. O Licenciado irá destruir imediatamente todas as cópias do MC após a rescisão da licença.

### 3. Verificação

O Licenciado irá (i) manter e, mediante solicitação, fornecer registros, saída de ferramentas do sistema e acesso às instalações do Licenciado, conforme razoavelmente necessário para a IBM e seu auditor independente verificarem a conformidade do Licenciado com esta Licença e (ii) prontamente solicitar e pagar pelas autorizações necessárias (incluindo subscrição e suporte de software ou manutenção associados) conforme as taxas então atuais da IBM e pelos outros encargos e responsabilidades determinados como resultado de tal verificação, conforme a IBM especificar em uma fatura. Estas

obrigações de verificação de conformidade permanecem em vigor durante o período de vigência desta Licença e por dois anos depois disso.

#### 4. **Garantias**

Quaisquer garantias da IBM para a Máquina do MC também incluem o MC. A IBM não oferece garantias distintas para o MC.

**A IBM não garante a operação ininterrupta ou sem erros do MC ou que a IBM corrigirá todos os defeitos ou evitará interrupções de terceiros ou acesso não autorizado de terceiros. Quaisquer garantias da IBM para a Máquina do MC sob um acordo distinto são as garantias exclusivas da IBM e substituem todas as outras garantias, incluindo as garantias implícitas ou condições de qualidade satisfatória, comercialização, não infração e adequação a um propósito específico.**

Se a jurisdição do Licenciado não permitir a exclusão de garantias expressas ou implícitas, tais garantias estarão limitadas, em duração, ao período mínimo exigido por lei. O Licenciado pode ter outros direitos que variam de acordo com a jurisdição.

#### 5. **Limitação de Responsabilidade**

**A responsabilidade total da IBM por todas as reclamações relacionadas à Licença não excederão a quantidade de quaisquer danos reais diretos incorridos pelo Licenciado até as quantias pagas (em caso de encargos contínuos, encargos de até 12 meses se aplicam) para a Máquina do MC que é o sujeito da reivindicação, independentemente da base da reivindicação. Este limite aplica-se coletivamente à IBM, suas subsidiárias, contratados e fornecedores. A IBM não poderá ser responsabilizada por danos especiais, incidentais, exemplares, indiretos ou consequenciais econômicos, perda de lucros, negócios, valores, receita, bônus ou economias previstas.**

As quantias a seguir, se uma parte for legalmente responsável por elas, não estão sujeitas ao limite acima: (i) danos por lesão corporal (incluindo morte); (ii) danos tangíveis a imóveis e à propriedade pessoal; e (iii) danos que não podem ser limitados sob a lei aplicável.

#### 6. **Disposições Gerais**

- a. Se qualquer disposição nesta Licença for considerada inválida ou inexecutável, as demais disposições desta Licença permanecerão em plenos efeitos e força.
- b. O Licenciado concorda em obedecer a todas as leis e regulamentos de exportação e importação, incluindo regulamentos de embargo e sanções e proibições dos Estados Unidos relativos à exportação para certos usos finais ou determinados usuários.
- c. Nenhum direito ou causa de ação para qualquer terceiro é criado por esta Licença.
- d. Ao celebrar esta Licença, nenhuma das partes está confiando em qualquer declaração não especificada nesta Licença, incluindo, entre outras, qualquer declaração com relação ao desempenho ou à função do MC; as experiências ou recomendações de outras partes; ou quaisquer resultados ou economias que o Licenciado pode alcançar.
- e. Se o Licenciado aceitou os termos desta Licença através de uma transação sob o Contrato de Relacionamento do Cliente IBM ou contrato principal equivalente (Contrato Base), os termos do Contrato Base prevalecem sobre as seguintes seções da Licença, até o limite em que elas entram em conflito: Garantias, Limitação de Responsabilidade, Legislação Aplicável e Jurisdição.

#### 7. **Lei Aplicável**

A Convenção de Contratos das Nações Unidas para a Venda Internacional de Mercadorias não se aplica.

Ambas as partes concordam com a aplicação das leis do país no qual o Licenciado obteve a Máquina do MC, independentemente de conflitos de princípios legais, exceto que nas seguintes jurisdições, ambas as partes concordam com a aplicação das leis identificadas:

- a. no **Canadá**: as leis da província de Ontário;
- b. na **Região Administrativa Especial de Hong Kong** e na **Região Administrativa Especial de Macau**: as leis da Região Administrativa Especial ("SAR") de Hong Kong;
- c. em **Anguila, Antígua/Barbuda, Aruba, Ilhas Virgens Britânicas, Camboja, Ilhas Cayman, Dominica, Granada, Guiana, Laos, São Cristóvão e Nevis, Santa Lúcia, São Maarten, São Vicente e Granadinas** e nos **Estados Unidos**: as leis do estado de Nova York, Estados Unidos;

- d. na **Austrália**: as leis do Estado ou Território em que a transação é realizada;
- e. em **Liechtenstein**: as leis da Suíça;
- f. na **Argélia, Andorra, Benin, Burquina Faso, Burundi, Camarões, Cabo Verde, República Centro-Africana, Chade, Comores, República do Congo, Djibuti, República Democrática do Congo, Guiné Equatorial, Guiana Francesa, Polinésia Francesa, Gabão, Guiné, Guiné-Bissau, Costa do Marfim, Líbano, Madagascar, Mali, Mauritânia, Maurícias, Mayotte, Marrocos, Nova Caledônia, Níger, Reunião, Senegal, Seychelles, Togo, Tunísia, Vanuatu e Wallis e Futuna**: as leis da França;
- g. em **Angola, Bahrein, Botsuana, Egito, Eritreia, Etiópia, Gâmbia, Gana, Jordânia, Quênia, Kuwait, Libéria, Malawi, Malta, Moçambique, Nigéria, Omã, Paquistão, Qatar, Ruanda, São Tomé e Príncipe, Arábia Saudita, Serra Leoa, Somália, Tanzânia, Uganda, Emirados Árabes Unidos, Reino Unido, Cisjordânia/Faixa de Gaza, Iêmen, Zâmbia e Zimbábue**: as leis da Inglaterra;
- h. na **Estônia, Letônia e Lituânia**: as leis da Finlândia; e
- i. na **África do Sul, Namíbia, Lesoto e Suazilândia**: a República da África do Sul.

## 8. Jurisdição

Todos os direitos, deveres e obrigações estão sujeitos aos tribunais do país no qual o Licenciado obteve a Máquina do MC, exceto nas seguintes jurisdições:

- a. no **Camboja, Laos, Filipinas e Vietnã**: os litígios serão decididos por arbitragem em Cingapura sob as Regras de Arbitragem do Centro de Arbitragem Internacional de Cingapura ("Regras do SIAC");
- b. na **Região Administrativa Especial de Hong Kong e na Região Administrativa Especial de Macau**: os tribunais da Região Administrativa Especial ("SAR") de Hong Kong;
- c. na **República Popular da China**: qualquer uma das partes têm o direito de registrar o litígio na Comissão Internacional de Arbitragem Econômica e Comercial em Pequim, República Popular da China, para arbitragem;
- d. na **Coreia**: os litígios estão sujeitos ao Tribunal do Distrito Central de Seul da República da Coreia;
- e. na **Indonésia**: os litígios serão resolvidos por arbitragem em Jacarta, Indonésia, de acordo com as regras do Conselho de Administração do Conselho Nacional de Arbitragem da Indonésia (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ou "BANI"); e
- f. na **Malásia**: os litígios serão decididos por arbitragem em Kuala Lumpur, sob as Regras de Arbitragem do Centro Regional de Arbitragem de Kuala Lumpur ("Regras do KLRCA").

Nos países a seguir, todos os litígios serão apresentados e estarão sujeitos à jurisdição exclusiva do tribunal a seguir:

- a. em **Andorra**: o Tribunal Comercial de Paris;
- b. na **Áustria**: o tribunal de Viena, Áustria (centro urbano);
- c. na **Grécia**: o tribunal competente de Atenas;
- d. em **Israel**: os tribunais de Tel Aviv Jaffa;
- e. na **Itália**: os tribunais de Milão;
- f. em **Portugal**: os tribunais de Lisboa;
- g. na **Espanha**: os tribunais de Madri; e
- h. na **Turquia**: os Tribunais Centrais de Istambul (Çağlayan) e as Juntas de Execução de Istambul, República da Turquia.

## 9. Arbitragem

- a. Na **Albânia, Armênia, Azerbaijão, Bielorrússia, Bósnia-Herzegovina, Bulgária, Croácia, antiga República Iugoslava da Macedônia, Geórgia, Hungria, Cazaquistão, Kosovo, Quirguistão, Moldávia, Montenegro, Romênia, Rússia, Sérvia, Tadjiquistão, Turquemenistão, Ucrânia e Uzbequistão**: todos os litígios serão resolvidos pelo Centro Internacional de Arbitragem da Câmara Econômica Federal Austríaca, sob as Regras de Arbitragem de tal Centro Arbitral (Regras de Viena), em Viena, Áustria, com o inglês como o idioma oficial.

- b. Na **Argélia, Benin, Burquina Faso, Camarões, República Centro-Africana, Chade, República do Congo, República Democrática do Congo, Guiné Equatorial, Guiana Francesa, Polinésia Francesa, Gabão, Guiné, Guiné-Bissau, Costa do Marfim, Mali, Mauritânia, Marrocos, Níger, Senegal, Togo e Tunísia**: todos os litígios serão resolvidos pelo Tribunal Internacional de Arbitragem da ICC, em Paris, sob suas regras de arbitragem, em Paris, França, com o francês como o idioma oficial.
- c. No **Afeganistão, Angola, Bahrein, Botsuana, Burundi, Cabo Verde, Djibuti, Egito, Eritreia, Etiópia, Gâmbia, Gana, Iraque, Jordânia, Quênia, Kuwait, Líbano, Libéria, Líbia, Madagascar, Malawi, Maurícias, Moçambique, Nigéria, Omã, Paquistão, Palestina, Qatar, Ruanda, São Tomé e Príncipe, Arábia Saudita, Seychelles, Serra Leoa, Somália, Sudão do Sul, Tanzânia, Uganda, Emirados Árabes Unidos, Saara Ocidental, Iêmen, Zâmbia e Zimbábue**: todos os litígios serão resolvidos pelo Tribunal de Arbitragem Internacional de Londres (LCIA), sob suas regras de arbitragem, em Londres, Reino Unido, com o inglês como o idioma oficial.
- d. Na **Estônia, Letônia e Lituânia**: Todos os litígios serão resolvidos pelo Instituto de Arbitragem da Câmara de Comércio da Finlândia (FAI), sob suas regras de arbitragem, em Helsinque, Finlândia, com o inglês como o idioma oficial.
- e. Na **África do Sul, Namíbia, Lesoto e Suazilândia**: todos os litígios serão resolvidos pela Fundação de Arbitragem da África do Sul (AFSA), sob suas regras de arbitragem, em Joanesburgo, África do Sul, com o inglês como o idioma oficial.

Nos países listados nesta seção Arbitragem, a arbitragem será realizada por três mediadores imparciais nomeados em conformidade com as regras de arbitragem identificadas. Cada uma das partes nomeará um mediador, que conjuntamente nomearão um presidente independente no prazo de 30 dias ou então o presidente será nomeado pelo órgão de arbitragem identificado sob suas regras. Os mediadores não terão autoridade para conceder medidas cautelares ou indenizações excluídas pelos, ou que excederem os limites nesse Acordo. Nada neste Contrato impedirá que qualquer uma das partes recorra a processos judiciais para (i) medidas provisórias para evitar prejuízo material ou uma violação das disposições de confidencialidade ou direitos de propriedade intelectual, (ii) determinar a validade ou a propriedade de qualquer copyright, patente ou marca comercial ou (iii) cobrança de dívidas em quantias inferiores a USD 500.000,00 (USD 250.000,00 dólares americanos para arbitragem perante o Tribunal Internacional de Arbitragem da ICC em Paris ou AFSA).

## 10. Termos Específicos do País

### Canadá

No Município de Quebec: Ambas as partes concordam em redigir este documento em inglês. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### República Tcheca

As partes excluem qualquer responsabilidade da IBM com relação a defeitos.

Conforme a Seção 1801 of Act No. 89/2012 Coll. (o "Código Civil"), a Seção 1799 e Seção 1800 do Código Civil como adendo, não se aplica a transações sob esse Acordo. O Licenciado aceita o risco de uma mudança de circunstâncias sob a Seção 1765 do Código Civil.

### Estônia e Lituânia

As partes excluem qualquer responsabilidade da IBM com relação a defeitos.

### França

**SOB NENHUMA CIRCUNSTÂNCIA A IBM É RESPONSÁVEL POR DANOS À REPUTAÇÃO.**

Insira "o maior de €500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

### Alemanha

A responsabilidade da IBM pode incluir perda ou danos causados por uma violação de garantia assumida pela IBM ou causada intencionalmente ou por negligência grave.

Insira "o maior de €500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

### Hungria

A propriedade pessoal tangível é excluída da quantia na seção Limitação de Responsabilidade.



**Irlanda**

Insira "125% de" antes da frase "as quantias pagas" e exclua "ECONOMIC" na seção de Limitação de Responsabilidade.

**Itália**

Insira "o maior de€500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

**Lituânia**

As partes excluem qualquer responsabilidade da IBM com relação a defeitos.

**Malta**

Insira "o maior de€500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

**Portugal**

Insira "o maior de€500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

**Rússia**

SOB NENHUMA CIRCUNSTÂNCIA A IBM É RESPONSÁVEL POR BENEFÍCIO ANTECIPADO.

**Eslováquia**

O dano total previsível não deverá exceder o preço pago pelo Licenciado para a IBM para a Máquina do MC.

**Espanha**

SOB NENHUMA CIRCUNSTÂNCIA A IBM É RESPONSÁVEL POR DANOS À REPUTAÇÃO.

Insira "o maior de€500,000 (quinhentos mil euros) ou " antes da frase "a quantidade de qualquer" na seção Limitação de Responsabilidade.

**Reino Unido**

Insira "125% de" antes da frase "as quantias pagas" e exclua "ECONOMIC" na seção de Limitação de Responsabilidade.

# 机器代码许可协议

安装了机器代码的机器持有人获得一定的使用机器代码的权利和授权，并且接受关于本许可以及适用的附件和附录（许可）中规定的此类机器代码的责任和义务，仅在与 IBM 签订关于机器的协议或使用机器后才能成为被许可方。如果被许可方通过使用机器而接受本许可，那么作为被许可方在本许可下持续保有该权利的明示条件，经 IBM 要求，被许可方应在该要求发出后三十 (30) 天内，向 IBM 交付一份已签署的本许可的副本以确认接受本许可。如果被许可方无法在三十天期限内提供已签署的许可副本，那么被许可方使用机器代码的权利将终止。

## 1. 许可授予

“机器代码”(MC) 是计算机指令、修订、替换物件和相关材料,例如, MC 所依赖、提供、使用或生成的允许包含 MC 的机器 (MC 机器) 进行处理器、存储器或其他功能运行的数据和密码。MC 受版权保护并许可使用 (而非出售)。IBM 仅在保修或 IBM 维护期间, 或基于额外收费的单独书面协议提供 MC 机器的 MC 代码副本、修复或替换。被许可方同意, 只能根据 IBM 授权获取 MC 的所有副本、修复或替换。IBM 授予被许可方非排他的许可, 仅限将 MC 用于: (i) IBM 为其提供 MC 的 MC 机器, 以及 (ii) 在被许可方支付的费用和 IBM 激活的范围内访问和使用内置容量 (BIC), 且遵循“IBM 机器的授权使用表 (AUT)”的约束, 该表由 IBM 提供, 可从以下地址获取:

[http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html)。BIC 是 IBM 为 MC 机器提供的计算资源 (例如, 处理器、存储器和其他功能)。对 BIC 的使用可能受到合同、技术或其他措施的限制。被许可方同意 IBM 实施技术或其他措施来限制、监视和报告对 BIC 或 MC 的使用, 并同意安装 IBM 提供的任何更改。被许可方不得对 MC 进行变更、反向汇编、反向编译、翻译或反向工程, 也不得通过任何方式避开或干扰 IBM 限制、监视和报告对 BIC 或 MC 的使用的合同、技术措施或其他措施。超出 IBM 授权范围使用 BIC 需要额外收费。

在本许可生效期间, 被许可方只能通过转让相应的 MC 机器和本许可的硬拷贝来转让对整个 MC 的所有权以及此处被许可方的所有权利和义务, 并且仅在受让人同意本许可条款的情况下进行转让。被许可方的 MC 许可将在转让后立即终止。

无论 MC 机器从哪一方获得, 本许可均适用于所有为 MC 机器提供的 MC。关于为升级、替代、补丁或修复提供的 MC, 本许可将替代先前为接收升级的 MC 机器提供的 MC 的所有许可。

## 2. 终止

如果被许可方未能遵守本许可, 则 IBM 可以终止被许可方使用 MC 的许可。在许可终止之后, 被许可方应及时销毁 MC 的所有副本。

## 3. 验证

被许可方将 (i) 按照 IBM 及其独立审计员验证被许可方遵守本许可的情况的合理所需, 维护并根据请求提供记录、系统工具输出和对被许可方场所的访问权; 并且 (ii) 及时订购必需的权利 (包括相关维护或软件升级和支持) 并按照 IBM 当时的费率支付费用以及 IBM 在发票中指定的此类验证所确定的任何其他费用和责任。这些合规性验证义务在本许可的期限内以及此后两年保持有效。

## 4. 保证

任何针对 MC 机器的 IBM 保证中都适用于 MC。IBM 不为 MC 提供单独保证。

**IBM 不保证 MC 不间断或无差错地运行, 也不保证 IBM 将纠正所有缺陷, 或阻止第三方破坏或未经授权的第三方访问。单独协议中任何针对 MC 机器的 IBM 保证是 IBM 的唯一且全部的保证, 取代所有其他保证, 包括默示的对质量满意、适销性、不侵权以及符合某种特定用途的保证或条件。**

如果被许可方的司法辖区不允许排除明示或默示的保证, 那么此类保证仅在法律要求的最短保证期限内有效。根据被许可方所在司法辖区的不同, 被许可方可能拥有其他权利。

## 5. 责任限制

不论出于什么理由要求索赔, IBM 对有关许可的所有索赔的全部责任限于被许可方的实际直接损害, 且赔偿额累计不超过被许可方针对受指控的 MC 机器所支付的金额 (如属持续收费, 则以 12 个月的费用为限)。此限额是 IBM、其关联公司、合同商和供应商共同承担的最大限额。IBM 对以下情形不负任何责任:

特殊的、附带的、惩罚性、间接或后果性经济损害、利润损失、生意丢失、价值损失、收入损失、商誉损失或预期节省的损失。

任何一方依法应承担责任的下列事项不受上述限额的限制：(i) 人身伤害（包括死亡）的损害赔偿；(ii) 不动产和有形动产的损害赔偿；及 (iii) 根据适用法律不能进行限制的损害赔偿。

## 6. 通用条款

- a. 如果本许可的任何条文被视为无效或不可实施，那么本许可的其余条款仍保持其完整效力。
- b. 被许可方同意遵守所有适用的出口和进口法律及法规，包括美国禁运和制裁法规以及对出口到某些最终用户或用途的限制规定。
- c. 本许可不产生任何第三方权利或诉讼理由。
- d. 签署本许可时，双方均未依赖未在本许可中未规定的任何陈述，包括但不限于关于以下方面的陈述：MC 的性能或功能；其他方的经验或建议；或任何被许可方可能实现的结果或可节省金额。
- e. 如果被许可方通过 IBM 客户关系协议或同等主协议（基本协议）下的交易接受了本许可的条款，则在基本协议中的条款与本协议中以下部分冲突时，以基本协议中的条款为准：保证、责任限制、管辖法律和管辖权。

## 7. 管辖法律

联合国国际货物销售合同公约不适用于本协议。

双方同意本协议适用被许可方获得 MC 机器的国家或地区的法律，而不考虑冲突法规则，除非在以下司法辖区双方都同意适用确定的法律：

- a. 在加拿大：安大略省法律；
- b. 在中国香港特别行政区和中国澳门特别行政区：中国香港特别行政区（“SAR”）法律；
- c. 在安圭拉岛、安提瓜岛/巴布达岛、阿鲁巴岛、英属维尔京群岛、柬埔寨、开曼群岛、多米尼加、格林纳达、圭亚那、老挝、圣基茨和尼维斯、圣卢西亚岛、圣马丁、圣文森特岛、格瑞纳丁群岛及美国：美国纽约州法律。
- d. 在澳大利亚：执行交易所在的州/或领地法律；
- e. 在列支敦士登：瑞士法律；
- f. 在阿尔及利亚、安道尔、贝宁、布基纳法索、布隆迪、喀麦隆、佛得角、中非共和国、乍得、科摩罗、刚果共和国、吉布提、刚果民主共和国、赤道几内亚、法属圭亚那、法属波利尼西亚、加蓬、几内亚、几内亚比绍、象牙海岸、黎巴嫩、马达加斯加、马里、毛里塔尼亚、毛里求斯、马约特岛、摩洛哥、新喀里多尼亚、尼日尔、留尼旺岛、塞内加尔、塞舌尔、多哥、突尼斯、瓦努阿图 and 瓦利斯群岛和富图纳群岛：法国法律；
- g. 在安哥拉、巴林、博茨瓦纳、埃及、厄立特里亚、埃塞俄比亚、冈比亚、加纳、约旦、肯尼亚、科威特、利比里亚、马拉维、马耳他、莫桑比克、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、卡塔尔、卢旺达、圣多美与普林西比、沙特阿拉伯、塞拉利昂、索马里、坦桑尼亚、乌干达、阿拉伯联合酋长国、英国、西岸/加沙、也门、赞比亚和津巴布韦：英国法律；
- h. 在爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛：芬兰法律；以及
- i. 在南非、纳米比亚、莱索托和斯威士兰：南非共和国法律。

## 8. 管辖权

双方的所有权利、责任和义务均受被许可方获得 MC 机器所在的国家或地区的法院的管辖，以下司法辖区除外：

- a. 在柬埔寨、老挝、菲律宾和越南：争议最终将通过仲裁解决，届时仲裁将依据新加坡国际仲裁中心的仲裁规则（“SIAC 规则”）于新加坡进行；
- b. 在中国香港特别行政区和中国澳门特别行政区：中国香港特别行政区（“SAR”）法院；
- c. 在中华人民共和国：任一方都有权将争议提交至中国 (PRC) 北京的中国国际经济贸易仲裁委员会，由该委员会进行仲裁；

- d. 在**韩国**：争议受首尔中央区法院的管辖；
- e. 在**印度尼西亚**：争议将最终按照印度尼西亚国家仲裁委员会的委员会规则（**Badan Arbitrase Nasional Indonesia** 或“**BANI**”），通过仲裁方式加以解决。仲裁地为印度尼西亚雅加达；以及
- f. 在**马来西亚**：争议将最终按照吉隆坡区域仲裁中心的仲裁规则（“**KLRCA** 规则”），通过仲裁方式加以解决。仲裁地为马来西亚吉隆坡。

在以下国家或地区，所有争议仅可提交以下具有专属管辖权之法院裁决：

- a. 在**安道尔**：巴黎商业法院；
- b. 在**奥地利**：奥地利（市区）维也纳法院；
- c. 在**希腊**：雅典主管法院；
- d. 在**以色列**：特拉维夫法院；
- e. 在**意大利**：米兰法院；
- f. 在**葡萄牙**：里斯本法院；
- g. 在**西班牙**：马德里法院；以及
- h. 在**土耳其**：土耳其共和国伊斯坦布尔中央（**Çağlayan**）法院及执行理事会

## 9. 仲裁

- a. 在**阿尔巴尼亚、亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、波斯尼亚-黑塞哥维那、保加利亚、克罗地亚、马其顿王国前南斯拉夫共和国、格鲁吉亚、匈牙利、哈萨克斯坦、科索沃、吉尔吉斯斯坦、摩尔多瓦、黑山、罗马尼亚、俄罗斯、塞尔维亚、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、乌克兰和乌兹别克斯坦**：所有争议应由奥地利联邦经济商会的国际仲裁中心根据仲裁中心的仲裁规则（维也纳规则），在奥地利维也纳使用英语作为官方语言进行最终裁决。
- b. 在**阿尔及利亚、贝宁、布基纳法索、喀麦隆、中非共和国、乍得、刚果共和国、刚果民主共和国、赤道几内亚、法属圭亚那、法属波利尼西亚、加蓬、几内亚、几内亚比绍、象牙海岸、马里、毛里塔尼亚、摩洛哥、尼日尔、塞内加尔、多哥和突尼斯**：所有争议应由法国 ICC 国际仲裁法庭根据其仲裁规则，在法国巴黎，使用法语作为官方语言进行最终裁决。
- c. 在**阿富汗、安哥拉、巴林、博茨瓦纳、布隆迪、佛得角、吉布提、埃及、厄立特里亚、埃塞俄比亚、冈比亚、加纳、伊拉克、约旦、肯尼亚、科威特、黎巴嫩、利比里亚、利比亚、马达加斯加、马拉维、毛里求斯、泊桑比克、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、巴勒斯坦领土、卡塔尔、卢旺达、圣多美与普林西比、沙特阿拉伯、塞舌尔、塞拉利昂、索马里、南苏丹、坦桑尼亚、乌干达、阿拉伯联合酋长国、西撒哈拉、也门、赞比亚和津巴布韦**：所有争议应由伦敦国际仲裁法庭 (LCIA) 根据 LCIA 仲裁规则，在英国伦敦，使用英语作为官方语言进行最终裁决。
- d. 在**爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛**：所有争议应由芬兰商会 (FAI) 根据芬兰商会的仲裁规则，在芬兰赫尔辛基，使用英语作为官方语言进行最终裁决。
- e. 在**南非、纳米比亚、莱索托和斯威士兰**：所有争议应由南非仲裁基金会 (AFSA) 根据 AFSA 的仲裁规则，在南非约翰内斯堡，使用英语作为官方语言进行最终裁决。

在此仲裁部分中所列国家或地区，仲裁应由根据这些确定的仲裁规则任命的三个公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由确定的仲裁主体根据其规则进行任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议未阻止任何一方诉诸法律，以 (i) 获取临时救济，防止产生实质损害或者防止违反任何保密条款或侵犯知识产权权利，(ii) 确定任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (iii) 催讨金额低于 500.000,00 美元的欠款（法国 ICC 国际仲裁法庭或 AFSA 仲裁为 250.000,00 美元）。

## 10. 国家或地区具体条款

### 加拿大

魁北克省：双方同意以英语书写本文档。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **捷克共和国**

双方明确 IBM 对缺陷不承担任何责任。

根据民法典第 89/2012 Coll. 号法案 1801 条，经修订后的民法典 1799 条和 1800 条不适用于本协议下的交易。根据民法典第 1765 条，被许可方接受环境变化之风险。

## **爱沙尼亚和立陶宛**

双方明确 IBM 对缺陷不承担任何责任。

## **法国**

在任何情况下 IBM 都不对名誉损害承担责任。

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **德国**

IBM 的责任包括 IBM 违反所承担的担保或因故意或重大过失而导致的损失或损害。

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **匈牙利**

从“责任限制”部分的金额中除去有形个人财产。

## **爱尔兰**

在“责任限制”部分中的短语“已支付费用”之前插入“125% 的”并删除“经济”。

## **意大利**

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **立陶宛**

双方明确 IBM 对缺陷不承担任何责任。

## **马耳他**

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **葡萄牙**

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **俄罗斯**

在任何情况下 IBM 都不对已放弃的权益承担责任。

## **斯洛伐克**

可预见的全部损失不应超过被许可方向 IBM 支付的 MC 机器的价格。

## **西班牙**

在任何情况下 IBM 都不对名誉损害承担责任。

在“责任限制”部分中的短语“任意金额”之前插入“（以较大者为准）€500,000（五十万欧元）或”。

## **英国**

在“责任限制”部分中的短语“已支付费用”之前插入“125% 的”并删除“经济”。

## 機器碼授權合約

安裝「機器碼」之機器之持有人，享有使用「機器碼」之若干權利與授權，且接受「授權合約」及所適用之附件與附錄（「本授權」）就該等「機器碼」所定責任與義務，因而成為被授權人，惟需與 IBM 就「機器」簽訂合約或需使用「機器」，此合約關係始得成立。被授權人係因使用「機器」而接受「本授權」者，被授權人於 IBM 提出要求時或係基於「本授權」所定被授權人持續權利之明文條件者，應於該項要求被提出後三十 (30) 日內將完成簽章之「本授權」複本交付 IBM，以確認其接受「本授權」。被授權人未於三十日期限內為前項接受合約之確認者，被授權人之「機器碼」使用權即為終止。

### 1. 授權之授予

「機器碼」係為電腦指令、修正程式、更換項目及相關著作物（例如：基於「機器碼」、由其提供、與其搭配使用或由其產生之資料及密碼），可用於操作內含「機器碼」之機器（「機器碼機器」）之處理器、儲存體或其他功能。「機器碼」有著作權保護且係以授權方式提供（非屬出售）。IBM 僅依保固或 IBM 維護規定，或依個別書面合約（可能需要收取額外費用），提供「機器碼機器」之「機器碼」複本、修正程式或更換項目。被授權人同意僅得依 IBM 之授權規定取得「機器碼」之一切複本、修正程式或更換項目。IBM 授予被授權人非專屬之授權以使用「機器碼」，惟需遵循下列規定：(i) 僅限在 IBM 用以提供「機器碼」之該部「機器碼機器」上使用；及 (ii) 僅限依被授權人已付款之範圍存取及使用「內建容量」(BIC)，該「內建容量」需由 IBM 啟動並受 IBM 於下列網址提供之「IBM 機器授權使用表 (AUT)」之拘束：

[http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html)。「內建容量」係為 IBM 就「機器碼機器」而提供之運算資源（例如：處理器、儲存體及其他功能）。「內建容量」之使用，可能受契約、技術或其他措施之限制。被授權人同意 IBM 之實作技術 (implementation of technological) 及其他措施，以限制、監視及報告「內建容量」或「機器碼」之使用，及安裝 IBM 提供之任何變更。被授權人不得對「機器碼」進行變更、逆向組譯、逆向編譯、翻譯或還原工程，亦不得以任何方式迴避或干擾 IBM 用以限制、監視或報告「內建容量」或「機器碼」所使用之契約、技術或其他措施。超出 IBM 授權範圍而使用「內建容量」者，需收取額外費用。

於「本授權」之有效期間，被授權人得轉讓全部「機器碼」之持有權及「本授權」所定被授權人之一切權利與義務，惟需連同「機器碼機器」及「本授權」紙本一併轉讓，且受讓人必須同意「本授權」之條款。被授權人之「機器碼」授權於為前項轉讓時即為終止。

「本授權」適用於提供予「機器碼機器」之一切「機器碼」，不論是向何人取得該「機器碼機器」，均同。就基於升級、取代、修補或修正等目的而提供「機器碼」，「本授權」取代先前為接受升級之「機器碼機器」所提供「機器碼」之一切授權合約。

### 2. 終止

被授權人未能遵循「本授權」者，IBM 得終止被授權人之「機器碼」使用授權。被授權人之授權終止後，應立即銷毀該「機器碼」之一切複本。

### 3. 驗證

被授權人應遵循下列規定：(i) 在合理之必要情形下，應維護並依要求而提供記錄、系統工具輸出及允許進入被授權人所在處所，以利 IBM 及其獨立稽核員驗證被授權人是否遵循「本授權」；及 (ii) 立即訂購必要授權（包括相關維護或軟體產品更新與技術支援），並依 IBM 之當時費率支付該等授權所需費用，及 IBM 於發票中載明之前項驗證所定其他費用與債務。本條規定之配合驗證義務，於「本授權」有效期間及其後 2 年有效。

### 4. 保證

「機器碼機器」之任何 IBM 保證，其保證範圍均涵蓋「機器碼」。IBM 就「機器碼」不另外提供保證。

本公司不保證「機器碼」之運作不會中斷或全無錯誤，亦不保證所有缺陷均可改正、得防止第三人之干擾或未經授權之第三人存取。個別合約項下「機器碼機器」之一切 IBM 保證，為 IBM 之全部擔保責任，並取代其他一切之保證，包括品質滿意度、可售性、未涉侵權及符合特定用途之默示保證或條款。

被授權人管轄區不允許排除明示或默示保證者，前等保證以法律規定之最短期間為限。被授權人所享有之權利，因管轄區而異。

## 5. 賠償上限

無論請求基礎為何，IBM 就與本「授權合約」相關之全部請求，IBM 之賠償責任僅限於以「被授權人」所生之實際直接損害為限，並以「被授權人」就造成賠償請求之個別「機器碼機器」已支付價款金額為上限（如係為週期性計費，以十二個月之計費為其上限）。前述責任限制適用於本公司、其子公司、分包商及供應商，且係本公司、其子公司、分包商及供應商之全部賠償責任總額上限。本公司對於特殊損害、附帶損害、懲罰性賠償、間接損害、衍生之經濟損害，或所失利益、商業機會、價值減損、營收、商譽或預期節省之成本不負賠償責任。

下列金額，如係一方當事人依法應負責者，其賠償金額不受前述金額上限之限制：(i) 人身傷害（包括死亡）之賠償；(ii) 物之毀損之賠償；及 (iii) 準據法強制規定不得以合約限制之賠償。

## 6. 一般規定

- a. 「本授權」中有任何條款被推定為失效或不能執行者，「本授權」之其餘條款仍具完整之法律效力。
- b. 被授權人同意遵循所適用之一切進出口法令規章，包括美國就若干使用行為或若干使用者所設之出口禁運與制裁之法令規章及禁制令。
- c. 「本授權」不為任何第三人創設權利或訴因。
- d. 訂立「本授權」時，任一方均非依賴未載明於本「本授權」之任何聲明事項，包括但不限於以下各項聲明：「機器碼」之效能或功能；他方之經驗或建議；或被授權人可能達成之任何效果或節省之成本。
- e. 若被授權人係透過「IBM 客戶關係合約」或其他相同效力主約（「基本合約」）項下之交易接受「本授權」之條款者，基本合約條款與「本授權」以下各節有牴觸者，基本合約條款優先適用：「保證」、「賠償上限」、「準據法」及「管轄」。

## 7. 準據法

不適用聯合國國際商品買賣契約公約 (The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods) 之規定。

在不牽涉法律衝突原則之前提下，雙方當事人同意以被授權人取得「機器碼機器」所在國家之法律為「本授權」之準據法，但於下列管轄區雙方同意改以所指明之法律為準據法者除外：

- a. 在加拿大：安大略省之法律；
- b. 在中國香港特別行政區及中國澳門特別行政區：中國香港特別行政區 (Hong Kong Special Administrative Region, "SAR") 之法律；
- c. 在安圭拉、安地卡與巴布達、阿魯巴、英屬維京群島、柬埔寨、開曼群島、多明尼加、格瑞那達、蓋亞那、寮國、聖基茨及尼維斯群島、聖路易、聖文森島及格林納丁斯及美國：美國紐約州之法律；
- d. 在澳洲：執行交易所在州或「區域」之法律；
- e. 在列支敦斯登：瑞士之法律；
- f. 在阿爾及利亞、安道爾、貝南、布吉納法索、蒲隆地、喀麥隆、維德角、中非共和國、查德、葛摩、剛果共和國、吉布地共和國、剛果民主共和國、赤道幾內亞、法屬圭亞那、法屬波里尼西亞、加彭、幾內亞、幾內亞比索、象牙海岸、黎巴嫩、馬達加斯加、馬利、茅利塔尼亞、模里西斯、馬約特島、摩洛哥、新喀里多尼亞、尼日、留尼旺島、塞內加爾、塞席爾、多哥、突尼西亞、萬那杜共和國及沃里斯與伏塔那：法國之法律；
- g. 在安哥拉、巴林、波札那、埃及、厄立特里亞、衣索比亞、甘比亞、迦納、約旦、肯亞、科威特、賴比瑞亞、馬拉威、馬爾他、莫三比克、奈及利亞、阿曼、巴基斯坦、卡達、盧安達、聖多美與普林西比、沙烏地阿拉伯、獅子山、索馬利亞、坦尚尼亞、烏干達、阿拉伯聯合大公國、英國、西岸/迦薩走廊、葉門、尚比亞及辛巴威：英格蘭之法律；
- h. 在愛沙尼亞、拉脫維亞及立陶宛：芬蘭之法律；及
- i. 在南非、納米比亞、賴索托及史瓦濟蘭：南非共和國之法律。

## 8. 管轄

一切權利、責任及義務，均受被授權人取得「機器碼機器」所在國家之法院拘束，但於下列管轄區者不在此限：

- a. 在**柬埔寨、寮國、菲律賓及越南**：一切爭議，悉以依新加坡國際仲裁中心 (Singapore International Arbitration Center) 之仲裁法規（「SIAC 法規」）於新加坡所為仲裁判斷為最終之解決；
- b. 在**中國香港特別行政區及中國澳門特別行政區**：中國香港特別行政區 (Hong Kong Special Administrative Region, "SAR") 之法院；
- c. 在**中華人民共和國**：任一方當事人均有權將爭議交由位於中華人民共和國北京之「中國國際經濟貿易仲裁委員會」進行仲裁；
- d. 在**韓國**：一切爭議，悉受大韓民國首爾中央區法院管轄；
- e. 在**印尼**：一切爭議，悉以依「印尼國際仲裁委員會」(Badan Arbitrase Nasional Indonesia, BANI) 之法規於印尼雅加達所為仲裁判斷為最終之解決；及
- f. 在**馬來西亞**：一切爭議，悉以依「吉隆坡區域仲裁中心」之仲裁法規（「KLRC 法規」）於吉隆坡所為仲裁判斷為最終之解決。

在下列國家，一切爭議，悉交由下列法院專屬管轄，並受其規範：

- a. 在**安道爾**：巴黎商業法院；
- b. 在**奧地利**：奧地利維也納法院（內城）；
- c. 在**希臘**：雅典管轄法院；
- d. 在**以色列**：特拉維夫-雅法法院；
- e. 在**義大利**：米蘭法院；
- f. 在**葡萄牙**：里斯本法院；
- g. 在**西班牙**：馬德里法院；及
- h. 在**土耳其**：土耳其共和國之伊斯坦堡中央 (Çağlayan) 法院及執行理事會。

## 9. 仲裁

- a. 在**阿爾巴尼亞、亞美尼亞、亞塞拜然、白俄羅斯、波士尼亞與赫塞哥維納、保加利亞、克羅埃西亞共和國、前南斯拉夫馬其頓共和國、喬治亞、匈牙利、哈薩克、科索沃、吉爾吉斯、摩爾多瓦、蒙特內哥羅共和國、羅馬尼亞、俄羅斯、塞爾維亞、塔吉克、土庫曼、烏克蘭及烏茲別克**：一切爭議，悉以依奧地利維也納仲裁中心仲裁法規（「維也納法規」），以英文為官方語言，於「奧地利聯邦經濟商會國際仲裁中心」(International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber)（「仲裁機構」）所為仲裁判斷為最終之解決。
- b. 在**阿爾及利亞、貝南、布吉納法索、喀麥隆、中非共和國、查德、剛果共和國、剛果民主共和國、赤道幾內亞、法屬圭亞那、法屬波里尼西亞、加彭、幾內亞、幾內亞比索、象牙海岸、馬利、茅利塔尼亞、摩洛哥、尼日、塞內加爾、多哥及突尼西亞**：一切爭議，悉以依法國巴黎「ICC 國際仲裁院」(ICC International Court of Arbitration) 仲裁法規（「法規」），以法文為官方語言，於「ICC 國際仲裁院」（「仲裁機構」）所為仲裁判斷為最終之解決。
- c. 在**阿富汗、安哥拉、巴林、波札那、蒲隆地、維德角、吉布地共和國、埃及、厄立特里亞、衣索比亞、甘比亞、迦納、伊拉克、約旦、肯亞、科威特、黎巴嫩、賴比瑞亞、利比亞、馬達加斯加、馬拉威、模里西斯、莫三比克、奈及利亞、阿曼、巴基斯坦、巴勒斯坦責任區、卡達、盧安達、聖多美與普林西比、沙烏地阿拉伯、塞席爾、獅子山、索馬利亞、蘇丹、坦尚尼亞、烏干達、阿拉伯聯合大公國、西撒哈拉、葉門、尚比亞及辛巴威**：一切爭議，悉以依英國倫敦「倫敦國際仲裁院」(London Court of International Arbitration, LCIA) 仲裁法規（「法規」），以英文為官方語言，於「倫敦國際仲裁院」（「仲裁機構」）所為仲裁判斷為最終之解決。
- d. 在**愛沙尼亞、拉脫維亞及立陶宛**：一切爭議，悉以依芬蘭赫爾辛基芬蘭商會仲裁法規（「法規」），以英文為官方語言，於「芬蘭商會仲裁機構」(Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce, FAI)（「仲裁機構」）所為仲裁判斷為最終之解決。



- e. 在**南非、納米比亞、賴索托及史瓦濟蘭**：一切爭議，悉以依南非約翰尼斯堡「南非仲裁基金會」(Arbitration Foundation of Southern Africa, AFSA) 仲裁法規（「法規」），以英文為官方語言，於「南非仲裁基金會」（「仲裁機構」）所為仲裁判斷為最終之解決。

在本節「仲裁」所列國家中，仲裁係由依所載仲裁法規指派之三位公正仲裁人為之。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於 30 日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依其法規指派該名主席。仲裁人未被授權判決「本合約」排除之禁令性救濟或損害賠償金。「本合約」中之任何條款，均不得禁止任何一方當事人於其基於下列事由時訴諸司法程序：(i) 為防範因情節重大之不公不允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；(ii) 判斷著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (iii) 美金 500,000.00 元以下金額之應收帳款（巴黎「ICC 國際仲裁院」或 AFSA 仲裁費用為美金 250,000.00 元）。

## 10. 國家特定條款

### 加拿大

在魁北克省：雙方當事人同意以英文撰寫本文件。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### 捷克共和國

雙方當事人排除 IBM 之瑕疵賠償責任。

依第 89/2012 號抵押擔保法案（「民法」）第 1801 節、修訂後「民法」第 1799 節及 1800 節，不適用於本合約項下交易。被授權人接受「民法」第 1765 節項下情況變更之風險。

### 愛沙尼亞及立陶宛

雙方當事人排除 IBM 之瑕疵賠償責任。

### 法國

在任何情況下，IBM 對於商譽損害概不負責。

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

### 德國

IBM 之賠償責任可能包括 IBM 因違反 IBM 所承擔保證所致損失或損害，或因故意或重大過失所致損失或損害。

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

### 匈牙利

「賠償上限」一節中之金額未包含有形個人財產。

### 愛爾蘭

在「已付金額」詞語前插入「之 125%」，並刪除「賠償上限」一節中之「經濟」一詞。

### 義大利

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

### 立陶宛

雙方當事人排除 IBM 之瑕疵賠償責任。

### 馬爾他

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

### 葡萄牙

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

### 俄羅斯

在任何情況下，IBM 對於先前利益概不負責。

### 斯洛伐克

預知損害賠償金總額不得超過被授權人就「機器碼機器」而支付 IBM 之價金。

## 西班牙

在任何情況下，IBM 對於商譽損害概不負責。

在「賠償上限」一節中之「任何金額」詞語前插入「500,000（五十萬）歐元或下列金額中較高者」。

## 英國

在「已付金額」詞語前插入「之 125%」，並刪除「賠償上限」一節中之「經濟」一詞。

## Licenční smlouva pro Strojový kód

VLASTNÍK STROJE, NA NĚMŽ JE STROJOVÝ KÓD NAINSTALOVÁN, ZÍSKÁVÁ URČITÁ PRÁVA A OPRÁVNĚNÍ TÝKAJÍCÍ SE POUŽÍVÁNÍ STROJOVÉHO KÓDU, A PŘIJÍMÁ POVINNOSTI A ZÁVAZKY TÝKAJÍCÍ SE TOHOTO STROJOVÉHO KÓDU UVEDENÉ V TÉTO LICENCI A PŘÍSLUŠNÝCH PŘÍLOHÁCH A DODATCÍCH (LICENCE), NA ZÁKLADĚ ČEHOŽ SE STÁVÁ DRŽITELEM LICENCE, POUZE NA ZÁKLADĚ UZAVŘENÍ SMLOUVY S IBM OHLEDNĚ STROJE NEBO NA ZÁKLADĚ POUŽÍVÁNÍ STROJE. POKUD DRŽITEL LICENCE PŘIJME LICENCI PROSTŘEDNICTVÍM POUŽITÍ STROJE, DORUČÍ DRŽITEL LICENCE NA ŽÁDOST IBM DO TŘICETI (30) DNŮ OD TAKOVÉ ŽÁDOSTI PODEPSANOU KOPII TÉTO LICENCE ZA ÚČELEM POTVRZENÍ JEJÍHO PŘIJETÍ, PŘIČEMŽ TOTO POTVRZENÍ JE VÝSLOVNOU PODMÍNKOU PRO POKRAČOVÁNÍ PRÁV DLE TÉTO LICENCE. POKUD DRŽITEL LICENCE PŘIJETÍ LICENCE V TÉTO LHŮTĚ TŘICETI DNŮ NEPOTVRDÍ, JE PRÁVO POUŽÍVAT STROJOVÝ KÓD DRŽITELI LICENCE ODEBRÁNO.

### 1. Udělení licence

Strojový kód představuje počítačové instrukce, opravy, náhrady a související materiály, (například data a hesla, která jsou poskytována, používána nebo generována Strojovým kódem nebo která jsou na něm závislá), které umožňují činnost procesorů, úložiště nebo jiných funkcí stroje obsahujícího Strojový kód (Stroj se Strojovým kódem). Strojový kód je chráněn autorskými právy a je licencován (nikoli prodáván). IBM pouze poskytuje kopie, opravy nebo náhrady Strojového kódu pro Stroj se Strojovým kódem, na které se vztahuje záruka nebo údržba IBM, nebo na základě samostatné písemné smlouvy, se kterou mohou být spojeny další poplatky. Držitel licence souhlasí, že veškeré kopie, opravy nebo náhrady Strojového kódu budou získány výhradně v souladu s autorizací IBM. IBM Držiteli licence uděluje nevýhradní licenci k používání Strojového kódu pouze (i) na Stroji se Strojovým kódem, pro který jej IBM poskytla, a (ii) pro přístup a používání Integrované kapacity pouze v rozsahu uhrazeném Držitelem licence, aktivovaném IBM a v souladu s přílohou s názvem "Tabulka oprávněného použití pro Stroj IBM", která je dostupná na adrese:

[http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). Integrovaná kapacita je výpočetní prostředek (např. procesory, úložiště a ostatní funkce), který IBM poskytuje pro Stroj se Strojovým kódem. Použití Integrované kapacity může být omezeno smluvně, technologicky nebo jinak. Držitel licence souhlasí s tím, že IBM implementuje technologická a jiná opatření, která omezují, monitorují a zaznamenávají používání Integrované kapacity nebo Strojového kódu, a s instalací změn poskytnutých IBM. Držitel licence nesmí měnit, zpětně sestavovat, kompilovat, překládat nebo provádět zpětnou analýzu Strojového kódu ani jakkoli jinak obcházet nebo narušovat smluvní, technologická či jiná opatření, která omezují, monitorují či zaznamenávají používání Integrované kapacity nebo Strojového kódu. Používání Integrované kapacity nad rámec oprávnění od IBM bude mít za následek další poplatky.

Po dobu platnosti této Licence smí Držitel licence převést vlastnictví celého Strojového kódu společně s veškerými jeho právy a povinnostmi vyplývajícími z této Licence, výhradně s odpovídajícím převodem příslušného Stroje a s kopií této Licence, a to pouze v případě, že nabyvatel souhlasí s podmínkami této Licence. Platnost licence Držitele licence ke Strojovému kódu končí bezprostředně po provedení převodu.

Tato Licence se vztahuje na veškerý Strojový kód poskytnutý pro Stroj se Strojovým kódem bez ohledu na to, od které strany je Stroj se Strojovým kódem získán. S ohledem na Strojový kód poskytnutý za účelem upgradu, náhrady, patche nebo opravy tato Licence nahrazuje veškeré licence ke Strojovému kódu získané ke Stroji se Strojovým kódem, který je předmětem upgradu.

### 2. Ukončení přístupu

V případě nedodržování podmínek této Licence ze strany Držitele licence může IBM ukončit platnost licence Držitele licence k používání Strojového kódu. Po ukončení platnosti licence Držitel licence ihned zničí veškeré kopie Zdrojového kódu.

### 3. Kontrola

Držitel licence (i) povede a na vyžádání poskytne záznamy a výstupy ze systémových nástrojů IBM a přístup do prostor Držitele licence v rozsahu přiměřeně potřebném pro IBM a jejího nezávislého auditora pro účely kontroly dodržování podmínek této Licence ze strany Držitele licence, a (ii) neprodleně objedná a uhradí veškerá požadovaná oprávnění (včetně související údržby či předplatného softwaru a podpory) za poplatky IBM v aktuální výši a uhradí i další poplatky a závazky stanovené na základě výsledků této kontroly, které IBM uvede na faktuře. Tyto povinnosti vzniklé v souvislosti s kontrolou dodržování podmínek jsou a budou účinné po dobu platnosti této Licence a ještě dva roky poté.

## 4. Záruky

Veškeré záruky IBM ohledně Stroje se Strojovým kódem se rovněž vztahují na Strojový kód. IBM neposkytuje samostatné záruky pro Strojový kód.

**IBM nezaručuje nepřerušovaný či bezchybný provoz Strojového kódu, ani nezaručuje, že opraví veškeré chyby nebo že zabrání narušení třetími stranami či neoprávněnému přístupu třetích stran. Veškeré záruky IBM za Stroj se Strojovým kódem na základě samostatné smlouvy jsou výhradními zárukami poskytovanými IBM a nahrazují veškeré jiné záruky, včetně konkludentních záruk nebo podmínek uspokojivé kvality, prodejnosti, neporušení práv třetích stran a vhodnosti pro určitý účel.**

V případě, že jurisdikce Držitele licence nedovoluje vyloučení výslovných nebo konkludentních záruk, je doba platnosti takových záruk omezena na minimální období požadované příslušným právním předpisem. Držitel licence může mít další práva, která se v jednotlivých jurisdikcích liší.

## 5. Omezení odpovědnosti

**Celková odpovědnost IBM v případě jakýchkoli nároků souvisejících s Licencí nepřesáhne výši částky odpovídající skutečné přímé újmě vzniklé Držiteli licence, a to až do výše částek uhrazených za Stroj se Strojovým kódem, který je předmětem nároku, bez ohledu na podstatu takového nároku (v případě opakovaných plateb se za limit považuje částka odpovídající poplatkům za období 12 měsíců). Tento limit platí společně pro IBM, její spřízněné společnosti, smluvní partnery a dodavatele. IBM nenes odpovědnost za zvláštní, nahodilé, exemplární, nepřímé újmy nebo následné ekonomické újmy nebo za ušlý zisk, ztrátu obchodních příležitostí, hodnoty, výnosů, dobrého jména nebo předpokládaných úspor.**

Výše uvedené omezení náhrady újmy se nevztahuje na následující částky, pokud je za ni některá smluvní strana právně odpovědná: (i) náhradu újmy na zdraví (včetně usmrcení); (ii) náhradu újmy na nemovitém a osobním movitém majetku; a (iii) náhradu újmy, jejíž výše nemůže být podle příslušných právních předpisů omezena.

## 6. Obecná ustanovení

- a. V případě, že by některé ustanovení této Licence bylo shledáno neplatným nebo nevymahatelným, zůstávají zbývající ustanovení této Licence plně platná a účinná.
- b. Držitel licence souhlasí s tím, že bude dodržovat veškeré příslušné právní předpisy týkající se dovozu a vývozu, včetně právních předpisů Spojených států týkajících se embarga a sankcí a zákazu vývozu za účelem určitého koncového užití nebo pro určité koncové uživatele.
- c. Tato Licence neuděluje žádná práva ani nezakládá žádné nároky ve prospěch třetích stran.
- d. Smluvní strany se dohodly, že po uzavření této Licenční smlouvy se nebudou odvolávat na žádné prohlášení, které není uvedeno v této Licenci, včetně - nikoli však pouze - jakýchkoli prohlášení týkajících se výkonnosti nebo funkce Strojového kódu, zkušeností nebo doporučení jiných stran nebo jakýchkoli výsledků či úspor, kterých může Držitel licence dosáhnout.
- e. Pokud Držitel licence podmínky této Licence přijal prostřednictvím transakce na základě Dohody o rámcových obchodních podmínkách s IBM nebo jiné obdobné smlouvy (Základní smlouva), podmínky Základní smlouvy mají přednost před podmínkami následujících částí Licence v rozsahu, ve kterém jsou v rozporu: Záruky, Omezení odpovědnosti, Rozhodné právo a Jurisdikce.

## 7. Rozhodné právo

Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží se neaplikuje.

Obě smluvní strany vyjadřují souhlas s platností a účinností právních předpisů země, ve které Držitel licence získal Stroj se Strojovým kódem, a to bez ohledu na normy určující rozhodné právo, kromě následujících jurisdikcí, kde se obě smluvní strany dohodly na použití stanovených právních předpisů:

- a. v **Kanadě**: právními předpisy provincie Ontario;
- b. ve **zvláštní správní oblasti Hongkong** a **zvláštní správní oblasti Macao**: právními předpisy zvláštní správní oblasti Hongkong;
- c. ve státech **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Britské panenské ostrovy, Kambodža, Kajmanské ostrovy, Dominika, Grenada, Guyana, Laos, Svatý Kryštof a Nevis, Svatá Lucie, Svatý Martin, Svatý Vincent a Grenadiny** a **Spojené státy americké**: právními předpisy státu New York, Spojené státy americké;

- d. v **Austrálii**: právními předpisy státu nebo teritoria, v nichž se transakce uskutečnila;
- e. v **Lichtenštejnsku**: právními předpisy Švýcarska;
- f. ve státech **Alžírsko, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Kapverdy, Středoafriická republika, Čad, Komory, Konžská republika, Džibutsko, Demokratická republika Kongo, Rovnicková Guinea, Francouzská Guyana, Francouzská Polynésie, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pobřeží slonoviny, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritánie, Mauricius, Mayotte, Maroko, Nová Kaledonie, Niger, Reunion, Senegal, Seychely, Togo, Tunisko, Vanuatu a Wallis a Futuna**: právními předpisy Francie;
- g. ve státech **Angola, Bahrajn, Botswana, Egypt, Eritrea, Etiopie, Gambie, Ghana, Jordánsko, Keňa, Kuvajt, Libérie, Malawi, Malta, Mozambik, Nigérie, Omán, Pákistán, Katar, Rwanda, Svatý Tomáš a Princův ostrov, Saúdská Arábie, Sierra Leone, Somálsko, Tanzánie, Uganda, Spojené arabské emiráty, Spojené království, Západní břeh Jordánu a pásmo Gazy, Jemen, Zambie a Zimbabwe**: právními předpisy Velké Británie;
- h. v **Estonsku, Lotyšsku a Litvě**: právními předpisy Finska; a
- i. v **Jihoafrické republice, Namibii, Lesothu a Svazijsku**: právními předpisy Jihoafrické republiky.

## 8. Jurisdikce

Všechna práva, povinnosti a závazky podléhají soudům státu, v němž Držitel licence získal Stroj se Strojovým kódem, s výjimkou následujících jurisdikcí:

- a. v **Kambodži, Laosu, na Filipínách a ve Vietnamu**: spory budou s konečnou platností vyřešeny arbitráží vedenou v Singapuru v souladu s platnými pravidly arbitráže Singapurského mezinárodního arbitrážního centra ("Pravidla SIAC");
- b. v **Hongkongu a Macau**: soudy zvláštní správní oblasti Hogkong;
- c. v **Čínské lidové republice**: každá strana je oprávněna předložit spor Čínské komisi pro mezinárodní ekonomickou a obchodní arbitráž v Pekingu k arbitráži;
- d. v **Koreji**: spory podléhají soudu Korejské republiky pro centrální distrikt Soul;
- e. v **Indonésii**: spory budou s konečnou platností vyřešeny arbitráží vedenou v Jakartě v Indonésii v souladu s platnými pravidly Národní indonéské komise pro arbitráž (Badan Arbitrase Nasional Indonesia nebo "BANI"); a
- f. v **Malajsi**: spory budou s konečnou platností vyřešeny arbitráží vedenou v Kuala Lumpur v souladu s platnými pravidly arbitráže Regionálního centra pro arbitráž v Kuala Lumpur ("Pravidla KLRCA").

V následujících zemích budou veškeré spory předloženy a budou podléhat výhradní jurisdikci níže uvedených soudů:

- a. v **Andoře**: obchodní soud v Paříži;
- b. v **Rakousku**: soud ve Vídni, Rakousko (Vnitřní město);
- c. v **Řecku**: příslušný soud v Aténách;
- d. v **Izraeli**: příslušné soudy v Tel Avivu-Jaffě;
- e. v **Itálii**: příslušné soudy v Miláně;
- f. v **Portugalsku**: příslušné soudy v Lisabonu;
- g. ve **Španělsku**: příslušné soudy v Madridu; a
- h. v **Turecku**: centrální soudy v Istanbulu (Çağlayan) a výkonné představenstvo města Istanbul, Turecká republika.

## 9. Rozhodčí řízení

- a. Ve státech **Albánie, Arménie, Ázerbájdžán, Bělorusko, Bosna a Hercegovina, Bulharsko, Chorvatsko, bývalá jugoslávská republika Makedonie, Gruzie, Maďarsko, Kazachstán, Kosovo, Kyrgyzstán, Moldávie, Černá Hora, Rumunsko, Rusko, Srbsko, Tádžikistán, Turkmenistán, Ukrajina a Uzbekistán**: Všechny spory budou s konečnou platností vyřešeny Mezinárodním arbitrážním centrem Rakouské federální hospodářské komory v souladu s Pravidly arbitráže a smírčího řízení řešeného arbitrážního střediska (Vídeňská pravidla) ve Vídni v Rakousku, přičemž úředním jazykem řízení bude angličtina.

- b. Ve státech **Alžírsko, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Středoafriická republika, Čad, Konžská republika, Demokratická republika Kongo, Rovnicková Guinea, Francouzská Guyana, Francouzská Polynésie, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pobřeží slonoviny, Mali, Mauritanie, Maroko, Niger, Senegal, Togo a Tunisko**: Všechny spory budou s konečnou platností vyřešeny arbitráží vedenou Mezinárodním arbitrážním soudem (ICC) v Paříži v souladu s jeho platnými pravidly arbitráže v Paříži ve Francii, přičemž úředním jazykem řízení bude francouzština.
- c. Ve státech **Afghánistán, Angola, Bahrajn, Botswana, Burundi, Kapverdy, Džibutsko, Egypt, Eritrea, Etiopie, Gambie, Ghana, Irák, Jordánsko, Keňa, Kuvajt, Libanon, Libérie, Libye, Madagaskar, Malawi, Mauricius, Mozambik, Nigérie, Omán, Pákistán, Palestinské území, Katar, Rwanda, Svátý Tomáš a Princův ostrov, Saúdská Arábie, Seychely, Sierra Leone, Somálsko, Jižní Súdán, Tanzánie, Uganda, Spojené arabské emiráty, Západní Sahara, Jemen, Zambie a Zimbabwe**: Všechny spory budou s konečnou platností vyřešeny Londýnským mezinárodním rozhodčím soudem (LCIA) v souladu s jeho platnými pravidly v Londýně ve Spojeném království, přičemž úředním jazykem řízení bude angličtina.
- d. V **Estonsku, Lotyšsku a Litvě**: Všechny spory budou s konečnou platností vyřešeny Arbitrážním institutem Finské obchodní komory (FAI) v souladu s jeho pravidly arbitráže v Helsinkách ve Finsku, přičemž úředním jazykem řízení bude angličtina.
- e. V **Jihoafriické republice, Namibii, Lesothu a Svazijsku**: Všechny spory budou s konečnou platností vyřešeny Rozhodčí nadací Jihoafriické republiky (AFSA) v souladu s jejími pravidly arbitráže v Johannesburgu v Jihoafriické republice, přičemž úředním jazykem řízení bude angličtina.

V zemích uvedených v této části Rozhodčí řízení bude rozhodčí řízení vedeno třemi nestrannými rozhodci jmenovanými v souladu s příslušnými pravidly rozhodčího řízení. Každá strana bude jmenovat jednoho rozhodce. Rozhodce společně ve lhůtě 30 dnů jmenují nezávislého předsedu. V opačném případě bude předseda jmenován příslušným rozhodčím orgánem v souladu s jeho pravidly. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat rozhodčí nález nebo přiznat odškodnění vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání kterékoli ze smluvních stran obrátit se na soud za účelem (i) předběžného opatření za účelem zabránění podstatné škodě nebo porušení ustanovení o mlčenlivosti nebo práv duševního vlastnictví, (ii) určení platnosti nebo vlastnictví autorského práva, patentu nebo ochranné známky, nebo (iii) vymožení dluhu ve výši nižší než 500 000,00 USD (250 000,00 USD v případě rozhodčího řízení před Mezinárodním rozhodčím soudem v Paříži nebo před AFSA).

## 10. Podmínky specifické pro jednotlivé státy

### Kanada

V provincii Quebec: Obě strany souhlasí, že tento dokument sepíše v anglickém jazyce. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Česká republika

Smluvní strany vylučují jakoukoliv odpovědnost IBM za vady.

Ve smyslu § 1801 zákona č. 89/2012 Sb. Občanského zákoníku, ve znění platných předpisů ("Občanský zákoník"), se § 1799 a § 1800 Občanského zákoníku, nevztahují na transakce provedené na základě této Smlouvy. Držitel licence přijímá riziko změny okolností v souladu s § 1765 Občanského zákoníku.

### Estonsko a Litva

Smluvní strany vylučují jakoukoliv odpovědnost IBM za vady.

### Francie

**IBM ZA ŽÁDNÝCH OKOLNOSTÍ NENESE ODPOVĚDNOST ZA POŠKOZENÍ DOBRÉHO JMÉNA.**

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

### Německo

Odpovědnost IBM může zahrnovat odpovědnost za ztrátu nebo škodu způsobenou porušením předpokládané záruky IBM nebo způsobenou úmyslně či v důsledku hrubé nedbalosti.

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

**Maďarsko**

Z částky uvedené v části Omezení odpovědnosti je vyňat movitý osobní majetek.

**Irsko**

Vložit "125 %" před slovní spojení "částek" a smazat "ECONOMIC" v části Omezení odpovědnosti.

**Itálie**

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

**Litva**

Smluvní strany vylučují jakoukoliv odpovědnost IBM za vady.

**Malta**

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

**Portugalsko**

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

**Rusko**

IBM ZA ŽÁDNÝCH OKOLNOSTÍ NENESE ODPOVĚDNOST ZA UŠLÝ ZISK.

**Slovensko**

Celková předvídatelná škoda nepřekročí cenu, kterou Držitel licence uhradil IBM za Stroj se Strojovým kódem.

**Španělsko**

IBM ZA ŽÁDNÝCH OKOLNOSTÍ NENESE ODPOVĚDNOST ZA POŠKOZENÍ DOBRÉHO JMÉNA.

Vložit "vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo" před slovní spojení "částku" v části Omezení odpovědnosti.

**Spojené království**

Vložit "125 %" před slovní spojení "částek" a smazat "ECONOMIC" v části Omezení odpovědnosti.

## License Agreement for Machine Code

---

THE POSSESSOR OF THE MACHINE ON WHICH THE MACHINE CODE IS INSTALLED RECEIVES CERTAIN RIGHTS AND AUTHORIZATIONS TO USE THE MACHINE CODE AND ACCEPTS THE DUTIES AND OBLIGATIONS WITH RESPECT TO SUCH MACHINE CODE SET FORTH IN THIS LICENSE AND APPLICABLE ATTACHMENTS AND ADDENDA (THE LICENSE), THUS BECOMING THE LICENSEE, ONLY BY ENTERING INTO AN AGREEMENT WITH IBM FOR THE MACHINE OR BY USE OF THE MACHINE. IF LICENSEE ACCEPTS THE LICENSE BY USE OF THE MACHINE, THEN LICENSEE SHALL, AT IBM'S REQUEST AND AS AN EXPRESS CONDITION OF LICENSEE'S CONTINUING RIGHTS UNDER THIS LICENSE, DELIVER TO IBM A SIGNED COPY OF THIS LICENSE WITHIN THIRTY (30) DAYS AFTER SUCH REQUEST TO CONFIRM ACCEPTANCE. IF LICENSEE FAILS TO PROVIDE SUCH ACCEPTANCE WITHIN SUCH THIRTY DAY PERIOD, THEN LICENSEE'S RIGHT TO USE THE MACHINE CODE TERMINATES.

### 1. License Grant

Machine Code (MC) is computer instructions, fixes, replacements and related materials, such as data and passwords relied on, provided, used with or generated by MC, that permit the operation of processors, storage or other functionality of a machine containing MC (MC Machine). MC is copyrighted and licensed (not sold). IBM only provides copies, fixes or replacements for MC for MC Machines under warranty or IBM maintenance, or under a separate written agreement which may be subject to additional charges. Licensee agrees that all copies, fixes or replacements for MC will be obtained solely as authorized by IBM. IBM grants Licensee a nonexclusive license to use MC only (i) on the MC Machine for which IBM provided it, and (ii) to access and use Built-in Capacity (BIC) only to the extent paid for by Licensee, activated by IBM and subject to the "IBM Authorized Use Table for Machines" (AUT) available from IBM and at: [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). BIC is computing resource (e.g., processors, storage and other functionality) that IBM provides for a MC Machine. Use of BIC may be restricted by contract, technological or other measures. Licensee agrees to IBM's implementation of technological and other measures that restrict, monitor and report on use of BIC or MC, and to install any changes IBM provides. Licensee may not alter, reverse assemble, reverse compile, translate or reverse engineer the MC, or circumvent or interfere, by any means, with IBM's contractual, technological or other measures that restrict, monitor or report on use of BIC or MC. Use of BIC in excess of authorizations from IBM is subject to additional charges.

While this License is in effect, Licensee may transfer possession of the entire MC along with all of Licensee's rights and obligations hereunder, only with a corresponding transfer of the MC Machine and a hardcopy of this License, and only if the transferee agrees to the terms of this License. Licensee's MC license terminates immediately upon transfer.

This License applies to all MC provided for an MC Machine regardless of the party from whom the MC Machine is acquired. With respect to MC provided for an upgrade, replacement, patch or fix, this License replaces all license(s) for MC previously provided for the MC Machine receiving the upgrade.

### 2. Termination

IBM may terminate Licensee's license to use MC if Licensee fails to comply with this License. Licensee will promptly destroy all copies of the MC after the license terminates.

### 3. Verification

Licensee will (i) maintain, and provide upon request, records, system tools output, and access to Licensee's premises, as reasonably necessary for IBM and its independent auditor to verify Licensee's compliance with this License, and (ii) promptly order and pay for required entitlements (including associated maintenance or software subscription and support) at IBM's then current rates and for other charges and liabilities determined as a result of such verification, as IBM specifies in an invoice. These compliance verification obligations remain in effect during the term of this License and for two years thereafter.

### 4. Warranties

Any IBM warranties for the MC Machine also include the MC. IBM does not offer separate warranties for the MC.

**IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of MC or that IBM will correct all defects or prevent third party disruptions or unauthorized third party access. Any IBM warranties for the MC Machine under a separate agreement are the exclusive warranties from IBM and**



**replace all other warranties, including the implied warranties or conditions of satisfactory quality, merchantability, non-infringement, and fitness for a particular purpose.**

If Licensee's jurisdiction does not allow the exclusion of express or implied warranties, such warranties are limited in duration to the minimum period required by law. Licensee may have other rights that vary from jurisdiction to jurisdiction.

## **5. Limitation of Liability**

**IBM's entire liability for all claims related to the License will not exceed the amount of any actual direct damages incurred by Licensee up to the amounts paid (if recurring charges, up to 12 months' charges apply) for the MC Machine that is the subject of the claim, regardless of the basis of the claim. This limit applies collectively to IBM, its subsidiaries, contractors, and suppliers. IBM will not be liable for special, incidental, exemplary, indirect, or economic consequential damages, or lost profits, business, value, revenue, goodwill, or anticipated savings.**

The following amounts, if a party is legally liable for them, are not subject to the above cap: (i) damages for body injury (including death); (ii) damages to real property and tangible personal property; and (iii) damages that cannot be limited under applicable law.

## **6. General**

- a. If any provision of this License is held to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of this License remain in full force and effect.
- b. Licensee agrees to comply with all applicable export and import laws and regulations, including U.S. embargo and sanctions regulations and prohibitions on export for certain end uses or to certain users.
- c. No right or cause of action for any third party is created by this License.
- d. In entering into this License, neither party is relying on any representation not specified in this License, including but not limited to any representation concerning the performance or function of the MC; the experiences or recommendations of other parties; or any results or savings that Licensee may achieve.
- e. If Licensee accepted the terms of this License through a transaction under the IBM Client Relationship Agreement or equivalent master agreement (Base Agreement), the terms in the Base Agreement prevail over the following sections of the License to the extent that they conflict: Warranties, Limitation of Liability, Governing Law, and Jurisdiction.

## **7. Governing Law**

The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply.

Both parties agree to the application of the laws of the country in which Licensee obtained the MC Machine, without regard to conflict of law principles, except that in the following jurisdictions both parties instead agree to application of the identified laws:

- a. in **Canada**: the laws of the Province of Ontario;
- b. in **Hong Kong SAR** and **Macau SAR**: the laws of Hong Kong Special Administrative Region ("SAR");
- c. in **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, British Virgin Islands, Cambodia, Cayman Islands, Dominica, Grenada, Guyana, Laos, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent and the Grenadines, and the United States**: the laws of the State of New York, United States;
- d. in **Australia**: the laws of the State or Territory in which the transaction is performed;
- e. in **Liechtenstein**: the laws of Switzerland;
- f. in **Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Republic, Djibouti, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Lebanon, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Morocco, New Caledonia, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, and Wallis and Futuna**: the laws of France;

- g. in **Angola, Bahrain, Botswana, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Jordan, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, United Kingdom, West Bank/Gaza, Yemen, Zambia, and Zimbabwe**: the laws of England;
- h. in **Estonia, Latvia, and Lithuania**: the laws of Finland; and
- i. in **South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland**: the Republic of South Africa.

## 8. Jurisdiction

All rights, duties, and obligations are subject to the courts of the country in which Licensee obtained the MC Machine, except in the following jurisdictions:

- a. in **Cambodia, Laos, Philippines, and Vietnam**: disputes will be finally settled by arbitration in Singapore under the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Center ("SIAC Rules");
- b. in **Hong Kong SAR and Macau SAR**: the courts of Hong Kong Special Administrative Region ("SAR");
- c. in **People's Republic of China**: either party has the right to submit the dispute to the China International Economic and Trade Arbitration Commission in Beijing, the PRC, for arbitration;
- d. in **Korea**: disputes are subject to the Seoul Central District Court of the Republic of Korea;
- e. in **Indonesia**: disputes will be finally settled by arbitration in Jakarta, Indonesia, under the rules of the Board of the Indonesian National Board of Arbitration (Badan Arbitrase Nasional Indonesia or "BANI"); and
- f. in **Malaysia**: disputes will be finally settled by arbitration in Kuala Lumpur, under the Arbitration Rules of the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("KLRCA Rules").

In the following countries, all disputes will be brought before and subject to the exclusive jurisdiction of the following court:

- a. in **Andorra**: the Commercial Court of Paris;
- b. in **Austria**: the court of Vienna, Austria (Inner City);
- c. in **Greece**: the competent court of Athens;
- d. in **Israel**: the courts of Tel Aviv Jaffa;
- e. in **Italy**: the courts of Milan;
- f. in **Portugal**: the courts of Lisbon;
- g. in **Spain**: the courts of Madrid; and
- h. in **Turkey**: the Istanbul Central (Çağlayan) Courts and Execution Directorates of Istanbul, the Republic of Turkey.

## 9. Arbitration

- a. In **Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, Hungary, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan**: All disputes shall be finally settled by the International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber, under the Rules of Arbitration of that Arbitral Centre (Vienna Rules), in Vienna, Austria, with English as the official language.
- b. In **Algeria, Benin, Burkina Faso, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo Republic, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Senegal, Togo, and Tunisia**: All disputes shall be finally settled by the ICC International Court of Arbitration, in Paris, under its arbitration rules, in Paris, France, with French as the official language.
- c. In **Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Cape Verde, Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Jordan, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Malawi, Mauritius, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Palestinian Territory, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Sudan, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, Western Sahara, Yemen, Zambia, and**

**Zimbabwe:** All disputes shall be finally settled by the London Court of International Arbitration (LCIA), under its arbitration rules, in London, UK, with English as the official language.

- d. In **Estonia, Latvia, and Lithuania:** All disputes shall be finally settled by the Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce (FAI), under its arbitration rules, in Helsinki, Finland, with English as the official language.
- e. In **South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland:** All disputes shall be finally settled by the Arbitration Foundation of Southern Africa (AFSA), under its arbitration rules, in Johannesburg, South Africa, with English as the official language.

In the countries listed in this Arbitration section, arbitration shall be by three impartial arbitrators appointed in accordance with the identified arbitration rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the identified arbitration body under its rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (i) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, (ii) determining the validity or ownership of any copyright, patent or trademark, or (iii) debt collection in amounts below USD 500.000,00 (USD250.000,00 for arbitration before the ICC International Court of Arbitration in Paris or AFSA).

## 10. Country Specific Terms

### Canada

In Province of Quebec: Both parties agree to write this document in English. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Czech Republic

The parties exclude any liability of IBM for defects.

Pursuant to Section to Section 1801 of Act No. 89/2012 Coll. (the "Civil Code"), Section 1799 and Section 1800 of the Civil Code as amended, do not apply to transactions under this Agreement. Licensee accepts the risk of a change of circumstances under Section 1765 of the Civil Code.

### Estonia and Lithuania

The parties exclude any liability of IBM for defects.

### France

UNDER NO CIRCUMSTANCES IS IBM LIABLE FOR DAMAGES TO REPUTATION.

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

### Germany

IBM's liability may include loss or damage caused by a breach of guarantee assumed by IBM or caused intentionally or by gross negligence.

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

### Hungary

Tangible personal property is excluded from the amount in the Limitation of Liability section.

### Ireland

Insert "125% of" before the phrase "the amounts paid" and delete "ECONOMIC" in the Limitation of Liability section.

### Italy

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

### Lithuania

The parties exclude any liability of IBM for defects.

**Malta**

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

**Portugal**

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

**Russia**

UNDER NO CIRCUMSTANCES IS IBM LIABLE FOR FOREGONE BENEFIT.

**Slovakia**

The total foreseeable damage shall not exceed the price paid by Licensee to IBM for the MC Machine.

**Spain**

UNDER NO CIRCUMSTANCES IS IBM LIABLE FOR DAMAGES TO REPUTATION.

Insert "the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or" before the phrase "the amount of any" in the Limitation of Liability section.

**United Kingdom**

Insert "125% of" before the phrase "the amounts paid" and delete "ECONOMIC" in the Limitation of Liability section.

## Contrat de Licence pour Code Machine

---

LE PROPRIÉTAIRE DE LA MACHINE SUR LAQUELLE LE CODE MACHINE EST INSTALLÉ REÇOIT CERTAINS DROITS ET AUTORISATIONS POUR UTILISER LE CODE MACHINE ET ACCEPTE LES DEVOIRS ET OBLIGATIONS RELATIFS AUDIT CODE MACHINE STIPULÉS DANS LA PRÉSENTE LICENCE ET DANS LES ANNEXES ET ADDENDA APPLICABLES (CI-APRÈS LA « LICENCE»), DEVENANT AINSI LE DÉTENTEUR DE LA LICENCE, UNIQUEMENT EN CONCLUANT UN CONTRAT AVEC IBM POUR LA MACHINE OU EN UTILISANT LA MACHINE. SI LE DÉTENTEUR DE LA LICENCE ACCEPTE LA LICENCE EN UTILISANT LA MACHINE, IL DEVRA, A LA DEMANDE D'IBM ET COMME CONDITION EXPRESSE DES DROITS PERMANENTS DU DÉTENTEUR DE LA LICENCE AU TITRE DE LA PRÉSENTE LICENCE, REMETTRE A IBM UN EXEMPLAIRE SIGNÉ DE LA PRÉSENTE LICENCE DANS LES TRENTE (30) JOURS SUIVANT LADITE DEMANDE POUR CONFIRMER SON ACCEPTATION. SI LE DÉTENTEUR DE LA LICENCE N'OFFICIALE PAS LADITE ACCEPTATION DANS LE DÉLAI DE TRENTE JOURS, SON DROIT D'UTILISATION DU CODE MACHINE PREND FIN.

### 1. Concession de licences

Le Code Machine correspond aux instructions, correctifs, remplacements et autres éléments d'ordinateur, tels que les données et les mots de passe invoqués, fournis, utilisés avec ou générés par le Code Machine, qui permettent l'utilisation des processeurs, du stockage ou d'autres fonctionnalités d'une machine contenant le Code Machine (ci-après « Machine de Code Machine »). Le Code Machine est protégé par les droits d'auteur et est concédé sous licence (il n'est pas vendu). IBM ne fournit des copies, correctifs ou remplacements de Code Machine que pour les Machines du Code Machine sous garantie ou couvertes par un contrat de maintenance IBM ou soumises à un contrat écrit distinct pouvant faire l'objet de frais supplémentaires. Le Détenteur de la Licence accepte que l'ensemble des copies, correctifs ou remplacements de Code Machine soient obtenus uniquement tel qu'autorisé par IBM. IBM concède au Détenteur de la Licence une licence non exclusive permettant d'utiliser le Code Machine uniquement (i) sur la Machine de Code Machine pour laquelle IBM l'a fourni, et (ii) pour accéder à la Capacité Intégrée et l'utiliser à concurrence du montant payé par le Détenteur de la Licence, dans les limites activées par IBM et sous réserve du Tableau AUT (« IBM Authorized Use Table for Machines ») disponible auprès d'IBM et à l'adresse [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). La Capacité Intégrée est une ressource informatique (par exemple, processeurs, stockage et autre fonctionnalité) qu'IBM fournit pour une Machine de Code Machine. L'utilisation de la Capacité Intégrée peut être limitée via des mesures contractuelles, technologiques ou autres. Le Détenteur de la Licence accepte la mise en oeuvre par IBM de mesures technologiques ou autres qui limitent, surveillent et communiquent l'utilisation de la Capacité Intégrée ou du Code Machine, ainsi que l'installation de toutes modifications fournies par IBM. Le Détenteur de la Licence n'est pas autorisé à modifier, désassembler, décompiler et traduire le Code Machine ou à avoir recours à l'ingénierie inverse du Code Machine, ou à contourner ou interférer, par quelque moyen que ce soit, avec les mesures contractuelles, technologiques ou autres d'IBM qui limitent, surveillent ou communiquent l'utilisation de la Capacité Intégrée ou du Code Machine. L'utilisation de la Capacité Intégrée au-delà des autorisations reçues d'IBM fait l'objet de frais supplémentaires.

Lors de la validité de la présente Licence, le Détenteur de la Licence est autorisé à transférer le droit de possession de la totalité du Code Machine ainsi que tous les droits et obligations du Détenteur de la Licence au titre de la présente Licence, uniquement avec un transfert correspondant de la Machine de Code Machine et un exemplaire papier de la présente Licence, et seulement si le cessionnaire accepte les dispositions de la présente Licence. La licence du Code Machine du Détenteur de la Licence prend fin immédiatement au moment du transfert.

Cette Licence s'applique à tous les Codes Machine fournis pour une Machine de Code Machine, quelle que soit la partie auprès de laquelle la Machine de Code Machine est acquise. En ce qui concerne le Code Machine fourni pour une mise à niveau, la présente Licence remplace toutes les licences pour Code Machine précédemment fournies pour la Machine de Code Machine qui reçoit la mise à niveau.

### 2. Résiliation

IBM peut résilier la licence du Détenteur de la Licence pour l'utilisation du Code Machine si le Détenteur de la Licence ne respecte pas la présente Licence. Le Détenteur de la Licence détruira, dans les plus brefs délais, toutes les copies du Code Machine après la résiliation de la licence.

### 3. Vérification

Le Détenteur de la Licence i) conservera, et fournira sur demande, des enregistrements, des sorties d'outils système et l'accès aux locaux du Détenteur de la Licence, comme cela s'avère raisonnablement nécessaire pour permettre à IBM et son auditeur indépendant de vérifier le respect de la présente Licence par le Détenteur de la Licence, et ii) commandera et paiera dans les plus brefs délais tout droit d'utilisation requis (y compris la maintenance associée ou l'abonnement et support logiciel) aux prix en vigueur d'IBM, ainsi que toutes autres dépenses ou obligations déterminées par suite de ladite vérification, comme indiqué par IBM dans une facture. Ces obligations de vérification de la conformité demeurent en vigueur pendant toute la durée de la présente Licence et pendant les deux années suivantes.

### 4. Garanties

Toutes les garanties d'IBM destinées à la Machine de Code Machine incluent également le Code Machine. IBM n'offre pas de garanties distinctes pour le Code Machine.

**IBM ne garantit pas le fonctionnement ininterrompu et sans erreur du Code Machine, ni la correction de tous les défauts, ni la prévention contre les interruptions par des tiers ou l'accès non autorisé par des tiers. Les garanties d'IBM pour la Machine de Code Machine au titre d'un contrat distinct sont les uniques garanties d'IBM et remplacent toutes les autres garanties, y compris les garanties ou conditions implicites de qualité satisfaisante, de valeur marchande, de non-contrefaçon et d'aptitude à l'exécution d'un travail donné.**

Si la juridiction du Détenteur de la Licence n'autorise pas l'exclusion des garanties explicites ou implicites, lesdites garanties sont limitées à la durée de la période minimale requise par la loi. Il se peut que le Détenteur de la Licence dispose d'autres droits pouvant varier d'une juridiction à l'autre.

### 5. Limitation de Responsabilité

**Quels que soient la nature, le fondement et les modalités d'une réclamation, l'entière responsabilité d'IBM pour l'ensemble des réclamations liées à la Licence sera limitée au montant de tout dommage direct réel subi par le Détenteur de la Licence dans les limites des montants payés (jusqu'à 12 mois de redevances s'il s'agit de redevances périodiques) pour la Machine de Code Machine à l'origine de la réclamation. Cette limite s'applique collectivement à IBM, ses filiales, sous-traitants et fournisseurs. La responsabilité d'IBM ne pourra être engagée en cas de d'atteinte à la réputation, de dommages indirects, de préjudice économique indirect, de pertes de bénéfiques, d'activité commerciale, de valeur, de revenu, de clientèle ou d'économies escomptées.**

Les dommages suivants, dont une partie serait légalement responsable, ne sont pas soumis au plafond fixé ci-dessus : i) dommages corporels (incluant le décès) ; ii) dommages aux biens matériels, mobiliers et immobiliers ; et iii) dommages pour lesquels la responsabilité ne peut pas être limitée en vertu de la loi applicable.

### 6. Dispositions Générales

- a. Si l'une quelconque des dispositions de la présente Licence est considérée comme nulle ou inapplicable, elle n'entraînera pas la nullité des autres dispositions.
- b. Le Détenteur de la Licence s'engage à respecter toutes les lois et réglementations applicables en matière d'exportation et d'importation, y compris celles soumises à l'embargo des États-Unis concernant l'exportation de produits destinés à certains usages ou à certains utilisateurs.
- c. Aucun droit ou fait ouvrant un droit d'agir pour un tiers quel qu'il soit n'est créé par la présente Licence.
- d. En signant la présente Licence, les parties renoncent à tout engagement non expressément prévu dans la présente Licence, y compris, et de façon non limitative, toute déclaration concernant les performances ou le fonctionnement du Code Machine ; les expériences et recommandations de parties tierces ; ou les résultats ou économies que le Détenteur de la Licence pourrait obtenir.
- e. Si le Détenteur de la Licence a accepté les dispositions de la présente Licence par le biais d'une transaction au titre du Contrat de Relation Client IBM ou d'un contrat cadre équivalent (ci-après le « Contrat de base »), les dispositions du Contrat de base prévalent sur les clauses suivantes de la Licence dans la mesure où elles seraient en conflit : Garanties, Limitation de Responsabilité, Droit Applicable et Juridiction Compétente.

## 7. Droit applicable

La Convention des Nations Unies sur les contrats régissant le Commerce International de Biens ne s'applique pas.

Les deux parties consentent à l'application des lois du pays dans lequel le Détenteur de la Licence a acquis la Machine de Code Machine, nonobstant tout principe de conflit de lois, à ceci près que, dans les juridictions suivantes, les deux parties conviennent de l'application des lois indiquées :

- a. **Canada** : les lois en vigueur dans la Province de l'Ontario ;
- b. **Hong Kong (Région Administrative Spéciale) et Macao (Région Administrative Spéciale)** : les lois en vigueur dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong ;
- c. **Anguilla, Antigua-et-Barbuda, Aruba, Iles Vierges Britanniques, Cambodge, Iles Caïmans, Dominique, Grenade, Guyana, Saint Kitts et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Martin, Saint-Vincent-et-les Grenadines et les États-Unis** : les lois en vigueur dans l'État de New York aux États-Unis ;
- d. **Australie** : les lois de l'État ou du Territoire dans lequel la transaction est exécutée ;
- e. **Liechtenstein** : les lois en vigueur en Suisse ;
- f. **Algérie, Andorre, Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, Congo, Djibouti, République démocratique du Congo, Guinée Équatoriale, Guyane française, Polynésie française, Gabon, Guinée, Guinée-Bissau, Côte d'Ivoire, Liban, Madagascar, Mali, Mauritanie, Ile Maurice, Ile Mayotte, Maroc, Nouvelle Calédonie, Niger, Ile de la Réunion, Sénégal, Seychelles, Togo, Tunisie, îles Vanuatu et Wallis et Futuna** : les lois en vigueur en France ;
- g. **Angola, Bahreïn, Botswana, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Ghana, Jordanie, Kenya, Koweït, Libéria, Malawi, Malte, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome-et-Principe, Arabie saoudite, Sierra Leone, Somalie, Tanzanie, Ouganda, Émirats arabes unis, Royaume-Uni, Cisjordanie/Gaza, Yémen, Zambie et Zimbabwe** : les lois en vigueur en Angleterre ;
- h. **Estonie, Lettonie et Lituanie** : les lois en vigueur en Finlande ; et
- i. **Afrique du sud, Namibie, Lesotho et Swaziland** : les lois en vigueur en République d'Afrique du sud.

## 8. Jurisdiction Compétente

Tous les droits, devoirs et obligations sont soumis aux tribunaux du pays dans lequel le Détenteur de la Licence a obtenu la Machine de Code Machine, sauf dans les juridictions suivantes :

- a. **Cambodge, Laos, Philippines et Vietnam** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif à Singapour selon les règles d'arbitrage du Centre d'Arbitrage International de Singapour (les « Règles du SIAC ») ;
- b. **Hong Kong (Région Administrative Spéciale) et Macao (Région Administrative Spéciale)** : les tribunaux de dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong ;
- c. **République Populaire de Chine** : l'une ou l'autre partie est autorisée à soumettre la réclamation à la Commission Chinoise d'Arbitrage de l'Économie et du Commerce International (China International Economic and Trade Arbitration Commission) à Pékin (RPC), à des fins d'arbitrage ;
- d. **Corée** : toute contestation est soumise au Tribunal du District Central de Séoul de la République de Corée ;
- e. **Indonésie** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif à Jakarta (Indonésie) selon les règles du conseil national d'arbitrage indonésien (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ou « BANI ») ; et
- f. **Malaisie** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif à Kuala Lumpur selon les règles d'arbitrage du Centre Régional d'Arbitrage de Kuala Lumpur (les « Règles KLRCA »).

Dans les pays suivants, tous les différends seront déposés et soumis à la compétence exclusive des tribunaux suivants :

- a. **Andorre** : le Tribunal de Commerce de Paris ;
- b. **Autriche** : le tribunal de Vienne, Autriche (Inner City) ;
- c. **Grèce** : le tribunal compétent d'Athènes ;

- d. **Israël** : les tribunaux de Tel Aviv Jaffa ;
- e. **Italie** : les tribunaux de Milan ;
- f. **Portugal** : les tribunaux de Lisbonne ;
- g. **Espagne** : les tribunaux de Madrid ; et
- h. **Turquie** : les cours centrales d'Istanbul (Çağlayan) et les « Execution Directorates » d'Istanbul, République de Turquie.

## 9. Arbitrage

- a. **Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, ex-République yougoslave de Macédoine, Géorgie, Hongrie, Kazakhstan, Kosovo, Kirghizistan, Moldavie, Monténégro, Ouzbékistan, Roumanie, Russie, Serbie, Tadjikistan, Turkménistan, et Ukraine** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif, selon les Règles d'Arbitrage de la Chambre Economique Fédérale du Centre International d'Arbitrage de Vienne (Autriche) avec l'anglais, comme langue officielle.
- b. **Algérie, Bénin, Burkina Faso, Cameroun, République Centrafricaine, Tchad, République du Congo, République Démocratique du Congo, Guinée équatoriale, Guinée française, Polynésie française, Gabon, Guinée, Guinée-Bissau, Côte d'Ivoire, Mali, Mauritanie, Maroc, Niger, Sénégal, Togo et Tunisie** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif devant la Cour Internationale d'Arbitrage de la CCI à Paris (France), conformément à ses règles d'arbitrage, avec le français comme langue officielle.
- c. **Afghanistan, Angola, Bahreïn, Botswana, Burundi, Cap-Vert, Djibouti, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Ghana, Ile Maurice, Irak, Jordanie, Kenya, Koweït, Liban, Libéria, Libye, Madagascar, Malawi, Mozambique, Nigéria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Arabie saoudite, Sahara occidental, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Sud Soudan, Tanzanie, Territoire palestinien, Ouganda, Émirats Arabes Unis, Yémen, Zambie et Zimbabwe** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif par la Cour Internationale d'Arbitrage de Londres (CIAL), conformément à ses règles d'arbitrage, à Londres (Royaume-Uni), avec l'anglais comme langue officielle.
- d. **Estonie, Lettonie et Lituanie** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif par l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Finlande, conformément à ses règles d'arbitrage, à Helsinki (Finlande), avec l'anglais comme langue officielle.
- e. **Afrique du sud, Namibie, Lesotho et Swaziland** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif par la Fondation d'Arbitrage d'Afrique du Sud (AFSA), conformément à ses règles d'arbitrage, à Johannesburg (Afrique du Sud), avec l'anglais comme langue officielle.

Dans les pays énumérés dans la présente clause Arbitrage, l'arbitrage sera mené par trois arbitres impartiaux désignés selon les règles d'arbitrage indiquées. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'instance d'arbitrage conformément à ses lois. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Nul terme contenu dans le présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (i) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, (ii) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque, ou (iii) pour le recouvrement de créances inférieures à 500 000 dollars US (250 000 dollars US pour l'arbitrage devant la Cour Internationale d'Arbitrage de la CCI à Paris ou l'AFSA).

## 10. Dispositions Nationales Spécifiques

### Canada

Dans la Province du Québec : Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### République tchèque

Les parties excluent toute responsabilité d'IBM pour des défauts.

Conformément à l'article 1801 de la loi n° 89/2012 Coll. (le « Code civil »), les articles 1799 et 1800 du Code civil dans sa version modifiée ne s'appliquent pas aux transactions objet du présent Contrat. Le



Détenteur de la Licence accepte le risque d'un changement de circonstances au titre de l'article 1765 du Code civil.

### **Estonie et Lituanie**

Les parties excluent toute responsabilité d'IBM pour des défauts.

### **France**

LA RESPONSABILITÉ d'IBM NE POURRA ÊTRE ENGAGÉE EN CAS D'ATTEINTE A LA RÉPUTATION.

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Allemagne**

La responsabilité d'IBM peut inclure tout dommage ou perte occasionné par une violation d'une garantie assumée par IBM ou tous dommages occasionnés intentionnellement ou par une faute grave.

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Hongrie**

Les biens corporels personnels sont exclus du montant indiqué dans la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Irlande**

Insérez « 125 % des » avant « montants payés » et supprimez « ECONOMIQUE » dans la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Italie**

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Lituanie**

Les parties excluent toute responsabilité d'IBM pour des défauts.

### **Malte**

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Portugal**

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Russie**

LA RESPONSABILITÉ d'IBM NE POURRA EN AUCUN CAS ÊTRE ENGAGÉE POUR LES AVANTAGES PERDUS.

### **Slovaquie**

Le montant total des dommages prévisibles ne devra pas excéder le prix payé par le Détenteur de la Licence pour la Machine MC.

### **Espagne**

LA RESPONSABILITÉ d'IBM NE POURRA ÊTRE ENGAGÉE EN CAS D'ATTEINTE A LA RÉPUTATION.

Insérez « jusqu'à la plus élevée des sommes suivantes : €500 000 (cinq cent mille euros) ou » avant « au montant de tout » de la Clause Limitation de Responsabilité.

### **Royaume-Uni**

Insérez « 125 % des » avant « montants payés » et supprimez « ECONOMIQUE » dans la Clause Limitation de Responsabilité.

## Lizenzvereinbarung für Maschinencode

---

Der Besitzer der Maschine, auf der der Maschinencode installiert ist, erhält bestimmte Rechte und Berechtigungen zur Nutzung des Maschinencodes und akzeptiert die Pflichten und Verpflichtungen hinsichtlich des Maschinencodes, die in dieser Lizenz sowie den zugehörigen Anlagen und Anhängen (nachfolgend „Lizenz“ genannt) festgelegt sind. Er wird nur durch Abschluss einer Vereinbarung mit IBM für die Maschine oder durch Nutzung der Maschine zum Lizenznehmer. Wenn der Lizenznehmer durch Nutzung der Maschine der Lizenz zustimmt, muss er IBM auf Anforderung und als ausdrückliche Bedingung für das Fortbestehen seiner Rechte unter dieser Lizenz innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Erhalt der Anforderung eine von ihm unterzeichnete Kopie dieser Lizenz als Annahmestätigung zurücksenden. Wenn der Lizenznehmer die Bestätigung nicht innerhalb von 30 Tagen zurücksendet, erlöschen seine Nutzungsrechte für den Maschinencode.

### 1. Lizenzerteilung

Maschinencode (MC) besteht aus Maschineninstruktionen, Fixes, Updates und zugehörigen Materialien (wie Daten und Kennwörtern, die auf dem Maschinencode basieren, mit diesem bereitgestellt und verwendet oder von diesem generiert werden), die den Betrieb der Prozessoren, des Speichers oder anderer Funktionen einer Maschine, die Maschinencode enthält (nachfolgend „MC-Maschine“ genannt), ermöglichen. Maschinencode ist urheberrechtlich geschützt und wird lizenziert (nicht verkauft). IBM stellt Kopien, Fixes oder Updates für Maschinencode nur für MC-Maschinen unter Gewährleistung oder mit IBM Wartungsvertrag bzw. im Rahmen einer eigenständigen schriftlichen Vereinbarung bereit. In diesem Fall können zusätzliche Kosten anfallen. Der Lizenznehmer erklärt sich damit einverstanden, Kopien, Fixes oder Updates für Maschinencode ausschließlich gemäß der Berechtigung durch IBM zu beschaffen. IBM erteilt dem Lizenznehmer das nicht ausschließliche Recht zur Nutzung von Maschinencode (i) auf der MC-Maschine, für die IBM den Maschinencode bereitgestellt hat, und (ii) für den Zugriff auf integrierte Kapazität und deren Nutzung in dem vom Lizenznehmer bezahlten Umfang, nach Aktivierung durch IBM und gemäß den Bedingungen der Anlage „IBM Tabelle für die berechtigte Nutzung von IBM Maschinen“ (IBM Authorized Use Table for Machines (AUT)), die bei IBM und unter [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html) verfügbar ist. Bei integrierter Kapazität handelt es sich um eine IT-Ressource (z. B. Prozessoren, Speicher und andere Funktionalität), die IBM für eine MC-Maschine bereitstellt. Die Nutzung von integrierter Kapazität kann durch vertragliche, technologische oder sonstige Maßnahmen eingeschränkt werden. Der Lizenznehmer stimmt der Implementierung technologischer und sonstiger Maßnahmen durch IBM, die eine Nutzung von integrierter Kapazität oder Maschinencode einschränken, überwachen und melden, und der Installation der ggf. von IBM bereitgestellten Änderungen zu. Der Lizenznehmer ist nicht berechtigt, den Maschinencode zu ändern, rückumzuwandeln (reverse assemble, reverse compile), in eine andere Ausdrucksform zu bringen (translate) oder rückzuentwickeln (reverse engineer) oder die vertraglichen, technologischen oder sonstigen Maßnahmen von IBM, die eine Nutzung von integrierter Kapazität oder Maschinencode einschränken, überwachen oder melden, zu umgehen oder zu beeinträchtigen. Für eine Nutzung integrierter Kapazität, die über die Berechtigungen von IBM hinausgeht, fallen zusätzliche Gebühren an.

Während der Gültigkeitsdauer dieser Lizenz darf der Lizenznehmer den Maschinencode sowie seine Rechte und Verpflichtungen unter dieser Lizenz nur im Rahmen der Übertragung der MC-Maschine und einer Hardcopy dieser Lizenz übertragen, und nur, wenn der Erwerber den Bedingungen dieser Lizenz zustimmt. Die MC-Lizenz des Lizenznehmers erlischt mit der Übertragung.

Diese Lizenz gilt für den gesamten Maschinencode, der für eine MC-Maschine bereitgestellt wird, unabhängig davon, bei wem die Maschine erworben wurde. In Bezug auf Maschinencode, der für eine Modellerweiterung, ein Update, ein Patch oder einen Fix bereitgestellt wird, ersetzt diese Lizenz alle Lizenzen für Maschinencode, die zuvor mit der MC-Maschine geliefert wurden, auf der die Modellerweiterung installiert wird.

### 2. Kündigung

IBM kann die Lizenz des Lizenznehmers zur Nutzung von Maschinencode kündigen, wenn der Lizenznehmer gegen diese Lizenz verstößt. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, nach der Kündigung der Lizenz unverzüglich alle Maschinencodekopien zu löschen.

### 3. Überprüfung

Der Lizenznehmer wird (i) Aufzeichnungen und Ausgaben von Systemtools aufbewahren und auf Anforderung bereitstellen sowie den Zugang zu seinen Räumlichkeiten gestatten, soweit dies für IBM und ihre beauftragten externen Prüfer erforderlich ist, um die Einhaltung dieser Lizenz durch den Lizenznehmer zu überprüfen, und (ii) unverzüglich alle erforderlichen Berechtigungen (einschließlich zugehöriger Wartung und Software-Subscription und -Support) bestellen und zu den zum jeweiligen Zeitpunkt gültigen Verrechnungssätzen von IBM bezahlen und andere Verbindlichkeiten, die sich aufgrund der Prüfung ergeben und in einer Rechnung von IBM angegeben sind, begleichen. Die Verpflichtungen im Rahmen dieses Abschnitts bleiben während der Laufzeit dieser Lizenz und eines Zeitraums von zwei Jahren danach in Kraft.

### 4. Gewährleistungen

Alle IBM Gewährleistungen für die MC-Maschine gelten auch für den Maschinencode. IBM bietet keine separaten Gewährleistungen für den Maschinencode an.

**IBM gewährleistet weder den unterbrechungs- oder fehlerfreien Betrieb des Maschinencodes, noch dass IBM alle Mängel beheben wird oder in der Lage ist, Unterbrechungen oder unbefugte Zugriffe durch Dritte zu verhindern. Alle IBM Gewährleistungen für die MC-Maschine unter einer separaten Vereinbarung sind abschließend und ersetzen sämtliche sonstigen eventuell bestehenden Gewährleistungsansprüche des Lizenznehmers.**

Wenn nach der für den Lizenznehmer geltenden Rechtsordnung der Ausschluss von ausdrücklichen oder stillschweigenden Gewährleistungen nicht erlaubt ist, sind derartige Gewährleistungen auf die gesetzliche Mindestgewährleistungsdauer begrenzt. Der Lizenznehmer kann über weitere Rechte verfügen, die abhängig von der jeweiligen Rechtsordnung unterschiedlich sein können.

### 5. Haftungsbegrenzung

**Unabhängig von der Rechtsgrundlage ist die Gesamthaftung von IBM für alle Ansprüche des Lizenznehmers aus der Lizenz bei tatsächlichen unmittelbaren Schäden begrenzt auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat. Dies ist der Höchstbetrag, für den IBM sowie ihre Tochtergesellschaften, Auftragnehmer und Lieferanten gemeinsam haftbar sind. IBM übernimmt keine Haftung für unmittelbare und mittelbare Schäden oder wirtschaftliche Folgeschäden, entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust oder Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs oder ausgebliebene Einsparungen.**

Die folgenden Beträge fallen nicht unter die vorstehende Obergrenze, wenn eine der Vertragsparteien nach dem Gesetz für diese Beträge haftbar ist: (i) Schadensersatzansprüche im Zusammenhang mit Personenschäden (einschließlich Tod), (ii) Schäden an Immobilien und beweglichen Sachen und (iii) Schäden, für die nach geltendem Recht keine Haftungsbegrenzung zulässig ist.

### 6. Allgemeines

- a. Falls eine der Bedingungen dieser Lizenz im Rahmen des geltenden Rechts ungültig oder undurchführbar ist, sind die übrigen Bedingungen davon nicht betroffen und gelten weiterhin in vollem Umfang.
- b. Der Lizenznehmer verpflichtet sich zur Einhaltung aller anwendbaren Export- und Importgesetze und -bestimmungen, einschließlich der US-Embargo- und Sanktionsbestimmungen sowie des Exportverbots für bestimmte Verwendungszwecke oder an bestimmte Personen.
- c. Aus dieser Lizenz ergibt sich weder eine Klagebefugnis noch ein Klagegegenstand für Dritte.
- d. Durch Anerkennung dieser Lizenz stimmen beide Vertragsparteien darin überein, sich nicht auf Darstellungen zu verlassen, die nicht in dieser Lizenz enthalten sind. Dies gilt uneingeschränkt für Darstellungen im Zusammenhang mit der Leistung oder Funktionsweise des Maschinencodes, den Erfahrungswerten oder Empfehlungen Dritter oder den Ergebnissen oder Einsparungen, die der Lizenznehmer eventuell erzielen kann.
- e. Wenn der Lizenznehmer die Bedingungen dieser Lizenz durch einen Geschäftsvorgang unter der IBM Kundenvereinbarung oder einem vergleichbaren Rahmenvertrag (Basisvereinbarung) akzeptiert, haben die Bedingungen der Basisvereinbarung Vorrang vor den folgenden Abschnitten der Lizenz, soweit ein Widerspruch in Bezug auf Gewährleistungen, Haftungsbegrenzung, Geltendes Recht und Gerichtsstand besteht.

## 7. Geltendes Recht

Die Vertragskonvention der Vereinten Nationen für den internationalen Warenverkauf kommt nicht zur Anwendung.

Beide Vertragsparteien kommen überein, dass die Gesetze des Landes zur Anwendung kommen, in dem der Lizenznehmer die MC-Maschine erworben hat, ungeachtet unterschiedlicher Rechtsgrundlagen. Für die folgenden Rechtsordnungen wird jedoch vereinbart, dass die Gesetze des jeweiligen Landes zur Anwendung kommen:

- a. **Kanada:** die Gesetze der Provinz Ontario
- b. **Sonderverwaltungsregion Hongkong** und **Sonderverwaltungsregion Macau:** die Gesetze der Sonderverwaltungsregion Hongkong (Special Administrative Region = „SAR“)
- c. **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Britische Jungferninseln, Kambodscha, Kaimaninseln, Dominica, Grenada, Guyana, Laos, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, Saint Maarten, St. Vincent und die Grenadinen** sowie **Vereinigte Staaten von Amerika:** die Gesetze des Bundesstaates New York, USA
- d. **Australien:** die Gesetze des Bundesstaates oder Territoriums, in dem der Geschäftsvorgang stattfindet
- e. **Liechtenstein:** die Gesetze der Schweiz
- f. **Algerien, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Kap Verde, Zentralafrikanische Republik, Tschad, Komoren, Republik Kongo, Dschibuti, Demokratische Republik Kongo, Äquatorialguinea, Französisch-Guayana, Französisch-Polynesien, Gabun, Guinea, Guinea-Bissau, Elfenbeinküste, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauretanien, Mauritius, Mayotte, Marokko, Neukaledonien, Niger, Réunion, Senegal, Seychellen, Togo, Tunesien, Vanuatu** sowie **Wallis und Futuna:** die Gesetze Frankreichs
- g. **Angola, Bahrain, Botsuana, Ägypten, Eritrea, Äthiopien, Gambia, Ghana, Jordanien, Kenia, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mosambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Katar, Ruanda, São Tomé und Príncipe, Saudi-Arabien, Sierra Leone, Somalia, Tansania, Uganda, Vereinigte Arabische Emirate, Vereinigtes Königreich, Westjordanland (Westbank) und Gazastreifen, Jemen, Sambia** und **Simbabwe:** die Gesetze Englands
- h. **Estland, Lettland** und **Litauen:** die Gesetze Finnlands
- i. **Südafrika, Namibia, Lesotho** und **Swasiland:** die Gesetze der Republik Südafrika

## 8. Gerichtsstand

Alle Rechte, Pflichten und Verpflichtungen fallen in die Zuständigkeit der Gerichte des Landes, in dem der Lizenznehmer die MC-Maschine erworben hat, mit folgenden Ausnahmen:

- a. **Kambodscha, Laos, Philippinen** und **Vietnam:** Rechtsstreitigkeiten werden in Singapur durch Schiedsspruch in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Singapore International Arbitration Center („SIAC-Regeln“) geregelt bzw. beigelegt.
- b. **Sonderverwaltungsregion Hongkong** und **Sonderverwaltungsregion Macau:** Zuständig sind die Gerichte der Sonderverwaltungsregion Hongkong (Special Administrative Region = „SAR“).
- c. **Volksrepublik China:** Beide Vertragsparteien haben das Recht, bei Rechtsstreitigkeiten die China International Economic and Trade Arbitration Commission in Beijing (PRC) zur Schlichtung anzurufen.
- d. **Korea:** Rechtsstreitigkeiten fallen in die Zuständigkeit des zentralen Bezirksgerichts in Seoul der Republik Korea.
- e. **Indonesien:** Rechtsstreitigkeiten werden in Jakarta, Indonesien, durch Schiedsspruch in Übereinstimmung mit den Regeln des Board of the Indonesian National Board of Arbitration (Badan Arbitrase Nasional Indonesia oder „BANI“) geregelt bzw. beigelegt.
- f. **Malaysia:** Rechtsstreitigkeiten werden in Kuala Lumpur durch Schiedsspruch in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration („KLRCA-Regeln“) geregelt bzw. beigelegt.

In den folgenden Ländern fallen sämtliche Rechtsstreitigkeiten ausschließlich in die Zuständigkeit der folgenden Gerichte:

- a. **Andorra:** des Handelsgerichts in Paris
- b. **Österreich:** des Gerichts in Wien, Österreich (Innenstadt)
- c. **Griechenland:** des zuständigen Gerichts in Athen
- d. **Israel:** der Gerichte in Tel Aviv-Jaffa
- e. **Italien:** der Gerichte in Mailand
- f. **Portugal:** der Gerichte in Lissabon
- g. **Spanien:** der Gerichte in Madrid
- h. **Türkei:** der Zentralgerichte (Çağlayan) und Execution Directorates in Istanbul, Republik Türkei

## 9. Schiedsverfahren

- a. In **Albanien, Armenien, Aserbaidshan, Weißrussland, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Kroatien, der Ehemaligen Jugoslawischen Republik Mazedonien, Georgien, Ungarn, Kasachstan, Kosovo, Kirgisien, der Republik Moldau, Montenegro, Rumänien, Russland, Serbien, Tadschikistan, Turkmenistan, der Ukraine und Usbekistan:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Internationalen Schiedsgerichts der Wirtschaftskammer Österreichs in Wien (Wiener Regeln) geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch.
- b. In **Algerien, Benin, Burkina Faso, Kamerun, der Zentralafrikanischen Republik, im Tschad, der Republik Kongo, der Demokratischen Republik Kongo, Äquatorialguinea, Französisch-Guayana, Französisch-Polynesien, Gabun, Guinea, Guinea-Bissau, Elfenbeinküste, Mali, Mauretanien, Marokko, Niger, Senegal, Togo und Tunesien:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Internationalen Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer (ICC International Court of Arbitration) in Paris, Frankreich, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Französisch.
- c. In **Afghanistan, Angola, Bahrain, Botsuana, Burundi, Kap Verde, Dschibuti, Ägypten, Eritrea, Äthiopien, Gambia, Ghana, Irak, Jordanien, Kenia, Kuwait, Libanon, Liberia, Libyen, Madagaskar, Malawi, Mauritius, Mosambik, Nigeria, Oman, Pakistan, den palästinensischen Gebieten, Katar, Ruanda, São Tomé und Príncipe, Saudi-Arabien, Seychellen, Sierra Leone, Somalia, Südsudan, Tansania, Uganda, den Vereinigten Arabischen Emiraten, Westsahara, Jemen, Sambia und Simbabwe:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Internationalen Schiedsgerichtshofs (London Court of International Arbitration, LCIA) in London, Vereinigtes Königreich, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch.
- d. In **Estland, Lettland und Litauen:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Instituts für Schiedsgerichtsbarkeit der Finnischen Handelskammer (Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce, FAI) in Helsinki, Finnland, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch.
- e. In **Südafrika, Namibia, Lesotho und Swasiland:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln der Arbitration Foundation of South Africa (AFSA) in Johannesburg, Südafrika, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch.

In den in diesem Abschnitt aufgeführten Ländern wird das Schiedsverfahren von drei unparteiischen Schiedsrichtern durchgeführt, die gemäß den angegebenen Schiedsregeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der angegebenen Schiedsstelle gemäß ihren Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadensersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (i) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (ii) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen oder (iii) um Forderungen unter 500.000,00 US-Dollar (250.000,00 US-Dollar bei Schiedsverfahren vor dem

Internationalen Schiedsgerichtshof der Internationalen Handelskammer in Paris oder dem AFSA) einziehen zu lassen.

## **10. Länderspezifische Bestimmungen**

### **Kanada**

In der Provinz Quebec: Beide Vertragsparteien einigen sich darauf, dieses Dokument in englischer Sprache abzufassen. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### **Tschechische Republik**

Die Vertragsparteien schließen jegliche Mängelhaftung seitens IBM aus.

Gemäß Paragraph 1801 des Gesetzes Nr. 89/2012 Ges. Slg. („Bürgerliches Gesetzbuch“) kommen die geänderten Paragraphen 1799 und 1800 des Bürgerlichen Gesetzbuches für Geschäftsvorgänge unter dieser Vereinbarung nicht zur Anwendung. Der Lizenznehmer akzeptiert das Risiko der Veränderung der Umstände gemäß Paragraph 1765 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

### **Estland und Litauen**

Die Vertragsparteien schließen jegliche Mängelhaftung seitens IBM aus.

### **Frankreich**

IBM ist in keinem Fall haftbar für Rufschädigungen.

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Deutschland**

Die Haftungsbeschränkung gilt nicht für Verluste oder Schäden, die durch Verletzung einer von IBM übernommenen Garantie entstanden sind, sowie für Schäden, die IBM vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hat.

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Ungarn**

Bewegliche Sachen sind von dem Betrag im Abschnitt Haftungsbegrenzung ausgenommen.

### **Irland**

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag“ durch „auf 125 % des Betrags“ ersetzt und das Wort „wirtschaftliche“ gestrichen.

### **Italien**

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Litauen**

Die Vertragsparteien schließen jegliche Mängelhaftung seitens IBM aus.

### **Malta**

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Portugal**

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Russland**

IBM ist in keinem Fall haftbar für entgangene Vorteile.

### **Slowakei**

Der Schadensersatz für den gesamten vorhersehbaren Schaden ist auf den Preis begrenzt, den der Lizenznehmer IBM für die MC-Maschine bezahlt hat.

### **Spanien**

IBM ist in keinem Fall haftbar für Rufschädigungen.

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat.“ durch den folgenden Text ersetzt: „auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal zwölf Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die schadensverursachende MC-Maschine bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.“

### **Vereinigtes Königreich**

Im Abschnitt Haftungsbegrenzung wird die Formulierung „auf den Betrag“ durch „auf 125 % des Betrags“ ersetzt und das Wort „wirtschaftliche“ gestrichen.

## Σύμβαση Άδειας Χρήσης για Κώδικα Μηχανής (License Agreement for Machine Code)

Ο ΚΑΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΣΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΕΓΚΑΤΕΣΤΗΜΕΝΟΣ Ο ΚΩΔΙΚΑΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΩΔΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΔΕΧΕΤΑΙ ΤΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΤΙΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΕΝ ΛΟΓΩ ΚΩΔΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΣ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΚΑΘΟΡΙΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΤΑ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΑ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ (Η "ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ"), ΚΑΘΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΕΠΟΜΕΝΩΣ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ, ΜΕ ΜΟΝΗ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕ ΤΗΝ IBM ΓΙΑ ΤΗ ΜΗΧΑΝΗ Ή ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ. ΕΑΝ Ο ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΠΟΔΕΧΘΕΙ ΤΗΝ ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ ΠΡΟΒΑΙΝΟΝΤΑΣ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ, ΤΟΤΕ Ο ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΘΑ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΣΤΗΝ IBM, ΚΑΤΟΠΙΝ ΣΧΕΤΙΚΟΥ ΑΙΤΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ IBM ΚΑΙ ΩΣ ΡΗΤΗ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ, ΕΝΑ ΥΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΕΝΤΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑ (30) ΗΜΕΡΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΓΩ ΑΙΤΗΜΑΤΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗΣ ΑΠΟΔΟΧΗΣ. ΕΑΝ Ο ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΔΕΝ ΠΑΡΑΣΧΕΙ ΤΗΝ ΕΝ ΛΟΓΩ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΑΠΟΔΟΧΗΣ ΕΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΝ ΛΟΓΩ ΠΕΡΙΟΔΟΥ ΤΡΙΑΝΤΑ ΗΜΕΡΩΝ, ΤΟΤΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙ ΤΟΝ ΚΩΔΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΣ ΠΑΥΕΙ ΝΑ ΙΣΧΥΕΙ.

### 1. Χορήγηση Άδειας Χρήσης

Ο Κώδικας Μηχανής (Machine Code - "MC") αποτελείται από οδηγίες υπολογιστή, διορθώσεις (fixes), αντικαταστάσεις και σχετικά υλικά, όπως π.χ. δεδομένα και κωδικοί πρόσβασης, στα οποία βασίζεται ή τα οποία παρέχονται, χρησιμοποιούνται ή δημιουργούνται από Κώδικα Μηχανής και τα οποία επιτρέπουν τη λειτουργία των επεξεργαστών, της υποδομής αποθήκευσης ή άλλων λειτουργιών μιας μηχανής που περιέχει Κώδικα Μηχανής ("Μηχανή MC"). Τα πνευματικά δικαιώματα επί του Κώδικα Μηχανής είναι κατοχυρωμένα και ο Κώδικας Μηχανής παραχωρείται με άδεια χρήσης (δεν πωλείται). Η IBM παρέχει μόνο αντίγραφα, επιδιορθώσεις (fixes) ή αντικαταστάσεις Κώδικα Μηχανής για Μηχανές MC που καλύπτονται από εγγύηση ή υπηρεσίες συντήρησης της IBM, ή βάσει μιας χωριστής έγγραφης σύμβασης που μπορεί να υπόκειται σε πρόσθετες χρεώσεις. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί ότι όλα τα αντίγραφα, διορθώσεις ή αντικαταστάσεις Κώδικα Μηχανής θα αποκτώνται μόνο ως έχουν εγκριθεί από την IBM. Η IBM χορηγεί στο Δικαιούχο Άδειας Χρήσης μια μη αποκλειστική άδεια να χρησιμοποιεί τον Κώδικα Μηχανής μόνο (i) στη Μηχανή MC για την οποία η IBM έχει παράσχει τον Κώδικα Μηχανής, και (ii) για να αποκτά πρόσβαση και να χρησιμοποιεί την Ενσωματωμένη Δυναμικότητα μόνο έως το επίπεδο για το οποίο έχει πληρώσει ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης, το οποίο ενεργοποιήθηκε από την IBM και σύμφωνα με τους όρους του "Πίνακα Εξουσιοδοτημένων από την IBM Χρήσεων για Μηχανές IBM" (IBM Authorized Use Table for Machines ή "Πίνακας AUT"), ο οποίος παρέχεται στην ακόλουθη διεύθυνση: [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). Ενσωματωμένη Δυναμικότητα (Built-in Capacity) είναι υπολογιστικοί πόροι (π.χ. επεξεργαστές, υποδομή αποθήκευσης και άλλες λειτουργίες) που παρέχει η IBM για μια Μηχανή MC. Η χρήση Ενσωματωμένης Δυναμικότητας μπορεί να περιορίζεται με την εφαρμογή συμβατικών, τεχνολογικών ή άλλων μέτρων. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποδέχεται την εφαρμογή τεχνολογικών ή άλλων μέτρων από τη IBM τα οποία περιορίζουν, παρακολουθούν ή δημιουργούν αναφορές για τη χρήση Ενσωματωμένης Δυναμικότητας ή Κώδικα Μηχανής και συμφωνεί να εγκαθιστά οποιεσδήποτε τροποποιήσεις παρέχονται από την IBM. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης δεν επιτρέπεται να προβαίνει στην τροποποίηση, αντίστροφη συμβολομετάφραση (reverse assemble), αντίστροφη μεταγλώττιση (reverse compile), μετάφραση ή αποσυμπύληση (reverse engineer) του Κώδικα Μηχανής, ούτε στην παράκαμψη ή επέμβαση, με οποιαδήποτε μέσα, στα συμβατικά, τεχνολογικά ή άλλα μέτρα της IBM με τα οποία περιορίζεται, παρακολουθείται ή δημιουργούνται αναφορές για τη χρήση Ενσωματωμένης Δυναμικότητας ή Κώδικα Μηχανής. Η χρήση Ενσωματωμένης Δυναμικότητας η οποία υπερβαίνει τα εγκεκριμένα από την IBM επίπεδα υπόκειται σε πρόσθετες χρεώσεις.

Όσο η παρούσα Άδεια Χρήσης βρίσκεται σε ισχύ, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης μπορεί να μεταβιβάσει την κατοχή του συνόλου του Κώδικα Μηχανής μαζί με όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης βάσει της παρούσας, υπό την προϋπόθεση ότι συνοδεύεται από μια αντίστοιχη μεταβίβαση της Μηχανής MC και ενός έντυπου αντιγράφου της παρούσας Άδειας Χρήσης, και μόνο εάν ο αποκτών αποδεχθεί τους όρους της παρούσας Άδειας Χρήσης. Η Άδεια Χρήσης Κώδικα Μηχανής του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης παύει να ισχύει αμέσως μετά τη μεταβίβαση.

Η παρούσα Άδεια Χρήσης διέπει το σύνολο του Κώδικα Μηχανής που παρέχεται για μια Μηχανή MC, ανεξάρτητα από το μέρος από το οποίο αποκτήθηκε η Μηχανή MC. Αναφορικά με τον Κώδικα Μηχανής



που παρέχεται για μια αναβάθμιση, αντικατάσταση, επιδιόρθωση (patch) ή διόρθωση (fix) η παρούσα Άδεια Χρήσης αντικαθιστά όλες τις άδειες χρήσης για Κώδικα Μηχανής που είχε παρασχεθεί προηγουμένως για τη Μηχανή MC που λαμβάνει την αναβάθμιση.

## 2. Καταγγελία

Η IBM μπορεί να καταγγείλει την άδεια του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης να χρησιμοποιεί Κώδικα Μηχανής σε περίπτωση μη συμμόρφωσης του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης με τους όρους της παρούσας Άδειας Χρήσης. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης θα καταστρέψει άμεσα όλα τα αντίγραφα του Κώδικα Μηχανής μετά την καταγγελία της άδειας χρήσης.

## 3. Επαλήθευση

Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης i) θα τηρεί, και θα παρέχει κατόπιν σχετικού αιτήματος, αρχεία και δεδομένα που παράγονται από εργαλεία του συστήματος, καθώς και θα εξασφαλίζει την πρόσβαση στις εγκαταστάσεις του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης στο βαθμό που είναι ευλόγως απαραίτητο ώστε να επαληθεύουν η IBM και ο ανεξάρτητος ελεγκτής της τη συμμόρφωση του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης με την παρούσα Άδεια Χρήσης, και ii) θα παραγγέλλει και θα εξοφλεί άμεσα τα απαιτούμενα δικαιώματα (συμπεριλαμβανομένης της αντίστοιχης συντήρησης ή συνδρομής και υποστήριξης λογισμικού) έναντι των εκάστοτε ισχυουσών τιμών της IBM, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες χρεώσεις και οφειλές που τυχόν προκύπτουν ως αποτέλεσμα της εν λόγω επαλήθευσης, όπως αυτές καθορίζονται από την IBM σε ένα τιμολόγιο. Οι εν λόγω υποχρεώσεις επαλήθευσης συμμόρφωσης παραμένουν σε ισχύ κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της παρούσας Άδειας Χρήσης και για δύο επιπλέον έτη μετά τη λήξη αυτής της περιόδου.

## 4. Εγγυήσεις

Οποιοσδήποτε εγγυήσεις της IBM για τη Μηχανή MC περιλαμβάνουν επίσης τον Κώδικα Μηχανής. Η IBM δεν παρέχει χωριστές εγγυήσεις για τον Κώδικα Μηχανής.

**Η IBM δεν εγγυάται την αδιάλειπτη ή χωρίς σφάλματα λειτουργία Κώδικα Μηχανής, ούτε ότι η IBM θα διορθώσει όλα τα ελαττώματα ή θα εμποδίζει διαταραχές στη λειτουργία οι οποίες προκαλούνται από τρίτους ή θα αποτρέπει προσπάθειες μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης από τρίτους. Οποιοσδήποτε εγγυήσεις της IBM για τη Μηχανή MC οι οποίες παρέχονται βάσει χωριστής σύμβασης αποτελούν τις αποκλειστικές εγγυήσεις που παρέχει η IBM και αντικαθιστούν όλες τις άλλες εγγυήσεις, συμπεριλαμβανομένων των σιωπηρών εγγυήσεων ή υποσχέσεων ικανοποιητικής ποιότητας, εμπορευσιμότητας, μη παραβίασης δικαιωμάτων τρίτων και καταλληλότητας για συγκεκριμένο σκοπό.**

Εάν η δικαιοδοσία της χώρας του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης δεν επιτρέπει τον αποκλεισμό ρητών ή σιωπηρών εγγυήσεων, η διάρκεια των εν λόγω εγγυήσεων περιορίζεται στην ελάχιστη χρονική περίοδο που απαιτείται από το νόμο. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης ενδέχεται να έχει άλλα δικαιώματα τα οποία διαφέρουν από δικαιοδοσία σε δικαιοδοσία.

## 5. Περιορισμός Ευθύνης

**Η συνολική ευθύνη της IBM για όλες τις αξιώσεις που σχετίζονται με την Άδεια Χρήσης δεν θα υπερβαίνει το ποσό των πραγματικών άμεσων ζημιών που έχει υποστεί ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης έως τα ποσά που καταβλήθηκαν (εάν πρόκειται για επαναλαμβανόμενες χρεώσεις, έως τις χρεώσεις 12 μηνών) για τη Μηχανή MC που αποτελεί αντικείμενο της αξίωσης, ανεξάρτητα από τη βάση επί της οποίας εγείρεται η αξίωση. Αυτός ο περιορισμός ισχύει από κοινού για την IBM, τις θυγατρικές της, τους εργολάβους της και τους προμηθευτές της. Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για ειδικές, παρεπόμενες, έμμεσες ή οικονομικές αποθετικές ζημιές ή περιπτώσεις παραδειγματικής αποζημίωσης, ούτε για διαφυγόντα κέρδη ή απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αξίας, εσόδων, άυλης εμπορικής αξίας ή προσδοκώμενων κερδών.**

Τα ακόλουθα ποσά, σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος φέρει ευθύνη για αυτά κατά το νόμο, δεν υπόκεινται στον ανωτέρω ποσοτικό περιορισμό: (i) αποζημίωση για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου θανάτου), (ii) αποζημίωση για φθορά σε ακίνητη και ενσώματη ατομική περιουσία, και (iii) αποζημιώσεις που σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο δεν μπορούν να περιοριστούν.

## 6. Γενικές Διατάξεις

- α. Εάν οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Άδειας Χρήσης κριθεί άκυρη ή μη εφαρμόσιμη, οι υπόλοιπες διατάξεις της παρούσας Άδειας Χρήσης παραμένουν σε πλήρη ισχύ.
- β. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να συμμορφώνεται με όλους τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς περί εξαγωγών και εισαγωγών, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών περί οικονομικών αποκλεισμών και κυρώσεων και των απαγορεύσεων εξαγωγής των Ηνωμένων Πολιτειών για ορισμένες τελικές χρήσεις ή σε ορισμένους τελικούς χρήστες.
- γ. Δεν δημιουργείται κανένα δικαίωμα ή βάση για αγωγή για οποιοδήποτε τρίτο μέρος από την παρούσα Άδεια Χρήσης.
- δ. Προβαίνοντας στη σύναψη της παρούσας Άδειας Χρήσης, κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν βασίζεται σε οποιοσδήποτε δηλώσεις που δεν καθορίζονται στην παρούσα Άδεια Χρήσης, συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά και όχι περιοριστικά, οποιωνδήποτε δηλώσεων σχετικά με την απόδοση ή τη λειτουργία του Κώδικα Μηχανής, τις εμπειρίες ή υποδείξεις άλλων μερών, ή τα αποτελέσματα ή τις οικονομίες που μπορεί να επιτύχει ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης.
- ε. Εάν ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης έχει αποδεχθεί τους όρους της παρούσας Άδειας Χρήσης μέσω μιας συναλλαγής βάσει της Σύμβασης Εμπορικής Σχέσης με τον Πελάτη ή μιας ισοδύναμης κύριας σύμβασης ("Βασική Σύμβαση"), οι όροι της Βασικής Σύμβασης κασιχύουν εκείνων των παρακάτω άρθρων της Άδειας Χρήσης στο βαθμό που αντίκεινται σε αυτούς: Εγγυήσεις, Περιορισμός Ευθύνης, Εφαρμοστέο Δίκαιο και Δικαιοδοσία.

## 7. Εφαρμοστέο Δίκαιο

Δεν εφαρμόζεται η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τις Διεθνείς Πωλήσεις Κινητών Πραγμάτων (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods).

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της χώρας στην οποία ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης απέκτησε τη Μηχανή MC, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου, εκτός από τις ακόλουθες δικαιοδοσίες, όπου τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται παρακάτω:

- α. στον **Καναδά**: της νομοθεσίας της Επαρχίας του Οντάριο,
- β. στην **Ειδική Διοικητική Περιφέρεια Χονγκ Κονγκ** και στην **Ειδική Διοικητική Περιφέρεια Μακάο**: της νομοθεσίας της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας ("SAR") Χονγκ Κονγκ,
- γ. στις χώρες **Αγία Λουκία, Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες, Άγιος Μαρτίνος, Ανγκουίλα, Αντίγκουα/Μπαρμπούντα, Αρούμπα, Βρετανικοί Παρθένοι Νήσοι, Γρενάδα, Γουιάνα, Καμπότζη, Λάος, Νήσοι Κέιμαν, Ντομίνικα, Σαιντ Κιτς και Νέβις** και **Ηνωμένες Πολιτείες**: της νομοθεσίας της Πολιτείας της Νέας Υόρκης των Ηνωμένων Πολιτειών,
- δ. στην **Αυστραλία**: της νομοθεσίας της Πολιτείας ή Επικράτειας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή,
- ε. στο **Λιχτενστάιν**: της νομοθεσίας της Ελβετίας
- στ. στις χώρες **Ακτή Ελεφαντοστού, Αλγερία, Ανδόρα, Βανουάτου, Γαλλική Γουιάνα, Γαλλική Πολυνησία, Γκαμπόν, Γουινέα, Γουινέα-Μπισάου, Δημοκρατία του Κονγκό, Καμερούν, Κεντροαφρικανική Δημοκρατία, Ισημερινή Γουινέα, Κομόρες, Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό, Λίβανος, Μαγιότ, Μαδαγασκάρη, Μάλι, Μαρόκο, Μαυρίκιος, Μαυριτανία, Μπένιν, Μπουρκίνα Φάσο, Μπουρούντι, Νέα Καληδονία, Νήσοι Ουαλλίς και Φουτουνά, Νήσοι Πράσινου Ακρωτηρίου, Νίγηρ, Ρεϋνιόν, Σενεγάλη, Σεϋχέλλες, Τζιμπουτί, Τόγκο, Τσαντ και Τυνησία**: της νομοθεσίας της Γαλλίας,
- ζ. στις χώρες **Αίγυπτος, Αιθιοπία, Ανγκόλα, Γκάμπια, Γκάνα, Δυτική Όχθη/Γάζα, Ερυθραία, Ζάμπια, Ζιμπάμπουε, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Ηνωμένο Βασίλειο, Ιορδανία, Κατάρ, Κένυα, Κουβέιτ, Λιβερία, Μαλάουι, Μάλτα, Μοζαμβίκη, Μπαχρέιν, Μποτσουάνα, Νιγηρία, Ομάν, Ουγκάντα, Πακιστάν, Ρουάντα, Σάο Τομέ και Πρίνσιπε, Σαουδική Αραβία, Σιέρα Λεόνε, Σομαλία, Τανζανία και Υεμένη**: της νομοθεσίας της Αγγλίας,
- η. στις χώρες **Εσθονία, Λετονία και Λιθουανία**: της νομοθεσίας της Φινλανδίας, και
- θ. στις χώρες **Νότια Αφρική, Ναμίμπια, Λεσότο και Σουαζιλάνδη**: της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής.

## 8. Δικαιοδοσία

Όλα τα δικαιώματα, τα καθήκοντα και οι υποχρεώσεις υπόκεινται στη δικαιοδοσία των δικαστηρίων της χώρας στην οποία ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης απέκτησε τη Μηχανή MC, με την εξαίρεση των ακόλουθων δικαιοδοσιών:

- α. στις χώρες **Βιετνάμ, Καμπότζη, Λάος και Φιλιππίνες**: η τελεσίδικη διευθέτηση διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στη Σιγκαπούρη σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Διεθνούς Διαιτησίας της Σιγκαπούρης (Singapore International Arbitration Center) ("Κανόνες SIAC"),
- β. στην **Ειδική Διοικητική Περιφέρεια Χονγκ Κονγκ** και στην **Ειδική Διοικητική Περιφέρεια Μακάο**: τα δικαστήρια της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας ("SAR") Χονγκ Κονγκ,
- γ. στη **Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας**: κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έχει το δικαίωμα να υποβάλει τη διαφορά για διαιτησία στην Κινεζική Επιτροπή Διεθνούς Οικονομικής και Εμπορικής Διαιτησίας (China International Economic and Trade Arbitration Commission) στο Πεκίνο;
- δ. στην **Κορέα**: η διευθέτηση διαφορών υπόκειται στη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου της Κεντρικής Περιφέρειας της Σεούλ, Δημοκρατία της Κορέας,
- ε. στην **Ινδονησία**: η τελεσίδικη διευθέτηση διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στην Τζακάρτα, Ινδονησία, σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Εθνικού Συμβουλίου Διαιτησίας της Ινδονησίας (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ή "BANI"), και
- στ. στη **Μαλαισία**: η τελεσίδικη διευθέτηση διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στην Κουάλα Λουμπόρ, σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Περιφερειακού Κέντρου Διαιτησίας της Κουάλα Λουμπόρ (Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration) ("Κανόνες KLRCA").

Στις παρακάτω χώρες, αποκλειστικά αρμόδια για την επίλυση όλων των διαφορών θα είναι τα ακόλουθα δικαστήρια:

- α. στην **Ανδόρα**: το Εμπορικό Δικαστήριο των Παρισίων,
- β. στην **Αυστρία**: το δικαστήριο της Βιέννης, Αυστρία (Κέντρο της Πόλης),
- γ. στην **Ελλάδα**: το αρμόδιο δικαστήριο της Αθήνας,
- δ. στο **Ισραήλ**: τα δικαστήρια του Τελ Αβίβ-Τζάφα,
- ε. στην **Ιταλία**: τα δικαστήρια του Μιλάνου,
- στ. στην **Πορτογαλία**: τα δικαστήρια της Λισαβόνας,
- ζ. στην **Ισπανία**: τα δικαστήρια της Μαδρίτης, και
- η. στην **Τουρκία**: τα Κεντρικά Δικαστήρια (Çağlayan) της Κωνσταντινούπολης και οι Εκτελεστικές Διευθύνσεις Κωνσταντινούπολης, Δημοκρατία της Τουρκίας.

## 9. Διαιτησία

- α. Στις χώρες **Αζερμπαϊτζάν, Αλβανία, Αρμενία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Βουλγαρία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζία, Κόσοβο, Κροατία, Λευκορωσία, Μαυροβούνιο, Μολδαβία, Ουγγαρία, Ουζμπεκιστάν, Ουκρανία, Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, Ρουμανία, Ρωσία, Σερβία, Τατζικιστάν και Τουρκμενιστάν**: Όλες οι διαφορές θα διευθετούνται τελεσίδικα από το Διεθνές Κέντρο Διαιτησίας (International Arbitral Centre) του Ομοσπονδιακού Οικονομικού Επιμελητηρίου (Federal Economic Chamber) της Αυστρίας, βάσει των Κανόνων Διαιτησίας και Συμβιβασμού του εν λόγω Κέντρου Διαιτησίας ("Κανόνες Βιέννης"), στη Βιέννη, Αυστρία, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα.
- β. Στις χώρες **Ακτή Ελεφαντοστού, Αλγερία, Γαλλική Γουιάνα, Γαλλική Πολυνησία, Γκαμπόν, Γουινέα, Γουινέα-Μπισάου, Δημοκρατία του Κονγκό, Ισημερινή Γουινέα, Καμερούν, Κεντροαφρικανική Δημοκρατία, Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό, Μάλι, Μαρόκο, Μαυριτανία, Μπένιν, Μπουρκίνα Φάσο, Νίγηρ, Σενεγάλη, Τόγκο, Τσαντ και Τυνησία**: Όλες οι διαφορές θα επιλύονται τελεσίδικα από το Διεθνές Δικαστήριο Διαιτησίας ICC στο Παρίσι, βάσει των κανόνων διαιτησίας του ICC, στο Παρίσι, Γαλλία, με τη Γαλλική ως επίσημη γλώσσα.
- γ. Στις χώρες **Αίγυπτος, Αιθιοπία, Ανγκόλα, Αφγανιστάν, Γκάμπια, Γκάνα, Δυτική Σαχάρα, Ερυθραία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Ζάμπια, Ζιμπάμπουε, Ιορδανία, Ιράκ, Κατάρ, Κένυα, Κουβέιτ, Λίβανος, Λιβερία, Λιβύη, Μαδαγασκάρη, Μαλάουι, Μαυρίκιος, Μοζαμβίκη, Μπαχρέιν, Μποτσουάνα, Μπουρούντι, Νήσοι Πράσινου Ακρωτηρίου, Νιγηρία, Νότιο Σουδάν, Ομάν, Ουγκάντα, Πακιστάν, Παλαιστινιακά Εδάφη, Ρουάντα, Σάο Τομέ και Πρίνσιπε, Σαουδική Αραβία, Σεϋχέλλες, Σιέρα Λεόνε, Σομαλία, Τανζανία, Τζιμπουτί και Υεμένη**: Όλες οι

διαφορές θα επιλύονται τελεσίδικα από το Δικαστήριο Διεθνούς Διαιτησίας του Λονδίνου (London Court of International Arbitration - "LCIA"), βάσει των Κανόνων Διαιτησίας του LCIA, στο Λονδίνο, Ηνωμένο Βασίλειο, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα.

- δ. Στις χώρες **Εσθονία, Λετονία και Λιθουανία**: Όλες οι διαφορές θα επιλύονται τελεσίδικα από το Διαιτητικό Ίδρυμα (Arbitration Institute) του Φινλανδικού Εμπορικού Επιμελητηρίου (Finland Chamber of Commerce - "FAI"), βάσει των Κανόνων Διαιτησίας του FAI, στο Ελσίνκι, Φινλανδία, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα.
- ε. Στις χώρες **Νότια Αφρική, Ναμίμπια, Λεσότο και Σουαζιλάνδη**: Όλες οι διαφορές θα επιλύονται τελεσίδικα από το Ίδρυμα Διαιτησίας της Νότιας Αφρικής (Arbitration Foundation of Southern Africa - "AFSA"), βάσει των κανόνων του AFSA, στο Γιοχάνεσμπουργκ, Νότια Αφρική, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα.

Στις χώρες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο Διαιτησία, η διαιτησία θα πραγματοποιείται από τρεις αμερόληπτους διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες διαιτησίας. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το καθορισμένο διαιτητικό όργανο σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (i) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, (ii) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος, ή (iii) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 500.000,00 δολάρια ΗΠΑ (ή τα 250.000 δολάρια ΗΠΑ για διαιτησία από το Διεθνές Δικαστήριο Διαιτησίας ICC στο Παρίσι ή από το AFSA).

## 10. Όροι για Συγκεκριμένες Χώρες

### Καναδάς

Στην Επαρχία του Quebec: Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στη σύνταξη του παρόντος εγγράφου στην Αγγλική γλώσσα. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Τσεχική Δημοκρατία

Τα συμβαλλόμενα μέρη αποκλείουν οποιαδήποτε ευθύνη της IBM για ελαττώματα.

Σύμφωνα με το Άρθρο 1801 του Νόμου Αρ. 89/2012 Coll. ("Αστικός Κώδικας"), τα Άρθρα 1799 και 1800 του Αστικού Κώδικα στην τροποποιημένου τους μορφή δεν διέπουν τις συναλλαγές που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Σύμβασης. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης φέρει τον κίνδυνο μιας αλλαγής περιστάσεων όπως ορίζεται στο Άρθρο 1765 του Αστικού Κώδικα.

### Εσθονία και Λιθουανία

Τα συμβαλλόμενα μέρη αποκλείουν οποιαδήποτε ευθύνη της IBM για ελαττώματα.

### Γαλλία

SE KAMIA PERIPTΩΣΗ Η IBM ΔΕΝ ΘΑ ΦΕΡΕΙ ΕΥΘΥΝΗ ΓΙΑ ΗΘΙΚΗ ΒΛΑΒΗ ΛΟΓΩ ΠΡΟΣΒΟΛΗΣ ΦΗΜΗΣ.

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### Γερμανία

Η ευθύνη της IBM μπορεί να περιλαμβάνει απώλειες ή ζημιές που προκλήθηκαν από αθέτηση των όρων μιας εγγύησης που έχει αναλάβει η IBM ή που προκλήθηκαν εκουσίως ή λόγω βαριάς αμέλειας.

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### Ουγγαρία

Η ενσώματη ατομική περιουσία εξαιρείται από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Ιρλανδία**

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "έως το 125% των ποσών που καταβλήθηκαν" και να διαγραφεί η λέξη "οικονομικές" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Ιταλία**

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Λιθουανία**

Τα συμβαλλόμενα μέρη αποκλείουν οποιαδήποτε ευθύνη της IBM για ελαττώματα.

### **Μάλτα**

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Πορτογαλία**

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Ρωσία**

ΣΕ ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ Η IBM ΔΕΝ ΘΑ ΦΕΡΕΙ ΕΥΘΥΝΗ ΓΙΑ ΔΙΑΦΥΓΟΝΤΑ ΟΦΕΛΗ.

### **Σλοβακία**

Η συνολική προβλεπόμενη ζημία δεν θα υπερβαίνει το ποσό που καταβλήθηκε από το Δικαιούχο Άδειας Χρήσης στην IBM για τη Μηχανή MC.

### **Ισπανία**

ΣΕ ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ Η IBM ΔΕΝ ΘΑ ΦΕΡΕΙ ΕΥΘΥΝΗ ΓΙΑ ΗΘΙΚΗ ΒΛΑΒΗ ΛΟΓΩ ΠΡΟΣΒΟΛΗΣ ΦΗΜΗΣ.

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500.000 (πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ) ή των ποσών που καταβλήθηκαν" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

### **Ηνωμένο Βασίλειο**

Να αντικατασταθεί η φράση "έως τα ποσά που καταβλήθηκαν" με τη φράση "έως το 125% των ποσών που καταβλήθηκαν" και να διαγραφεί η λέξη "οικονομικές" στο άρθρο Περιορισμός Ευθύνης.

## Perjanjian Lisensi untuk Kode Mesin

PEMILIK MESIN DI MANA KODE MESIN DIPASANG MENERIMA HAK-HAK TERTENTU DAN BERHAK UNTUK MENGGUNAKAN KODE MESIN DAN MENERIMA TUGAS DAN KEWAJIBAN YANG TERKAIT DENGAN KODE MESIN YANG DICANTUMKAN DALAM LISENSI INI DAN LAMPIRAN YANG BERLAKU DAN ADENDUM (LISENSI) TERSEBUT, DENGAN DEMIKIAN MENJADI PEMEGANG LISENSI, HANYA DENGAN MENGADAKAN PERJANJIAN DENGAN IBM UNTUK MESIN ATAU DENGAN MENGGUNAKAN MESIN. APABILA PEMEGANG LISENSI MENERIMA LISENSI DENGAN MENGGUNAKAN MESIN, MAKA PEMEGANG LISENSI AKAN, SESUAI DENGAN PERMINTAAN IBM DAN SEBAGAI SYARAT TEGAS DARI HAK BERKELANJUTAN PEMEGANG LISENSI BERDASARKAN LISENSI INI, MENYAMPAIKAN SALINAN LISENSI INI YANG TELAH DITANDATANGANI KEPADA IBM DALAM WAKTU TIGA PULUH (30) HARI SETELAH PERMINTAAN TERSEBUT UNTUK MENGONFIRMASIKAN PENERIMAAN. APABILA PEMEGANG LISENSI GAGAL MEMBERIKAN PENERIMAAN TERSEBUT DALAM PERIODE TIGA PULUH HARI TERSEBUT, MAKA HAK PEMEGANG LISENSI UNTUK MENGGUNAKAN KODE MESIN AKAN BERAKHIR.

### 1. Pemberian Lisensi

Kode Mesin (*Machine Code* - "MC") merupakan instruksi komputer, perbaikan, penggantian dan materi terkait, seperti data dan kata sandi yang diandalkan, diberikan, digunakan dengan atau dihasilkan oleh MC, yang mengizinkan operasi prosesor, penyimpanan atau fungsi mesin lainnya yang berisi MC (Mesin MC). MC memiliki hak cipta dan dilisensikan (tidak dijual). IBM hanya memberikan salinan perbaikan, atau pengganti MC untuk Mesin MC berdasarkan jaminan atau pemeliharaan IBM, atau berdasarkan perjanjian tertulis yang terpisah yang dapat dikenakan biaya tambahan. Pemegang Lisensi menyetujui bahwa semua salinan, perbaikan, atau pengganti untuk MC akan diperoleh semata-mata sebagaimana yang diotorisasikan oleh IBM. IBM memberikan lisensi non-eksklusif kepada Pemegang Lisensi untuk menggunakan MC hanya (i) pada Mesin MC yang untuknya IBM memberikan lisensi, dan (ii) untuk mengakses dan menggunakan Kapasitas yang Terpasang (*Built-in Capacity* - "BIC") hanya sepanjang yang dibayarkan oleh Pemegang Lisensi, yang diaktifkan oleh IBM dan tunduk pada "Tabel Penggunaan yang Sah IBM untuk Mesin" (*IBM Authorized Use Table for Machines* - "AUT") yang tersedia dari IBM dan di: [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). BIC merupakan sumber daya komputasi (misalnya, prosesor, penyimpanan, dan fungsi lain) yang disediakan oleh IBM untuk Mesin MC. Penggunaan BIC dapat dilarang oleh kontrak, tindakan pencegahan teknologi atau tindakan pencegahan lain. Pemegang Lisensi menyetujui implementasi IBM atas tindakan teknologi dan tindakan lain yang melarang, memantau, dan melaporkan penggunaan BIC atau MC, dan untuk memasang perubahan apa pun yang diberikan oleh IBM. Pemegang Lisensi tidak dapat mengubah, merakit balik, mengompilasi balik, menerjemahkan, atau merekayasa balik MC, atau menghindari atau mengganggu, dengan cara apa pun, dengan tindakan kontraktual, teknologi atau tindakan lainnya milik IBM yang membatasi, memantau atau melaporkan penggunaan BIC atau MC. Penggunaan BIC yang melebihi otorisasi dari IBM akan dikenakan biaya tambahan.

Pada saat Lisensi ini berlaku, Pemegang Lisensi dapat mengalihkan kepemilikan dari seluruh MC bersama dengan semua hak dan kewajiban Pemegang Lisensi berdasarkan perjanjian ini, hanya dengan pengalihan Mesin MC dan salinan cetak dari Lisensi ini yang sesuai, dan hanya apabila penerima pengalihan menyetujui syarat-syarat Lisensi ini. Lisensi MC Pemegang Lisensi akan segera berakhir saat pengalihan.

Lisensi ini berlaku untuk semua MC yang diberikan untuk Mesin MC terlepas dari pihak mana Mesin MC diperoleh. Terkait dengan MC yang diberikan untuk peningkatan (*upgrade*), penggantian, *patch* atau perbaikan, Lisensi ini menggantikan semua lisensi(-lisensi) untuk MC yang diberikan sebelumnya untuk Mesin MC yang menerima peningkatan.

### 2. Pengakhiran

IBM dapat mengakhiri lisensi Pemegang Lisensi untuk menggunakan MC apabila Pemegang Lisensi gagal mematuhi Lisensi ini. Pemegang Lisensi akan segera memusnahkan semua salinan MC setelah lisensi berakhir.

### 3. Verifikasi

Pemegang Lisensi akan i) memelihara, dan menyediakan berdasarkan permintaan, catatan, hasil alat sistem, dan akses ke lokasi Pemegang Lisensi, sesuai keperluan yang wajar untuk IBM dan auditor mandiri untuk memverifikasi kepatuhan Pemegang Lisensi dengan Lisensi ini, dan ii) segera memesan dan membayar setiap kepemilikan yang diperlukan (termasuk dukungan dan langganan

perangkat lunak atau pemeliharaan terkait) sesuai dengan tarif IBM yang berlaku pada saat itu dan untuk biaya dan tanggung jawab lain yang ditentukan sebagai hasil dari verifikasi tersebut, sebagaimana yang ditetapkan oleh IBM dalam faktur. Kewajiban verifikasi kepatuhan ini tetap berlaku selama jangka waktu Lisensi dan untuk dua tahun berikutnya.

#### 4. Jaminan

Jaminan IBM apa pun untuk Mesin MC juga mencakup MC. IBM tidak memberikan jaminan terpisah untuk MC.

**IBM tidak menjamin bahwa pengoperasian MC tidak terganggu atau bebas kesalahan atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kerusakan atau mencegah gangguan pihak ketiga atau akses pihak ketiga yang tidak berwenang. Jaminan IBM apa pun untuk Mesin MC berdasarkan perjanjian terpisah merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan, termasuk jaminan tersirat atau keadaan kualitas yang memuaskan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu.**

Apabila yurisdiksi Pemegang Lisensi tidak mengizinkan pengecualian dari jaminan-jaminan secara tegas atau tersirat, jaminan tersebut terbatas dalam durasi hingga periode minimum yang disyaratkan oleh hukum. Pemegang Lisensi dapat memiliki hak-hak lain yang berbeda dari suatu yurisdiksi dengan yurisdiksi lainnya.

#### 5. Batasan Tanggung Jawab

**Keseluruhan tanggung jawab IBM untuk semua klaim yang terkait dengan Lisensi tidak akan melebihi jumlah ganti rugi langsung aktual apa pun yang ditanggung oleh Pemegang Lisensi hingga jumlah yang dibayarkan (jika biaya berulang, dikenakan biaya hingga 12 bulan) untuk Mesin MC yang merupakan pokok klaim, terlepas dari dasar klaim tersebut. Batas ini berlaku secara kolektif untuk IBM, anak perusahaan, kontraktor, dan pemasoknya. IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi khusus, insidental, *exemplary*, tidak langsung, atau konsekuensial ekonomis, hilangnya laba, bisnis, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.**

Jumlah berikut, jika suatu pihak bertanggung jawab atasnya secara hukum, tidak tunduk pada batasan di atas: i) ganti rugi atas cedera badan (termasuk kematian); iii) ganti rugi terhadap *real property*, dan properti pribadi yang berwujud; dan iv) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku.

#### 6. Umum

- a. Jika ada suatu ketentuan dari Lisensi ini dinyatakan tidak berlaku atau tidak dapat diterapkan, ketentuan lain yang ada pada Lisensi ini akan tetap berlaku dan berkekuatan penuh.
- b. Pemegang Lisensi menyetujui untuk mematuhi semua peraturan dan undang-undang ekspor dan impor yang berlaku, termasuk larangan dan peraturan sanksi dan embargo A.S. pada ekspor untuk penggunaan akhir tertentu atau pengguna tertentu.
- c. Tidak ada hak atau penyebab gugatan untuk pihak ketiga mana pun yang dibuat berdasarkan Lisensi ini.
- d. Dalam mengadakan Lisensi ini, tidak ada satu pihak pun yang mendasarkan pada setiap pernyataan yang tidak ditetapkan dalam Lisensi ini, termasuk namun tidak terbatas pada setiap pernyataan yang terkait dengan kinerja atau fungsi MC; pengalaman atau rekomendasi para pihak lainnya; atau hasil-hasil atau penghematan apa pun yang mungkin dicapai oleh Pemegang Lisensi.
- e. Apabila Pemegang Lisensi menerima syarat-syarat Lisensi ini melalui suatu transaksi berdasarkan Perjanjian Hubungan Klien IBM atau perjanjian induk yang setara (Perjanjian Dasar), syarat-syarat dalam Perjanjian Dasar akan berlaku di atas pasal-pasal Lisensi berikut sejauh syarat-syarat tersebut bertentangan dengan pasal-pasal: Jaminan, Batasan Tanggung Jawab, Hukum yang Mengatur, dan Yurisdiksi.

#### 7. Hukum yang Mengatur

Konvensi PBB tentang Jual Beli Barang Internasional (*United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods*) tidak berlaku.

Kedua belah pihak menyetujui berlakunya hukum negara di mana Pemegang Lisensi memperoleh Mesin MC, tanpa memerhatikan pertentangan prinsip-prinsip hukum, kecuali bahwa di yurisdiksi-yurisdiksi berikut kedua belah pihak sebaliknya menyetujui berlakunya hukum yang diidentifikasi:

- a. di **Kanada**: hukum Provinsi Ontario;
- b. di **Daerah Administratif Khusus Hong Kong dan Makau** : hukum Daerah Administratif Khusus (*Special Administrative Region* - "SAR") Hong Kong;
- c. di **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Kepulauan Virgin Britania Raya, Kamboja, Kepulauan Cayman, Dominika, Grenada, Guyana, Laos, Saint Kitts dan Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent dan Grenadine, dan Amerika Serikat**: hukum Negara Bagian New York, Amerika Serikat;
- d. di **Australia**: hukum Negara Bagian atau Wilayah tempat transaksi dilakukan;
- e. di **Liechtenstein**: hukum Swiss;
- f. di **Aljazair, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Komoro, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokrasi Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Lebanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Maroko, Kaledonia Baru, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, dan Wallis dan Futuna**: hukum Prancis;
- g. di **Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Yordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Inggris, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe**: hukum Inggris;
- h. di **Estonia, Latvia, dan Lithuania**: hukum Finlandia; dan
- i. di **Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland**: Republik Afrika Selatan.

## 8. Yurisdiksi

Semua hak, tugas, dan kewajiban tunduk pada pengadilan negara di mana Pemegang Lisensi memperoleh Mesin MC, kecuali di yurisdiksi-yurisdiksi berikut:

- a. di **Kamboja, Laos, Filipina, dan Vietnam**: sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Singapura berdasarkan Aturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Center ("Aturan SIAC");
- b. di **Daerah Administratif Khusus Hong Kong dan Daerah Administratif Khusus Makau**: pengadilan Daerah Administratif Khusus Hong Kong (*Special Administrative Region* - "SAR");
- c. di **Republik Rakyat Tiongkok**: Setiap pihak berhak untuk mengajukan sengketa ke China International Economic and Trade Arbitration Commission di Beijing, RRT, untuk arbitrase;
- d. di **Korea**: sengketa tunduk pada Pengadilan Distrik Pusat Seoul Korea Selatan;
- e. di **Indonesia**: sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Jakarta, Indonesia berdasarkan aturan Badan Arbitrase Nasional Indonesia ("BANI"); dan
- f. di **Malaysia**: sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Kuala Lumpur sesuai dengan Aturan Arbitrase dari Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("Aturan KLRCA").

Di negara-negara berikut, semua sengketa akan diajukan di hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan berikut.

- a. di **Andora**: Pengadilan Niaga Paris;
- b. di **Austria**: pengadilan Wina, Austria (Dalam Kota);
- c. di **Yunani**: pengadilan yang berwenang di Athena;
- d. di **Israel**: pengadilan Tel Aviv Jaffa;
- e. di **Italia**: pengadilan Milan;
- f. di **Portugal**: pengadilan Lisbon;
- g. di **Spanyol**: pengadilan Madrid; dan
- h. di **Turki**: Pengadilan Pusat Istanbul (Çağlayan) dan Direktorat Eksekusi Istanbul, Republik Turki.



## 9. Arbitrase

- a. Di **Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Rumania, Rusia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Pusat Arbitrase Internasional dari Kamar Dagang Federal Austria, berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase (Aturan Wina), di Wina, Austria, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- b. Di **Aljazair, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Republik Afrika Tengah, Chad, Republik Kongo, Republik Demokrasi Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Mali, Mauritania, Maroko, Niger, Senegal, Togo, dan Tunisia**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui ICC International Court of Arbitration, di Paris, berdasarkan aturan arbitrasenya, di Paris, Prancis, dengan bahasa Prancis sebagai bahasa resmi.
- c. Di **Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Cape Verde, Djibouti, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Yordania, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libya, Madagaskar, Malawi, Mauritius, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Wilayah Palestina, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Saudi Arabia, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan Selatan, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Sahara Barat, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui London Court of International Arbitration ("LCIA"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di London, Inggris, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- d. Di **Estonia, Latvia, dan Lithuania**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce ("FAI"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di Helsinki, Finlandia, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.
- e. Di **Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland**: Semua sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui Arbitration Foundation of Southern Africa ("AFSA"), berdasarkan aturan arbitrasenya, di Johannesburg, Afrika Selatan, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi.

Di negara-negara yang dicantumkan dalam pasal Arbitrase, arbitrase akan dilakukan oleh tiga arbiter netral yang ditunjuk sesuai dengan aturan arbitrase yang teridentifikasi. Setiap pihak akan menominasikan seorang arbiter, yang akan bersama-sama menunjuk seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh badan arbitrase yang teridentifikasi berdasarkan aturannya. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (*injunctive relief*) atau ganti rugi (*damage*) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (i) bantuan sementara (*interim relief*) untuk mencegah kerugian material (*material prejudice*) atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, (ii) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang, atau (iii) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00. (USD 250.000,00 untuk arbitrase di hadapan ICC International Court of Arbitration di Paris atau AFSA).

## 10. Syarat-syarat Spesifik Negara

### Kanada

Di Provinsi Quebec: Kedua belah pihak menyetujui untuk menulis dokumen ini dalam bahasa Inggris. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Republik Ceko

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

Sesuai dengan Pasal pada Pasal 1801 dari Undang-undang 89/2012 Coll. ("KUH Perdata"), Pasal 1799, dan Pasal 1800 pada KUH Perdata sebagaimana yang diamendemen, tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini. Pemegang Lisensi menerima risiko perubahan kondisi berdasarkan Pasal 1765 pada KUH Perdata.

### Estonia dan Lithuania

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

**Prancis**

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS GANTI RUGI UNTUK REPUTASI.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Jerman**

Tanggung jawab IBM dapat meliputi kerugian atau kerusakan yang disebabkan oleh pelanggaran garansi yang ditanggung oleh IBM atau yang disebabkan secara sengaja maupun karena kelalaian berat.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Hungaria**

Benda pribadi berwujud dikecualikan dari jumlah dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Irlandia**

Masukkan "125% dari" sebelum frasa "jumlah yang dibayar" dan hapus "EKONOMI" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Italia**

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Lithuania**

Para pihak mengecualikan tanggung jawab IBM apa pun atas kerusakan.

**Malta**

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Portugal**

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Rusia**

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS MANFAAT YANG TERDAHULU.

**Slovakia**

Total kerusakan yang dapat diperkirakan tidak akan melebihi harga yang dibayarkan oleh Pemegang Lisensi kepada IBM untuk Mesin MC.

**Spanyol**

DALAM KEADAAN APA PUN, IBM TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB ATAS GANTI RUGI UNTUK REPUTASI.

Masukkan "sebesar-besarnya €500.000 (lima ratus ribu euro) atau " sebelum frasa "jumlah dari setiap" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

**Inggris**

Masukkan "125% dari" sebelum frasa "jumlah yang dibayar" dan hapus "EKONOMI" dalam pasal Batasan Tanggung Jawab.

This Agreement is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this Agreement will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this Agreement.

Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks Bahasa Indonesia dari Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.

## Accordo di licenza per Codice Macchina

---

IL POSSESSORE DELLA MACCHINA SU CUI È INSTALLATO IL CODICE MACCHINA OTTIENE DETERMINATI DIRITTI ED AUTORIZZAZIONI PER L'UTILIZZO DEL CODICE MACCHINA ED ACCETTA I DOVERI E GLI OBBLIGHI RELATIVI A TALE CODICE MACCHINA, COSÌ COME STABILITO NELLA PRESENTE LICENZA E NEGLI ALLEGATI ED APPENDICI, DI SEGUITO LA LICENZA, DEFINENDO UN ACCORDO CON IBM PER LA MACCHINA OPPURE UTILIZZANDOLA. IN QUEST'ULTIMO CASO, CIOÈ SE IL LICENZIATARIO ACCETTA LA LICENZA UTILIZZANDO LA MACCHINA, ALLORA DOVRÀ, SU RICHIESTA DI IBM E COME CONDIZIONE NECESSARIA PER CONTINUARE A GODERE DEI DIRITTI DEL LICENZIATARIO PREVISTI DALLA PRESENTE LICENZA, RILASCIARE AD IBM UN'ACCETTAZIONE FIRMATA DELLA PRESENTE LICENZA ENTRO TRENTA (30) GIORNI DALLA RICHIESTA. IN CASO DI MANCATA ACCETTAZIONE ENTRO I SUDDETTI TRENTA GIORNI, IL DIRITTO DEL LICENZIATARIO AD UTILIZZARE IL CODICE MACCHINA TERMINERÀ AUTOMATICAMENTE.

### 1. Concessione della licenza

Il Codice Macchina è costituito da istruzioni informatiche, correzioni, sostituzioni e materiali correlati, come ad esempio i dati e le password assegnati, forniti, utilizzati o generati dal Codice Macchina, che consentono il funzionamento dei processori, dello storage o di altre funzionalità di una macchina che contiene il Codice macchina (Macchina MC). Il Codice Macchina è protetto da copyright e concesso in licenza d'uso (non venduto). IBM fornisce solo le copie, le correzioni o le sostituzioni inerenti al Codice Macchina delle Macchine MC in caso di garanzia o di manutenzione IBM oppure, in base ad un accordo scritto separato, che può essere soggetto al pagamento di ulteriori corrispettivi. Il Licenziatario accetta di ricevere tutte le copie, le correzioni o le sostituzioni per il Codice Macchina solo quando sono autorizzate da IBM. IBM concede al Licenziatario una licenza non esclusiva per l'utilizzo del Codice Macchina esclusivamente (a) sulla Macchina MC che IBM ha fornito, e (b) per l'accesso e utilizzo della Built-in Capacity (BIC), nei limiti per cui il Licenziatario ha pagato, attivati da IBM e soggetti alle condizioni definite nell'"IBM Authorized Use Table for Machines" (AUT), reso disponibile da IBM alla seguente pagina web [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). BIC indica una risorsa informatica (ad es., i processori, lo storage e altre funzionalità) che IBM fornisce per una Macchina MC. L'utilizzo di una BIC può essere limitato in base alle condizioni contrattuali, alle misure tecnologiche o altre misure. Il Licenziatario accetta l'implementazione da parte di IBM di misure tecnologiche e di altri provvedimenti per limitare, monitorare e documentare l'utilizzo della BIC o del Codice Macchina e di installare qualsiasi modifica che IBM fornisce. Il Licenziatario non può alterare, assemblare a ritroso, decompilare, tradurre o decodificare il Codice Macchina, né interferire con o aggirare, in alcun modo, le misure tecnologiche, contrattuali o ogni altro provvedimento adottato da IBM per limitare, monitorare o documentare l'utilizzo della BIC o del Codice Macchina. L'utilizzo della BIC oltre l'uso consentito da IBM è soggetto al pagamento di ulteriori corrispettivi.

Mentre la Licenza è attiva, il Licenziatario può trasferire il possesso dell'intero Codice Macchina, assieme a tutti i diritti e gli obblighi del Licenziatario riportati nel presente documento, solo se trasferisce anche la Macchina MC ed una copia cartacea dalla presente Licenza e solo se il beneficiario del trasferimento accetta i termini della presente Licenza. La licenza MC del Licenziatario termina immediatamente al momento del trasferimento.

Questa Licenza si applica a tutti Codici Macchina forniti per un Macchina MC, indipendentemente dalla parte che l'ha acquistata. Relativamente al Codice Macchina fornito per un aggiornamento, una sostituzione, una patch o una correzione, la presente Licenza sostituisce anche tutte le Licenze per il Codice Macchina precedentemente fornito per la Macchina MC che riceve l'aggiornamento.

### 2. Risoluzione

IBM può chiedere la risoluzione della licenza per l'utilizzo del Codice Macchina del Licenziatario se questi non adempia alle obbligazioni derivanti dalla presente Licenza. Il Licenziatario distruggerà tempestivamente tutte le copie del Codice Macchina dopo la revoca della licenza.

### 3. Verifica

Il Licenziatario provvederà a (a) mantenere e fornire su richiesta i record e l'output dei tool di sistema e fornire ad IBM l'accesso alle proprie sedi, come ragionevolmente richiesto da IBM e dai suoi revisori esterni, per verificare la conformità del Licenziatario alle condizioni della presente Licenza, e (b) provvederà a richiedere e pagare tempestivamente per le titolarità richieste (inclusa la manutenzione associata o il supporto e la sottoscrizione al software) alle tariffe applicate da IBM al momento,

assumendosi tutte le altre responsabilità determinate in seguito a tali controlli, come specificato da IBM nella fattura. Questi obblighi di verifica della conformità restano validi per la durata della presente Licenza e per i 2 (due) anni successivi.

#### 4. **Garanzie**

Qualsiasi garanzia IBM per le macchine MC include il Codice Macchina. IBM non fornisce garanzie separate per il Codice Macchina.

**IBM non garantisce il funzionamento ininterrotto e senza errori del Codice Macchina, di correggere tutti gli eventuali difetti, di impedire interruzioni o accessi non autorizzati di terze parti. Le garanzie IBM per la Macchina MC nell'ambito di un accordo separato sono le uniche garanzie prestate da IBM e sostituiscono tutte le altre garanzie di legge, o le altre garanzie o condizioni, espresse o implicite, incluse a titolo esemplificativo ma non esaustivo, garanzie o condizioni di soddisfazione e qualità raggiunti, di commerciabilità e di idoneità per uno scopo specifico, fatto salvo quanto stabilito da norme di legge.**

Se la giurisdizione del Licenziatario non consente di escludere le garanzie espresse o implicite, la loro durata sarà limitata al periodo minimo richiesto dalla legge. Il Licenziatario può godere di ulteriori diritti, a seconda della giurisdizione.

#### 5. **Limitazione di Responsabilità**

**La responsabilità complessiva di IBM per tutte le azioni relative alla presente Licenza sarà limitata ai soli danni diretti effettivi subiti dal Licenziatario, per un ammontare massimo pari al totale degli importi pagati (se si tratta di canoni ricorrenti, il limite massimo sarà pari all'ammontare equivalente ai canoni pagati per 12 mesi) per la Macchina MC che è oggetto dell'azione, indipendentemente dalle ragioni che fondano l'azione stessa. Questo limite si applica complessivamente a IBM, alle proprie controllate, alle controllanti, alle persone che a vario titolo lavorano per IBM e ai propri fornitori. In nessun caso IBM sarà responsabile per danni speciali, incidentali, indiretti o per danni economici di tipo consequenziale, perdite di profitto, lucro cessante, perdite di opportunità commerciali, di fatturato, di avviamento di previsti risparmi.**

I seguenti importi, se una parte ne è responsabile per legge, non sono soggetti a quanto sopra specificato: (a) danni fisici a persone (incluso il decesso); (b) danni ai beni immobili e mobili appartenenti alle persone fisiche; e (c) danni che non possono essere limitati dalla legge applicabile.

#### 6. **Disposizioni Generali**

- a. Qualora una qualsiasi clausola della presente Licenza dovesse essere dichiarata invalida o inefficace, le restanti clausole della presente Licenza rimarranno pienamente in vigore ed efficaci.
- b. Il Licenziatario osserverà tutte le disposizioni di legge e la normativa applicabile in materia di importazione ed esportazione, incluse le norme statunitensi sull'embargo e le sanzioni e i divieti all'esportazione per determinati utilizzi o determinati utenti.
- c. La presente Licenza non dà adito ad alcun diritto o titolo ad eventuali azioni da parte di un terzo.
- d. Nell'accettare questa Licenza, nessuna parte si baserà su una dichiarazione che non sia stata specificata in questa Licenza, compresa senza limitazioni qualsiasi dichiarazione riguardante le prestazioni o il funzionamento del Codice Macchina; le esperienze o i consigli di altre parti; o i risultati o il risparmio che il Licenziatario possa ottenere.
- e. Se il Licenziatario ha accettato i termini di questa Licenza attraverso una transazione contenuta nell'ambito dell'Accordo di Relazione con il Cliente IBM o di un accordo master equivalente (Accordo di base), i termini contenuti nell'accordo di base prevalgono sulle seguenti sezioni della Licenza, ove siano in conflitto: Garanzie, Limitazione di Responsabilità, Legge applicabile, e Giurisdizione.

#### 7. **Legge applicabile**

La Convenzione delle Nazioni Unite sui Contratti per la Compravendita Internazionale di Merci non è applicabile.

Entrambe le Parti concordano sull'applicazione delle leggi del Paese in cui il Licenziatario ha ottenuto la Macchina MC, indipendentemente dai principi di conflitto in materia di legge applicabile, ad eccezione delle seguenti giurisdizioni entrambe le parti concordano nell'applicazione delle leggi identificate:

- a. in **Canada**: la legislazione della Provincia dell'Ontario;

- b. in **Hong Kong SAR** e **Macau SAR**: la legislazione della regione amministrativa speciale di Hong Kong ("SAR");
- c. in **Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Isole Vergini Britanniche, Cambogia, Isole Cayman, Dominica, Grenada, Guyana, Laos, Saint Kitts e Nevis, Santa Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent e Grenadine, e gli Stati Uniti**: la legislazione dello Stato di New York, Stati Uniti;
- d. in **Australia**: la legislazione dello Stato o del Territorio in cui viene eseguita la transazione;
- e. in **Liechtenstein**: la legislazione Svizzera;
- f. in **Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerun, Capo Verde, Repubblica Centrafricana, Ciad, Comore, Repubblica del Congo, Djibouti, Repubblica Democratica del Congo, Guinea Equatoriale, Guyana Francese, Polinesia Francese, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Costa d'Avorio, Libano, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Marocco, Nuova Caledonia, Nigeria, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu e Wallis e Futuna**: le leggi della Francia
- g. in **Angola, Bahrain, Botswana, Egitto, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Giordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambico, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Ruanda, Sao Tome e Principe, Arabia Saudita, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Emirati Arabi Uniti, Regno Unito, West Bank/Gaza, Yemen, Zambia e Zimbabwe**: le leggi d'Inghilterra; e
- h. in **Estonia, Lettonia e Lituania**: le leggi della Finlandia; e
- i. in **Sud Africa, Namibia, Lesotho e Swaziland**: la Repubblica del Sud Africa.

## 8. Giurisdizione

Tutti i diritti, i doveri e gli obblighi sono soggetti ai tribunali in cui il Licenziatario ha ottenuto la Macchina MC, ad eccezione delle seguenti giurisdizioni:

- a. in **Cambogia, Laos, Filippine e Vietnam**: eventuali controversie verranno risolte dall'arbitrato che si terrà a Singapore secondo le Regole dell'Arbitrato del Singapore International Arbitration Center ("Regole SIAC");
- b. in **Hong Kong SAR** e **Macau SAR**: i tribunali della regione amministrativa speciale di Hong Kong ("SAR");
- c. nella **Repubblica Popolare Cinese**: entrambe le Parti hanno il diritto di inviare una richiesta di risoluzione della controversia alla Commissione Arbitrale Economica e Commerciale Internazionale Cinese, con sede a Pechino, PRC, per l'arbitrato;
- d. in **Corea**: le controversie sono subordinate al tribunale del Distretto Centrale di Seoul della Repubblica di Corea;
- e. in **Indonesia**: le controversie saranno risolte tramite arbitrato che sarà tenuto a Jakarta, Indonesia, secondo le regole del Consiglio Nazionale Indonesiano dell'Arbitrato (Badan Arbitrase Nasional Indonesia o "BANI"); e
- f. in **Malesiale** controversie saranno risolte tramite arbitrato che sarà tenuto a Kuala Lumpur, secondo le Regole dell'Arbitrato del Centro Regionale di Kuala Lumpur per l'Arbitrato ("Regole KLRCA").

Nei seguenti paesi, per qualsiasi controversia le Parti saranno competenti e soggette all'esclusiva giurisdizione dei seguenti tribunali:

- a. in **Andorra**: la Corte Commerciale di Parigi;
- b. in **Austria**: la corte di Vienna, Austria (Centro Città);
- c. in **Grecia**: il foro competente di Atene;
- d. in **Israele**: i tribunali di Tel Aviv Jaffa;
- e. in **Italia**: i tribunali di Milano;
- f. in **Portogallo**: i tribunali di Lisbona;
- g. in **Spagna**: i tribunali di Madrid; e
- h. in **Turchia**: il Tribunale Centrale di Istanbul (Çağlayan) e le Direzioni Esecutive di Istanbul, la Repubblica della Turchia.

## 9. Arbitrato

- a. In **Albania, Armenia, Azerbaijan, Bielorussia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croazia, Ex Repubblica Iugoslava di Macedonia, Georgia, Ungheria, Kazakistan, Kosovo, Kirgizstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ucraina, ed Uzbekistan**: Tutte le controversie saranno risolte dal Centro Internazionale Arbitrale della Camera di Commercio Austriaca, in base alle regole dell'Arbitrato di tale Centro Arbitrale (Regole di Vienna), in Vienna, Austria, con l'inglese come lingua ufficiale.
- b. In **Algeria, Benin, Burkina Faso, Camerun, Capo Verde, Repubblica Centrafricana, Chad, Repubblica del Congo, Repubblica Democratica del Congo, Guinea Equatoriale, Guinea Francese, Polinesia Francese, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Costa d'Avorio, Mali, Mauritania, Marocco, Niger, Senegal, Togo e Tunisia**: Tutte le controversie saranno risolte dal Tribunale Internazionale ICC dell'Arbitrato, in Parigi, ai sensi delle relative regole di arbitrato, in Parigi, Francia, con il francese come lingua ufficiale.
- c. In **Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Egitto, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Giordania, Kenya, Kuwait, Libano, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mauritius, Mozambico, Nigeria, Oman, Pakistan, Territorio della Palestina, Qatar, Ruanda, Sao Tome e Principe, Arabia Saudita, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan Meridionale, Tanzania, Uganda, Emirati Arabi Uniti, Sahara Occidentale, Yemen, Zambia e Zimbabwe**: Tutte le controversie saranno risolte dal London Court of International Arbitration (LCIA), ai sensi delle relative regole, in Londra, Regno Unito, con l'inglese come lingua ufficiale.
- d. In **Estonia, Lettonia, e Lituania**: Tutte le controversie saranno risolte dal Collegio Arbitrale della Camera di Commercio della Finlandia (Finland Chamber of Commerce, FAI), ai sensi delle relative regole di arbitrato, in Helsinki, Finlandia, con l'inglese come lingua ufficiale.
- e. In **Sud Africa, Namibia, Lesotho, e Svizzera**: Tutte le controversie saranno risolte dalla Fondazione Arbitrale del Sud Africa (Arbitration Foundation of Southern Africa, AFSA), ai sensi delle relative regole di arbitrato, in Johannesburg, Sud Africa, con l'inglese come lingua ufficiale.

Nei paesi elencati nel presente articolo Arbitrato, l'arbitrato deve essere composto da tre arbitri imparziali nominati in conformità con le regole dell'arbitrato identificato. Ciascuna Parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni o, altrimenti, il presidente sarà nominato dall'organismo arbitrale in base alle relative regole. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per (a) stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright (b) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi o (c) il recupero crediti per importi inferiori a 500.000,00 Dollari USA (250.000,00 Dollari USA per gli arbitrati discussi nel Tribunale Internazionale ICC dell'Arbitrato, in Parigi o AFSA).

## 10. Condizioni Specifiche dei Paesi

### Canada

Nella Provincia del Quebec: entrambe le Parti accettano di scrivere questo documento in inglese. Le Parti hanno accettato di scrivere il presente documento in lingua inglese.

### Repubblica Ceca

Le Parti escludono qualsiasi responsabilità di IBM per difetti.

Ai sensi della Sezione 1801 della Legge, Nr. 89/2012 Coll. ("Codice Civile"), Sezione 1799 e Sezione 1800 del Codice Civile come modificato, non si applicano alle transazioni di questo Accordo. Il Licenziatario accetta il rischio di un cambiamento delle circostanze ai sensi della Sezione 1765 del Codice Civile.

### Estonia e Lituania

Le Parti escludono qualsiasi responsabilità di IBM per difetti.

### Francia

IN NESSUN CASO IBM SARÀ RITENUTA RESPONSABILE PER DANNI ALLA REPUTAZIONE.

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Germania**

La responsabilità di IBM può comprendere perdite o danni causati dalla violazione di una garanzia assunta da IBM o danni causati intenzionalmente o derivanti da grave negligenza.

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Ungheria**

I beni personali tangibili sono esclusi dall'importo indicato nell'articolo Limitazione di Responsabilità.

**Irlanda**

Inserire "125% di" prima della frase "ammontare massimo pari al totale degli importi pagati" ed eliminare la parola "ECONOMICO" nell'articolo Limitazione di Responsabilità.

**Italia**

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Lituania**

Le Parti escludono qualsiasi responsabilità di IBM per difetti.

**Malta**

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Portogallo**

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Russia**

IN NESSUN CASO IBM SARÀ RITENUTA RESPONSABILE PER BENEFIT PASSATI.

**Slovacchia**

Il danno totale prevedibile non deve superare il prezzo pagato dal Licenziatario a IBM per la Macchina MC.

**Spagna**

IN NESSUN CASO IBM SARÀ RITENUTA RESPONSABILE PER DANNI ALLA REPUTAZIONE.

Nell'articolo Limitazione di Responsabilità, inserire la frase "superiore a € 500.000 (cinquecentomila euro) oppure" prima della frase "sarà limitata ai soli".

**Regno Unito**

Inserire "125% di" prima della frase "ammontare massimo pari al totale degli importi pagati" ed eliminare la parola "ECONOMICO" nell'articolo Limitazione di Responsabilità.

Accettato da:

---

Firma e timbro del Cliente

Data:

Ai sensi ed agli effetti degli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile italiano, il Cliente approva espressamente i seguenti articoli del presente documento: "Risoluzione"; "Garanzie"; "Limitazione di Responsabilità"; "Giurisdizione".

---

Firma e timbro del Cliente

Data:



## 機械コードのご使用条件

機械コードがインストールされている機械の所有者は、機械について IBM と契約を締結することによってのみ、または機械の使用によってのみ、「ライセンサー」となり、機械コードを使用するための特定の権利および権限を与えられ、本ご提供条件および適用される特則(以下「本ライセンス」といいます。)に規定されているかかる機械コードに関する義務を承諾します。ライセンサーが機械の使用により本ライセンスを承諾した場合、ライセンサーは、IBM の要求を受けて、また本ライセンスに基づくライセンサーの継続権利の明確な条件のとおり、かかる要求後 30 日以内に本ライセンスの署名済みコピーを IBM に提供し、承諾したことを確認します。ライセンサーがかかる 30 日以内にかかる承諾を行わなかった場合、ライセンサーの機械コードを使用する権利は終了します。

### 1. ライセンスの許諾

「機械コード」とは、コンピューター命令、フィックス、交換用機械および関連する素材 (MC が前提としたり、MC が提供する、または MC が生成する、あるいは MC で使用される、プロセッサ、ストレージ、その他の機能および MC を含む機械 (以下「MC 機械」といいます。)) の機能の稼働を許諾するデータやパスワードなどをいいます。MC は著作権により保護されており、使用許諾されるものであって、売買の対象となるものではありません。IBM は、保証または IBM 保守サービスに基づき、または追加料金を条件とする、別途書面による契約に基づき、MC 機械の MC の複製物、フィックスまたは代替品を提供します。ライセンサーは、MC のすべての複製物、フィックスまたは代替品は IBM が許可した方法でのみ取得することに同意します。IBM は、(i) IBM が MC を提供した MC 機械でのみ、および (ii) お客様が支払い、IBM がアクティブ化した範囲内に限り、機械に対する IBM の使用許諾範囲表 (以下「AUT」といい、[http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html) のサイトに掲載されます。) に従い、ビルトイン・キャパシティー (以下「BIC」といいます。) にアクセスして、それを使用するためにのみ、MC を使用する非独占的な使用権をお客様に許諾します。BIC とは、MC 機械に対して IBM が提供するコンピューティング・リソース (例: プロセッサ、ストレージおよびその他の機能) です。BIC の使用は、契約、技術的手段またはその他の手段により制限される場合があります。ライセンサーは、IBM が、BIC または MC の使用を制限、監視および報告する技術的およびその他の手段を実装すること、ならびに IBM が提供するすべての変更を導入することに同意します。ライセンサーは、MC の変更、逆アSEMBル、逆コンパイル、その他翻案、またはリバース・エンジニアリングを行うことはできないものとします。また、BIC または MC の使用を制限、監視、報告する IBM の契約上、技術的またはその他の手段を回避したり、妨げたりできません。IBM の許諾範囲を超える BIC の使用には、追加料金が発生します。

本ライセンスが有効である間、ライセンサーは MC 全体の所有権を、本ライセンスに基づくライセンサーの権利と義務のすべてと併せて、MC 機械と対応する本ライセンスのハードコピーと共にのみ、かつ譲受人が本ライセンスの条件に同意する場合のみ、移転することができます。ライセンサーの MC ライセンスは移転と同時に即時終了します。

本ライセンスは、MC 機械をどの当事者から取得したかに関わらず、MC 機械に提供されるすべての MC に適用されます。アップグレード、代替品、パッチ、またはフィックス用に提供された MC の場合、本ライセンスが、アップグレードを受け取る MC 機械に提供されていた MC に対する従前のすべてのライセンスに置き換わるものとします。

### 2. 終了

ライセンサーが本ライセンスに違反した場合、IBM はライセンサーの MC 使用権を終了することができます。ライセンサーはライセンスの終了後、MC のコピーをすべて即座に破棄します。

### 3. 検証

ライセンサーは、(i) IBM およびその独立した監査人がライセンサーの本ライセンスの遵守状況を確認するために合理的に必要となる記録、システム・ツールからの出力、およびライセンサーの施設へのアクセスを維持するものとし、要求に応じてこれらを提供する、ならびに (ii) 必要となる使用許諾 (関連する保守またはソフトウェア・サブスクリプション & サポートを含む) を、IBM のその時点で最新の料率で即座に注文して支払うほか、当該確認の結果として決定されるその他の料金および債務を、IBM が請求

書に記載するとおりに支払います。これらの遵守状況確認義務は、本ライセンスの期間中、およびその後の2年間有効に存続します。

#### 4. 保証

MC 機械に対する IBM 保証には MC が含まれます。IBM は、MC に対して別個の保証を提供しません。

IBM は、MC の実行が中断しないこともしくはその実行に誤りがないこと、または、IBM がすべての障害を修正するか、もしくは第三者による中断または第三者による不正アクセスを防止することを保証しません。別個の契約に基づく MC 機械に対する IBM 保証は、お客様に提供される保証の全てを規定したものであり、十分な品質の保証、商品性の保証、法律上の瑕疵担保責任、特定目的適合性の保証および権原または第三者の権利の不侵害の保証を含む黙示の保証責任または保証条件に代わるものとします。

ライセンシーの地域によって強行規定により保証責任の制限が禁じられる場合、かかる保証は法律で要求される最短の期間内に限定されます。地域によって、ライセンシーは、その他の権利を有する場合があります。

#### 5. 責任の制限

本ライセンスに関する全ての請求に対する IBM の責任は、請求の原因を問わず、ライセンシーに現実に発生した直接の損害に対し、損害発生の直接原因となった当該 MC 機械に対して支払われた金額 (定期払料金の場合は最大 12 か月分相当分) を限度とする賠償責任に限られます。本責任の制限は、IBM、その子会社、従契約者、およびサプライヤーに対する損害賠償請求にも適用されます。IBM は、特別損害、付随的損害、懲罰的損害、間接損害、およびその他の拡大損害、データの喪失、または損傷、逸失利益、ビジネス上の収益、信用、または節約すべかりし費用に対して賠償責任を負いません。

以下の金額については、一方の当事者に法的に責任がある場合、上記の制限は適用されません。(i) 生命、身体に対する賠償責任、(ii) 有体物に対する賠償責任、および (iii) 適用法により制限が禁じられている損害。

#### 6. 共通事項

- a. 本ライセンスのいずれかの条項が無効または執行不能と判断された場合でも、本ライセンスのその他の条項は有効に存続するものとします。
- b. ライセンシーは、特定の使用目的または特定のユーザーへの輸出に関するすべての輸出入関連適用法令 (関連する米国の禁輸措置および制裁措置を含みます。) を遵守するものとします。
- c. 本ライセンスは、第三者に対していかなる訴権または請求権も生じさせるものではありません。
- d. いずれの当事者も、本ライセンスを締結するにあたり、本ライセンスで明示されるもの以外の表明に依拠するものではないことに同意します。かかる表明には、MC の性能もしくは機能、相手方当事者の経験もしくは奨励、またはライセンシーが達成し得る結果もしくは節減が含まれますが、これらに限定されません。
- e. 「IBM クライアント・リレーションシップ契約書」または同等の基本契約 (以下「基本契約」といいます。) に基づく取引を通じてライセンシーが本ライセンスの条件を承諾した場合、基本契約と本ライセンスの条件が矛盾する場合、基本契約の条件がライセンスの以下の条項に優先します。「保証」、「責任の制限」、「準拠法」、「裁判管轄権」の各条項。

#### 7. 準拠法

国際売買契約に関する国連条約 (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods) は適用されません。

両当事者は、接触法の原則に反するかどうかに関わりなく、ライセンシーが MC 機械を取得した国の法律を適用することに同意するものとします。ただし、以下の地域において両当事者が指定された法律の適用に同意する場合はこの限りではありません。

- a. カナダ: オンタリオ州法
- b. 香港特別行政区およびマカオ特別行政区: 香港特別行政区法

- c. アンギラ島、アンチグア・バーブーダ、アルバ、英領バージン諸島、カンボジア、ケイマン諸島、ドミニカ国、グレナダ、ガイアナ、ラオス、セントクリストファー・ネイビス、セントルシア、セントマーチン島、セントビンセント・グレナディーン諸島、およびアメリカ合衆国: 米国ニューヨーク州法
- d. オーストラリア: 取引が履行される州または地域の法律
- e. リヒテンシュタイン: スイス法
- f. アルジェリア、アンドラ、ベナン、ブルキナファソ、ブルンジ、カメルーン、カーボベルデ、中央アフリカ共和国、チャド、コモロ、コンゴ共和国、ジブチ、コンゴ民主共和国、赤道ギニア、仏領ギニア、仏領ポリネシア、ガボン、ギニア、ギニアビサウ、コートジボアール、レバノン、マダガスカル、マリ、モーリタニア、モーリシャス、マヨット島、モロッコ、ニューカレドニア、ニジェール、レユニオン島、セネガル、セイシェル、トーゴ、チュニジア、バヌアツ、およびウォリス・フテュナ: フランス法
- g. アンゴラ、バーレーン、ボツワナ、エジプト、エリトリア、エチオピア、ガンビア、ガーナ、ヨルダン、ケニア、クウェート、リベリア、マラウイ、マルタ、モザンビーク、ナイジェリア、オマーン、パキスタン、カタール、ルワンダ、サントメ・プリンシペ、サウジアラビア、シエラレオネ、ソマリア、タンザニア、ウガンダ、アラブ首長国連邦、英国、ヨルダン川西岸/ガザ地区、イエメン、ザンビア、およびジンバブエ: 英国法
- h. エストニア、ラトビア、およびリトアニア: フィンランド法
- i. 南アフリカ、ナミビア、レソト、およびスワジランド: 南アフリカ共和国法

## 8. 裁判管轄権

すべての権利および義務については、ライセンシーが MC 機械を取得した国の裁判所の判断に従うものとします。ただし、以下の地域は除きます。

- a. **カンボジア、ラオス、フィリピン、およびベトナム:** 紛争は、シンガポール国際仲裁センターの仲裁規則 (以下「SIAC 規則」といいます。) に従ってシンガポールにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。
- b. **香港特別行政区およびマカオ特別行政区:** 香港特別行政区裁判所
- c. **中華人民共和国:** いずれの当事者も、中国・北京の中国国際経済貿易仲裁委員会に対して、仲裁を求めて紛争を提出する権利を有します。
- d. **韓国:** 紛争は大韓民国ソウル中央地方裁判所に委ねられます。
- e. **インドネシア:** 紛争は、インドネシア国家仲裁委員会規則 (以下「Badan Arbitrase Nasional Indonesia」または「BANI」といいます。) の規則に従って、インドネシア・ジャカルタにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。
- f. **マレーシア:** 紛争は、クアラルンプール地域センターの仲裁規則 (以下「KLRCA 規則」といいます。) に従って、クアラルンプールにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。

以下の国において、すべての紛争は以下の裁判所の専属管轄権に委ねられ、これに従うものとします。

- a. **アンドラ:** パリ商事裁判所
- b. **オーストリア:** オーストリアのウィーン (インナーシティ) の裁判所
- c. **ギリシャ:** アテネの管轄権を有する裁判所
- d. **イスラエル:** テルアビブ・ヤフォの裁判所
- e. **イタリア:** ミラノの裁判所
- f. **ポルトガル:** リスボンの裁判所
- g. **スペイン:** マドリッドの裁判所
- h. **トルコ:** イスタンブール中央裁判所 (Çağlayan) およびトルコ共和国実施理事会

## 9. 仲裁

- a. アルバニア、アルメニア、アゼルバイジャン、ベラルーシ、ボスニア・ヘルツェゴビナ、ブルガリア、クロアチア、マケドニア共和国、グルジア、ハンガリー、カザフスタン、コソボ、キルギスタン、モルドバ、モンテネグロ、ルーマニア、ロシア、セルビア、タジキスタン、トルクメニスタン、ウクライナ、およびウズベキスタン: すべての紛争は、英語を公用語として、仲裁センターの仲裁規則 (以下「ウィーン規則」といいます。) に従って、オーストリアのウィーンにおいて、オーストリア連邦経済室の国際仲裁センターにより最終的に解決されるものとします。
- b. アルジェリア、ベナン、ブルキナファソ、カメルーン、中央アフリカ共和国、チャド、コンゴ共和国、コンゴ民主共和国、赤道ギニア、仏領ギアナ、仏領ポリネシア、ガボン、ギニア、ギニアビサウ、コートジボアール、マリ、モーリタニア、モロッコ、ニジェール、セネガル、トーゴ、およびチュニジア: すべての紛争は、フランス語を公用語として、パリの ICC 国際仲裁裁判所の仲裁規則に従って、フランスのパリにおいて ICC により最終的に解決されるものとします。
- c. アフガニスタン、アンゴラ、バーレーン、ボツワナ、ブルンジ、カーボベルデ、ジブチ、エジプト、エリトリア、エチオピア、ガンビア、ガーナ、イラク、ヨルダン、ケニア、クウェート、レバノン、リベリア、リビア、マダガスカル、マラウイ、モーリシャス、モザンビーク、ナイジェリア、オマーン、パキスタン、パレスチナ、カタール、ルワンダ、サントメ・プリンシペ、サウジアラビア、セイシェル、シエラレオネ、ソマリア、南スーダン、タンザニア、ウガンダ、アラブ首長国連邦、西サハラ、イエメン、ザンビア、およびジンバブエ: すべての紛争は、英語を公用語として、ロンドン国際仲裁裁判所 (以下「LCIA」といいます。) の仲裁規則に従って、英国のロンドンにおいて LCIA により最終的に解決されるものとします。
- d. エストニア、ラトビア、およびリトアニア: すべての紛争は、英語を公用語として、フィンランド商工会議所 (以下「FAI」といいます。) の仲裁機関の仲裁規則に従って、フィンランドのヘルシンキにおいて同機関により最終的に解決されるものとします。
- e. 南アフリカ、ナミビア、レソト、およびスワジランド: すべての紛争は、英語を公用語として、南アフリカ仲裁財団 (以下「AFSA」といいます。) の仲裁規則に従って、南アフリカのヨハネスブルグにおいて AFSA により最終的に解決されるものとします。

この「仲裁」の項に記載される国においては、仲裁は、指定された仲裁規則に従って任命された3名の中立の仲裁人によって行われるものとします。各当事者は仲裁人を1名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を30日以内に指名するか、そうでない場合は規則に従って指定される仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が訴訟手続きに頼って以下を請求するのを妨げるものではありません。(i) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、(ii) 著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または (iii) 500,000 万米ドル (フランスの ICC 国際仲裁裁判所または AFSA に委ねられた仲裁の場合は、250,000 万米ドル) を下回る金額の債権回収。

## 10. 各国固有の条件

### カナダ

ケベック州: 両当事者は本文書を英語で作成することに同意します。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### チェコ共和国

当事者は瑕疵に対する IBM の責任を一切除外します。

Act No. 89/2012 Coll. (以下「民法」といいます。) の第 1801 項に従い、民法の第 1799 項および第 1800 項 (改正を反映) は本契約に基づく取引には適用されません。ライセンサーは、民法の第 1765 項に基づき状況の変化のリスクを承諾します。

### エストニアおよびリトアニア

当事者は瑕疵に対する IBM の責任を一切除外します。

## フランス

いかなる状況においても、IBM は名声に対する損害の責任を負いません。

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## ドイツ

IBM が負うべき責任には、IBM が負うべき保証の違反に起因する、または故意、もしくは重大な過失によって生じた損失または損害が含まれる場合があります。

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## ハンガリー

有形個人資産は「責任の制限」の項に記載された金額から除かれます。

## アイルランド

「責任の制限」の項の「the amounts paid」という句の前に「125% of」を挿入し、「ECONOMIC」を削除します。

## イタリア

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## リトアニア

当事者は瑕疵に対する IBM の責任を一切除外します。

## マルタ

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## ポルトガル

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## ロシア

いかなる状況においても、IBM は過去の利益に対して責任を負いません。

## スロバキア

予測可能な損害に対する賠償の総額は、MC 機械についてライセンシーが IBM に支払った金額を超えないものとします。

## スペイン

いかなる状況においても、IBM は名声に対する損害の責任を負いません。

「責任の制限」の項の「the amount of any」という句の前に「the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or」を挿入します。

## 英国

「責任の制限」の項の「the amounts paid」という句の前に「125% of」を挿入し、「ECONOMIC」を削除します。

## 기계코드에 관한 라이선스 계약

기계 코드가 설치된 기계의 소유자는 기계 코드를 사용할 수 있는 특정 권리와 허가를 부여 받으며 본 라이선스, 해당 부속서류 및 부칙(본 라이선스)에 명시된 그러한 기계 코드에 대한 책임과 의무를 승인합니다. 이에 따라 해당 기계에 대해 IBM 과 계약을 체결함으로써, 또는 해당 기계를 사용함으로써만 라이선스 사용자가 될 수 있습니다. 라이선스 사용자가 기계를 사용함으로써 라이선스를 승인한 경우, IBM 의 요청에 따라 그리고 본 라이선스에 의거한 라이선스 사용자의 계속적인 권리의 명시적 조건으로써, 라이선스 사용자는 해당 요청 후 30 일 이내에 승인을 확인하기 위한 서명 날인된 본 라이선스의 사본 한 부를 IBM 에 전달해야 합니다. 30 일 기간 내에 승인을 제출하지 못하면 라이선스 사용자의 기계코드 사용 권리는 해지됩니다.

### 1. 라이선스 부여(License Grant)

기계 코드(MC)는 기계 코드가 들어 있는 기계(MC 기계)의 프로세서, 스토리지 또는 기타 기능의 실행을 가능하게 하는 컴퓨터 사용법, 수정, 교체 및 관련 자료(예: 기계 코드에 의존하거나, 기계 코드가 제공/생성하거나, 기계 코드와 같이 사용되는 데이터와 비밀번호)입니다. 기계 코드는 저작권이 부여되어 있고 (판매되는 것이 아니라) 라이선스 되는 것입니다. IBM 은 보증이나 IBM 유지보수 또는 추가 대금을 받을 수도 있는 별도의 서면 계약에 의거하여서만 MC 기계에 대한 기계 코드의 복사, 수정 또는 교체를 제공합니다. 라이선스 사용자는 기계 코드의 모든 복사, 수정 또는 교체는 IBM 으로부터 허용되는 대로 취득할 수 있다는 점에 동의합니다. IBM 은 다음 항목에 대해서만 기계 코드를 사용할 수 있는 비독점적 라이선스를 라이선스 사용자에게 부여합니다: (i) IBM 이 기계 코드를 제공한 기계, 그리고 (ii) IBM 이 활성화하고, IBM 이 제공하는 IBM 기계에 대한 허가된 사용 표(IBM Authorized Use Table for Machines)([http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html) 참조)의 적용을 받는, 내장 용량에 접근하고 이를 사용하기 위한 목적(단, 라이선스 사용자가 대금을 지급한 한도에서만 가능함). 내장 용량은 IBM 이 MC 기계를 위해서 제공하는 컴퓨팅 자원(예: 프로세서, 스토리지 그리고 기타 기능)입니다. 내장 용량 이용은 계약, 기술 조치 또는 기타 조치로 제한될 수도 있습니다. 라이선스 사용자는 내장 용량이나 기계 코드 이용을 제한, 모니터링 또는 보고하기 위해서 IBM 이 취하는 기술 및 기타 조치에 동의하며, IBM 이 제공하는 변경사항을 설치하는 것에 동의합니다. 라이선스 사용자는 기계 코드를 변경, 역어셈블리, 역컴파일, 번역 또는 역엔지니어링하거나, 내장 용량이나 기계 코드 이용을 제한, 모니터링 또는 보고하는 IBM 의 계약상, 기술적 또는 기타의 조치를 여하한 수단으로 우회하거나 방해할 수 없습니다. IBM 의 승인을 초과하여 내장 용량을 사용할 경우 추가 대금이 부과됩니다.

본 라이선스가 유효한 경우, 라이선스 사용자는 본 라이선스에 의거한 라이선스 사용자의 권리 및 의무와 함께 전체 기계 코드를 양도할 수 있습니다. 단, MC 기계와 본 라이선스의 하드카피도 함께 양도해야 하며 양수인이 본 라이선스의 조항에 동의한 경우에만 가능합니다. 라이선스 사용자의 기계 코드 라이선스는 양도 후 즉시 해지됩니다.

본 라이선스는 MC 기계를 취득한 구입처에 관계 없이 MC 기계에 제공된 모든 기계 코드에 적용됩니다. 업그레이드, 교체, 패치 또는 수정을 위해 제공된 기계 코드와 관련하여, 본 라이선스가 업그레이드가 적용되는 MC 기계에 대해 기존에 제공된 기계 코드의 모든 라이선스를 대체합니다.

### 2. 해지

IBM 은 라이선스 사용자가 본 라이선스를 준수하지 않는 경우 라이선스 사용자의 라이선스를 해지할 수 있습니다. 라이선스 사용자는 라이선스 해지 후 기계 코드의 모든 사본을 즉시 파기합니다.

### 3. 준수 확인(Verification)

라이선스 사용자는 (i) IBM 또는 IBM 의 외부 감사원이 라이선스 사용자의 본 라이선스 준수를 확인하기 위해서 합리적으로 필요한 기록 및 시스템 도구 출력물을 유지하고, IBM 의 요청이 있는 경우 그러한 기록 등과 라이선스 사용자 장소에 대한 접근을 제공하며, (ii) 여하한의 필요한 권한(관련 유지보수 또는 software subscription and support 포함)을 즉시 주문하고, 해당 시점에 유효한 IBM 요율에 따라 해당 권한에 대해 그리고 IBM 이 청구서에 명시한 대로, 이러한 확인 결과 결정된 기타 채무를 지급해야 합니다. 이러한 준수 확인 의무는 본 라이선스 기간 및 그 후 2년 간 효력이 유지됩니다.

#### 4. 보증

MC 기계에 대한 IBM 보증은 기계 코드에도 적용됩니다. IBM 은 기계 코드에 대한 별도의 보증은 제공하지 않습니다.

IBM 은 기계 코드의 중단 없는 실행이나 오류 없는 실행을 보증하지 않으며, IBM 이 모든 결함을 수정하거나 제 3 자의 방해 또는 제 3 자의 무단 접근을 막을 것이라는 점을 보증하지 않습니다. 별도의 계약에 의거한 MC 기계 코드에 대한 IBM 보증은 IBM 의 독점적 보증사항이며 품질 만족, 상품성, 타인의 권리 비침해 및 특정 목적에의 적합성에 대한 묵시적 보증 또는 조건을 포함하여 기타 모든 보증을 대체합니다.

라이선스 사용자의 관할권에서 명시적이거나 묵시적인 보증의 제외사항을 허용하지 않으면 그러한 보증의 지속 기간은 법률에서 요구하는 최소 기간으로 제한됩니다. 라이선스 사용자는 관할권에 따라 다른 권리를 가질 수도 있습니다.

#### 5. 책임 제한

본 라이선스상 발생하는 모든 청구에 대한 IBM 의 전체 책임은, 청구 근거에 상관 없이, 라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액을 초과하지 않으며, 해당 청구의 대상이 되는 MC 기계에 대해서 지급된 금액(반복적 대금인 경우에는, 최대 12 개월 치 대금이 적용됨)을 최대한도로 합니다. 이러한 한도는 IBM, IBM 의 자회사, 계약자 및 공급업체에게 통합하여 적용됩니다. IBM 은 특별, 부수적, 징벌적, 간접적 또는 경제적 결과적 손해, 상실된 이익, 사업, 가치, 매출, 영업권 또는 예상 절감에 대해서 책임지지 않습니다.

일방 당사자가 다음의 금액에 대해서 법적 책임이 있는 경우, 다음의 금액은 위에서 규정된 한도의 적용을 받지 않습니다: (i) 신체 상해(사망 포함)에 대한 손해, (ii) 부동산 및 유형(tangible)의 동산에 대한 손해, 그리고 (iii) 관련 법률 상 제한될 수 없는 손해.

#### 6. 일반조항

- a. 본 라이선스의 일부 조항이 무효이거나 시행이 불가능한 경우에도 본 라이선스의 나머지 조항은 완전히 유효합니다.
- b. 라이선스 사용자는 특정 최종 목적의 수출 또는 특정 사용자에 대한 미국의 금수 및 제재 규정을 포함하여 관련된 모든 수출입 법규를 준수할 것에 동의합니다.
- c. 본 라이선스로 인해 어떠한 제 3 자의 권리나 청구 원인도 발생되지 않습니다.
- d. 본 라이선스 작성 시 어느 당사자도 본 라이선스에 명시되지 않은 진술에 의존하지 않습니다. 그러한 진술에는 기계 코드의 성능 또는 기능, 제 3 자의 사례나 추천 또는 라이선스 사용자가 달성할 수 있는 결과 또는 비용 절감에 대한 진술이 포함됩니다(단, 이에 한하지 않음).
- e. 라이선스 사용자가 IBM 고객 관계 계약 또는 동등한 마스터 계약(기본 계약)에 의거한 거래를 통해 본 라이선스의 조항에 동의한 경우 기본 계약과 본 라이선스가 상충하는 경우에 라이선스의 "보증", "책임 제한", "준거법" 및 "관할권" 조항에 대해서는 기본 계약의 조항이 우선하여 적용됩니다.

#### 7. 준거법

상품의 국제 거래 계약에 관한 유엔 협정은 적용되지 않습니다.

양 당사자는, 섭외사법의 원칙에 상관 없이, 라이선스 사용자가 MC 기계를 취득한 국가의 법률이 적용된다는 데 동의합니다. 단, 다음 국가의 경우 양 당사자는 명시된 법률이 적용된다는 데 동의합니다.

- a. **캐나다:** 온타리오 주의 법률
- b. **홍콩 SAR 및 마카오 SAR:** 홍콩 특별 행정구("SAR")의 법률
- c. **앙골라, 안티과/바브다, 아루바, 영국령 버진 제도, 캄보디아, 케이맨 제도, 도미니카, 그레나다, 가이아나, 라오스, 세인트 키츠네비스, 세인트루시아, 썬 마르탱, 세인트 빈센트 그레나딘, 및 미국:** 미국 뉴욕 주의 법률
- d. **오스트레일리아:** 본 거래가 수행되는 주 또는 지역의 법률
- e. **리히텐슈타인:** 스위스의 법률

- f. 알제리, 안도라, 베닌, 부르키나 파소, 브룬디, 카메룬, 카보베르데, 중앙 아프리카 공화국, 차드, 코모로, 콩고 공화국, 지부티, 콩고 민주 공화국, 적도 기니, 프랑스령 기아나, 프랑스령 폴리네시아, 가봉, 기니아, 기니비사우, 코트디부아르, 레바논, 마다가스카르, 말리, 모리타니아, 모리셔스, 마요트, 모로코, 뉴 칼레도니아, 니제르, 레위니옹, 세네갈, 세이셸, 토고, 튀니지, 바누아투 및 월리스 푸투나 제도: 프랑스의 법률
- g. 앙골라, 바레인, 보츠와나, 이집트, 에리트레아, 이디오피아, 감비아, 가나, 요르단, 케냐, 쿠웨이트, 리베리아, 말라위, 몰타, 모잠비크, 나이지리아, 오만, 파키스탄, 카타르, 르완다, 상투메 프린시페, 사우디 아라비아, 시에라리온, 소말리아, 탄자니아, 우간다, 아랍 에미리트 연합, 영국, 요단강 서안지구/가자, 예멘, 잠비아 및 짐바브웨: 영국의 법률
- h. 에스토니아, 라트비아 및 리투아니아: 핀란드의 법률
- i. 남아프리카, 나미비아, 레소토 및 스와질랜드: 남아프리카 공화국의 법률

## 8. 관할권

모든 권리와 의무에는 다음 관할권을 제외하고, 라이선스 사용자가 MC 기계를 취득한 국가의 법률이 적용됩니다.

- a. **캄보디아, 라오스, 필리핀 및 베트남:** 분쟁은 싱가포르 국제 중재 센터의 중재 규칙(이하 "SIAC 규칙")에 따라 싱가포르에서 중재에 의해 최종적으로 처리됩니다.
- b. **홍콩 SAR 및 마카오 SAR:** 홍콩 특별 행정구("SAR")의 법원
- c. **중국:** 일방 당사자는 중재를 위해 베이징 소재의 중국 국제 경제 무역 중재 위원회에 분쟁을 제소할 수 있습니다.
- d. **한국:** 분쟁은 대한민국 서울 중앙 지방 법원에 준합니다.
- e. **인도네시아:** 분쟁은 인도네시아 전국 중재원((Badan Arbitrase Nasional Indonesia 또는 "BANI")의 원칙에 의거하여 인도네시아 자카르타에서 진행되는 중재에 의해 최종적으로 처리됩니다.
- f. **말레이시아:** 분쟁은 쿠알라룸푸르 지역 중재 센터의 중재 규칙(이하 "KLRCA 규칙")에 의거하여 쿠알라룸푸르에서 열리는 중재에 의해 최종적으로 처리됩니다.

다음 국가의 경우 모든 분쟁은 다음 법원의 독점 관할에 준하여 제소됩니다.

- a. **안도라:** 파리 상업 법원
- b. **오스트리아:** 오스트리아 비엔나(Inner City)의 재판소
- c. **그리스:** 아테네의 관할 법원
- d. **이스라엘:** 텔아비브 자파의 법원
- e. **이탈리아:** 밀라노의 법원
- f. **포르투갈:** 리스본의 법원
- g. **스페인:** 마드리드의 법원
- h. **터키:** 터키 공화국 이스탄불의 중앙 (Çağlayan) 법원 및 집행부

## 9. 중재

- a. **알바니아, 아르메니아, 아제르바이잔, 벨라루스, 보스니아-헤르체코비나, 불가리아, 크로아티아, 구 유고슬라브 마케도니아 공화국, 조지아, 헝가리, 카자흐스탄, 코소보, 키르기스탄, 몰도바, 몬테네그로, 루마니아, 러시아, 세르비아, 타지키스탄, 투르크메니스탄, 우크라이나 및 우즈베키스탄:** 모든 분쟁은 오스트리아 비엔나에서 중재 센터의 중재 규칙(비엔나 규칙)에 따라 영어를 공식어로 사용하여 오스트리아 연방 상공 회의소의 국제 중재 센터에 의해 최종적으로 처리됩니다.
- b. **알제리, 베닌, 부르키나파소, 카메룬, 중앙 아프리카 공화국, 차드, 콩고 공화국, 콩고 민주 공화국, 적도 기니, 프랑스령 기아나, 프랑스령 폴리네시아, 가봉, 기니, 기니비사우, 코트디부아르, 말리, 모리타니아, 모로코, 니제르, 세네갈, 토고 및 튀니지:** 모든 분쟁은 프랑스 파리에서 중재 규칙에 따라 프랑스어를 공식어로 사용하여 파리의 ICC 국제 중재 법원에 의해 최종적으로 처리됩니다.



- c. 아프가니스탄, 앙골라, 바레인, 보츠와나, 브룬디, 카보베르데, 지부티, 이집트, 에리트레아, 이디오피아, 감비아, 가나, 이라크, 요르단, 케냐, 쿠웨이트, 레바논, 리베리아, 리비아, 마다가스카르, 말라위, 모리셔스, 모잠비크, 나이지리아, 오만, 파키스탄, 팔레스타인 지구, 카타르, 르완다, 상투메 프린시페, 사우디아라비아, 세이셸, 시에라리온, 소말리아, 남수단, 탄자니아, 우간다, UAE, 서사하라, 예멘, 잠비아 및 짐바브웨: 모든 분쟁은 영국 런던에서 중재 규칙에 따라 영어를 공식어로 사용하여 런던 국제 중재 법원(LCIA)에 의해 최종적으로 처리됩니다.
- d. 에스토니아, 라트비아 및 리투아니아: 모든 분쟁은 핀란드 헬싱키에서 중재 규칙에 따라 영어를 공식어로 사용하여 핀란드 상공 회의소의 중재 기관(FAI)에 의해 최종적으로 처리됩니다.
- e. 남아프리카, 나미비아, 레소토 및 스와질랜드: 모든 분쟁은 남아프리카 요하네스버그에서 중재 규칙에 따라 영어를 공식어로 사용하여 남아프리카 중재 재단(AFSA)에 의해 최종적으로 처리됩니다.

본 중재 조항에 지정된 국가에서 중재는 명시된 중재 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 수행됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30 일 이내에 독립된 의장을 공동으로 선출하거나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조항도 (i) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (ii) 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (iii) 500.000,00 미화달러(파리의 국제 중재 법원 또는 AFSA 중재 건의 경우 250.000,00 미화달러) 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

## 10. 국가별 조항

### 캐나다

퀘벡 주: 양 당사자는 본 문서를 영어로 작성한다는 데 동의합니다. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### 체코 공화국

당사자는 결함에 대한 IBM 의 책임을 배제합니다.

Act No. 89/2012 Coll. (이하 "Civil Code") 제 1801 조에 준하여, Civil Code 제 1799 조 및 제 1800 조는 본 계약에 의거한 거래에 적용되지 않습니다. 라이선스 사용자는 Civil Code 제 1765 조에 의거하여 조건 변동의 위험에 대해 동의합니다.

### 에스토니아 및 리투아니아

당사자는 결함에 대한 IBM 의 책임을 배제합니다.

### 프랑스

어떠한 경우에도 IBM 은 명성의 훼손에 대해 책임을 지지 않습니다.

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

### 독일

IBM 의 책임에는 IBM 이 부담하는 보증을 위반하여 발생한 손실이나 손해 또는 고의나 중대 과실로 인한 손실이나 손해가 포함될 수 있습니다.

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

### 헝가리

유형의 동산은 책임 제한 조항의 금액에서 제외됩니다.

### 아일랜드

책임 제한 조항에서 "해당 청구의 대상이 되는 MC 기계에 대해서 지급된 금액" 구절 뒤에 "의 125%"를 삽입하고 "경제적"을 삭제하십시오.

## **이탈리아**

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

## **리투아니아**

당사자는 결함에 대한 IBM 의 책임을 배제합니다.

## **몰타**

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

## **포르투갈**

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

## **러시아**

어떠한 경우에도 IBM 은 상실된 이득에 대해 책임을 지지 않습니다.

## **슬로바키아**

예측 가능한 총 배상액은 라이선스 사용자가 MC 기계에 대해 IBM 에 지불한 금액을 초과하지 않습니다.

## **스페인**

어떠한 경우에도 IBM 은 명성의 훼손에 대해 책임을 지지 않습니다.

책임 제한 조항에서 "라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액" 구절 앞에 "€500,000(오십만 유로) 중 더 큰 금액 또는"을 삽입하십시오.

## **영국**

책임 제한 조항에서 "해당 청구의 대상이 되는 MC 기계에 대해서 지급된 금액" 구절 뒤에 "의 125%"를 삽입하고 "경제적"을 삭제하십시오.

## Įrenginio kodo licencinė sutartis

ĮRENGINIO, KURIAME ĮDIEGTAS ĮRENGINIO KODAS, VALDYTOJAS ĮGYJA TAM TIKRAS TEISES IR ĮGALIOJIMUS NAUDOTI ĮRENGINIO KODĄ IR PRIIIMA SU ŠIUO ĮRENGINIO KODU SUSIJUSIAS PAREIGAS BEI ĮSIPAREIGOJIMUS, NURODYTUS ŠIOJE LICENCIJOJE IR TAIKOMUOSE PRIEDUOSE BEI PAPILDYMUOSE („LICENCIJA“), TAIP TAPDAMAS LICENCIATU (TIK SUDARYDAMAS ĮRENGINIO SUTARTĮ SU „IBM“ ARBA NAUDODAMAS ĮRENGINĮ). JEI LICENCIATAS PRIIAMA LICENCIJĄ NAUDODAMAS ĮRENGINĮ, JIS, „IBM“ PAPAŠIUS, IR ATSIŽVELGIANT Į AIŠKIAI IŠREIKŠTĄ ŠIA LICENCIJA SUTEIKIAMŲ LICENCIATO TĖSTINIŲ TEISIŲ SĄLYGĄ, PATEIKS „IBM“ PASIRAŠYTĄ ŠIOS LICENCIJOS KOPIJĄ PER TRISDEŠIMT (30) DIENŲ NUO PRAŠYMO PATVIRTINTI PRIĖMIMĄ. JEI LICENCIATAS NEPATEIKS TOKIO PRIĖMIMO PATVIRTINIMO PER TRISDEŠIMTIES DIENŲ LAIKOTARPĮ, LICENCIATO TEISĖ NAUDOTI ĮRENGINIO KODĄ BUS NUTRAUKTA.

### 1. Licencijos suteikimas

Įrenginio kodas (ĮK) – tai kompiuterio instrukcijos, taisymai, pakeitimai ir susijusi medžiaga (pavyzdžiui, duomenys ir slaptažodžiai, kuriais remiasi ir kuriuos teikia, naudoja arba generuoja ĮK), leidžianti veikti procesoriams, saugyklai arba kitoms įrenginio, turinčio ĮK, (ĮK įrenginys) funkcijoms. ĮK yra saugomas autorių teisių ir licencijuojamas (ne parduodamas). ĮK kopijas, pataisas ar pakeitimus IBM teikia tik ĮK įrenginiams, kuriems galioja garantija ar IBM techninės priežiūros sąlygos, arba pagal atskirą rašytinį susitarimą, kuriam gali būti taikomi papildomi mokesčiai. Licenciatas sutinka, kad visas ĮK kopijas, pataisas ar pakeitimus jis gaus tik IBM leidus. IBM Licenciatui suteikia neišimtinę licenciją ĮK naudoti tik: 1) tame ĮK įrenginyje, kuriam IBM suteikė ĮK; 2) gauti prieigą prie Įtaisytosios talpos (ĮT) ir naudoti ją tik tiek, kiek Licenciatas sumokėjo ir IBM aktyvino, atsižvelgiant į priede „IBM leistino kompiuterių naudojimo lentelė“ (AUT) išdėstytas sąlygas. AUT galima gauti iš IBM arba apsilankius adresu [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). ĮT yra kompiuteriniai ištekliai (pavyzdžiui, procesoriai, saugykla ir kitos funkcijos), kuriuos IBM teikia ĮK įrenginiui. ĮT naudojimas gali būti ribojamas sutartimi, technologinėmis ar kitomis priemonėmis. Licenciatas sutinka, kad IBM taikytų technologines ir kitas priemones, kuriomis siekiama riboti, stebėti arba rinkti duomenis apie ĮT ar ĮK naudojimą, ir sutinka įdiegti bet kokius IBM pateiktus pakeitimus. Licenciatas negali keisti, išmontuoti, dekompiliuoti, išversti ar atvirkštinės inžinerijos būdu apdoroti ĮK arba bet kokiomis priemonėmis apeiti ar trikdyti IBM sutartines, technologines ar kitokias priemones, kuriomis siekiama riboti, stebėti ar rinkti duomenis apie ĮT ar ĮK naudojimą. ĮT naudojimui, kuriam IBM nesuteikė leidimo, taikomi papildomi mokesčiai.

Kol veikia ši Licencija, Licenciatas gali perleisti visą ĮK valdymą kartu su visomis šiame dokumente apibrėžtomis Licenciatas teisėmis ir įsipareigojimais tik kartu su ĮK įrenginiu ir šios Licencijos fizine kopija ir tik tuo atveju, jei asmuo, kuriam tai perleidžiama, sutinka su šios Licencijos sąlygomis. Licenciatas ĮK licencija nutraukiama iš karto po perleidimo.

Ši Licencija taikoma visiems ĮK, kurie buvo suteikti ĮK įrenginiui, neatsižvelgiant į tai, kur buvo įsigytas ĮK įrenginys. Kai ĮK atnaujinamas, keičiamas, tobulinamas ar taisomas, ši Licencija pakeičia visas ĮK licencijas, kurios buvo anksčiau taikytos atnaujinamiems ĮK įrenginiams.

### 2. Nutraukimas

IBM gali nutraukti Licenciatas ĮK naudojimo licenciją, jei Licenciatas nesilaiko šios Licencijos sąlygų. Nutraukus licenciją, Licenciatas turi nedelsdamas sunaikinti visas ĮK kopijas.

### 3. Patikrinimas

Licenciatas i) palaikys ir gavęs prašymą teiks įrašus ir sistemos įrankių išvestį bei suteiks prieigą Licenciatas patalpose, kai tai pagrįstai bus reikalinga IBM ir jos nepriklausomam auditoriui, kad patikrintų, kaip Licenciatas laikosi šios Sutarties sąlygų, ir ii) nedelsdamas užsakys bei apmokės visas reikiamas teises (įskaitant susijusius techninės priežiūros arba programinės įrangos prenumeratos bei palaikymo mokesčius) pagal tuo metu IBM galiojančius tarifus ir kitus tokio patikrinimo metu nustatytus mokesčius bei prievoles, nurodytas IBM sąskaitoje faktūroje. Šie sąlygų laikymosi tikrinimo įsipareigojimai taikomi visą Licencijos galiojimo laikotarpį ir dvejus metus po galiojimo pabaigos.

#### 4. Garantijos

Bet kokios IBM teikiamos JK įrenginio garantijos taip pat apima JK. Atskirų JK garantijų IBM neteikia.

**IBM negarantuoja, kad JK veiks be trikčių ir klaidų ar kad IBM pašalins visus defektus arba apsaugos nuo trečiosios šalies gadinimo ar neteisėtos trečiosios šalies prieigos. Visos IBM teikiamos JK įrenginio garantijos yra išskirtinės, pakeičiančios visas kitas garantijas, įskaitant numanomas garantijas arba tinkamos kokybės, tinkamumo parduoti, nepažeidžiamumo ir tinkamumo konkrečiam tikslui sąlygas.**

Jei Licenciato jurisdikcija neleidžia atsisakyti aiškiai išreikštų ar numanomų garantijų, šių garantijų taikymas apribojamas minimalia teisės aktuose numatyta garantijos trukme. Licenciatas taip pat gali turėti kitų teisių, kurios skirsis, atsižvelgiant į jurisdikciją.

#### 5. Atsakomybės apribojimas

**IBM atsakomybė dėl visų pretenzijų, susijusių su šia Licencija, neviršys Licenciato patirtos faktinės tiesioginės žalos sumos, kuri buvo sumokėta (periodinio mokesčio atveju – ne daugiau nei 12 mėnesių mokesčių suma) už JK įrenginį, dėl kurio pateikta pretenzija, neatsižvelgiant į pretenzijos pagrindą. Šis apribojimas taikomas visai IBM, jos susijusioms įmonėms, rangovams ir tiekėjams. IBM neprisiima atsakomybės už ypatingą, atsitiktinę, baudinę, netiesioginę žalą ar ekonominius šalutinius nuostolius arba už prarastą pelną, verslą, vertę, pajamas, prestižą ar numatomas santaupas.**

Toliau nurodytoms sumoms, jeigu šalis teisiškai atsakinga už jas, netaikoma anksčiau nurodyta viršutinė riba: i) nuostoliai dėl kūno sužalojimo (įskaitant mirties atvejus); ii) žala nekilnojamajam turtui ir materialiajai asmens nuosavybei ir iii) nuostoliai, kurių neleidžia apriboti taikoma teisė.

#### 6. Bendrosios nuostatos

- a. Jeigu kuri nors šios Licencijos nuostata laikoma negaliojančia arba neįgyvendinama, kitos šios Licencijos nuostatos lieka galioti.
- b. Licenciatas sutinka laikytis visų taikomų eksporto ir importo įstatymų bei taisyklių, tarp jų JAV embargo ir sankcijų taisyklių bei eksporto draudimų tam tikriems galutiniams vartotojams.
- c. Ši Licencija nesukuria jokiai trečiajai šaliai jokios teisės arba ieškinio pagrindo.
- d. Pasirašydamos šią Licencinę sutartį, nė viena šalis nesitiki įsipareigojimų vykdymo, nenumatyto Licencijoje, įskaitant, bet neapsiribojant, įsipareigojimus, susijusius su JK veikimu, kitų šalių patirtimi ar rekomendacijomis arba bet kokiais Licenciato gautais rezultatais ar sutaupytais lėšomis.
- e. Jei Licenciatas sutiko su šios Licencijos sąlygomis atlikdamas operaciją pagal IBM klientų ryšių sutartį arba atitinkamą pagrindinę sutartį („Pagrindinė sutartis“), iškilus prieštaravimams, Pagrindinės sutarties sąlygos turės aukštesnę galią nei šie Licencinės sutarties skyriai: „Garantijos“, „Atsakomybės apribojimas“, „Taikoma teisė“ ir „Jurisdikcija“.

#### 7. Taikoma teisė

Jungtinių Tautų Konvencija dėl tarptautinių prekių pirkimo ir pardavimo sutarčių netaikoma.

Abi šalys sutinka, kad būtų taikomi šalies, kurioje Licenciatas įsigijo JK įrenginį, įstatymai, neatsižvelgiant į teisės principų prieštaravimus, išskyrus toliau išvardytas jurisdikcijas, kuriose abi šalys susitarė taikyti nurodytus įstatymus.

- a. **Kanadoje:** Ontarijo provincijos teisės aktai;
- b. **Honkongo SAR ir Makao SAR:** Honkongo specialiojo administracinio regiono (SAR) teisės aktai;
- c. **Angilijoje, Antigvoje ir Barbudoje, Aruboje, Didžiosios Britanijos Mergelių Salose, Kambodžoje, Kaimanų Salose, Dominikoje, Grenadoje, Gajanoje, Sent Kitse ir Nevyje, Sent Lusijoje, Sen Martene, Sent Vinsente ir Grenadinuose ir Jungtinėse Amerikos Valstijose:** Niujorko Valstijos (JAV) teisės aktai;
- d. **Australijoje:** valstijos arba teritorijos, kurioje atliekama transakcija, teisės aktai;
- e. **Lichtenšteine:** Šveicarijos teisės aktai;
- f. **Alžyre, Andoroje, Benine, Burkina Faso, Burundyje, Kamerūne, Žaliajame Kyšulyje, Centrinėje Afrikos Respublikoje, Čade, Komoruose, Konge, Džibutyje, Kongo Demokratinėje Respublikoje, Pusiaujo Gvinėje, Prancūzų Gvianoje, Prancūzijos Polinezijoje, Gabone, Gvinėje, Bisau Gvinėje, Dramblio Kaulo Krante, Libane, Madagaskare, Malyje,**

**Mauritanijoje, Mauricijuje, Majote, Maroke, Naujojoje Kaledonijoje, Nigeryje, Reunjone, Senegale, Seišeliuose, Toge, Tunise, Vanuatu ir Volise ir Futūnoje:** Prancūzijos teisės aktai;

- g. **Angoloje, Bahreine, Botsvanoje, Egipte, Eritrėjoje, Etiopijoje, Gambijoje, Ganoje, Jordanijoje, Kenijoje, Kuveite, Liberijoje, Malavyje, Maltoje, Mozambike, Nigerijoje, Omane, Pakistane, Katarė, Ruandoje, San Tomėje ir Prinsipėje, Saudo Arabijoje, Siera Leonėje, Somalyje, Tanzanijoje, Ugandoje, Jungtiniuose Arabų Emyratuose, Jungtinėje Karalystėje, Vakarų krante / Gazos ruože, Jemene, Zambijoje ir Zimbabvėje:** Anglijos teisės aktai;
- h. **Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje:** Suomijos teisės aktai ir
- i. **Pietų Afrikos Respublikoje, Namibijoje, Lesote ir Svazilande:** Pietų Afrikos Respublikos teisės aktai.

## 8. Jurisdikcija

Visos teisės, prievolės ir įsipareigojimai yra pavaldūs Valstybės, kurioje Licenciatas įsigijo ĮK įrenginį, teismams, išskyrus toliau išvardytas jurisdikcijas.

- a. **Kambodžoje, Laose, Filipinuose ir Vietname:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Singapūre pagal Singapūro tarptautinio arbitražo centro arbitražo taisykles („SIAC taisyklės“);
- b. **YAKR Honkonge ir YAKR Makao:** Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Honkongo (YAKR) teismuose;
- c. **Kinijos Liaudies Respublikoje:** bet kuri šalis gali kreiptis į Kinijos tarptautinės ekonomikos ir prekybos arbitražo komisiją Pekine (KLR), kad arbitražas priimtų galutinį sprendimą;
- d. **Korėjoje:** Korėjos Respublikos Seulo centriniam teisme;
- e. **Indonezijoje:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Džakartoje (Indonezija) pagal Indonezijos nacionalinės arbitražo tarybos („Badan Arbitrase Nasional Indonesia“ arba BANI) taisykles; ir
- f. **Malaizijoje:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Kvala Lumpūre pagal Kvala Lumpūro regioninio arbitražo centro arbitražo taisykles (KLCA taisykles).

Toliau paminėtose šalyse visi ginčai bus pateikti ir svarstomi šių jurisdikcijų teismuose:

- a. **Andoroje:** Paryžiaus komerciniame teisme;
- b. **Austrijoje:** Vienos teisme, Austrija (centrinėje miesto dalyje);
- c. **Graikijoje** – Atėnų kompetentingame teisme;
- d. **Izraelyje:** Tel Avivo Jafa teismuose;
- e. **Italijoje** – Milano teismuose;
- f. **Portugalijoje** – Lisabonos teismuose;
- g. **Ispanijoje** – Madrido teismuose ir
- h. **Turkijoje:** Stambulo centriniuose („layan“) teismuose ir vykdomuosiuose direktoratuose, Turkijos Respublika.

## 9. Arbitražas

- a. **Albanijoje, Armėnijoje, Azerbaidžane, Baltarusijoje, Bosnijoje ir Hercegovinoje, Bulgarijoje, Kroatijoje, Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, Gruzijoje, Vengrijoje, Kazachstane, Kosove, Kirgizijoje, Moldavijoje, Juodkalnijoje, Rumunijoje, Rusijoje, Serbijoje, Tadžikijoje, Turkmėnijoje, Ukrainoje ir Uzbekijoje:** visi ginčai bus galutinai sprendžiami Austrijos federalinių ekonomikos rūmų Tarptautinio arbitražo centre pagal šio centro Arbitražo taisykles (Vienos taisyklės), Vienoje, Austrija (oficiali kalba – anglų);
- b. **Alžyre, Benine, Burkina Faso, Kamerūne, Centrinėje Afrikos Respublikoje, Čade, Konge, Kongo Demokratinėje Respublikoje, Pusiaujo Gvinėjoje, Prancūzų Gvianoje, Prancūzijos Polinezijoje, Gabone, Gvinėjoje, Bisau Gvinėjoje, Dramblio Kaulo Krante, Malyje, Mauritanijoje, Maroke, Nigeryje, Senegale, Toge ir Tunise:** visi ginčai bus galutinai sprendžiami Paryžiaus ICC tarptautiniame arbitražo teisme pagal šio teismo arbitražo taisykles, Paryžiuje, Prancūzija (oficiali kalba – prancūzų);

- c. **Afganistane, Angoloje, Bahreine, Botsvanoje, Burundyje, Žaliajame Kyšulyje, Džibutyje, Egipte, Eritrėjoje, Etiopijoje, Gambijoje, Ganoje, Irake, Jordanijoje, Kenijoje, Kuveite, Libane, Liberijoje, Libijoje, Madagaskare, Malavyje, Mauricijoje, Mozambike, Nigerijoje, Omane, Pakistane, Palestinos Teritorijoje, Katare, Ruandoje, San Tomėje ir Prinsipėje, Saudo Arabijoje, Seišeliuose, Siera Leonėje, Somalyje, Pietų Sudane, Tanzanijoje, Ugandoje, Jungtiniuose Arabų Emyratuose, Vakarų Sacharoje, Jemene, Zambijoje ir Zimbabvėje:** visi ginčai bus galutinai sprendžiami Londono tarptautinio arbitražo teisme (LCIA) pagal jo arbitražo taisykles, Londone, JK (oficiali kalba – anglų);
- d. **Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje:** visi ginčai bus galutinai sprendžiami Suomijos prekybos rūmų Arbitražo institute (FAI) pagal jo arbitražo taisykles, Helsinkyje, Suomija (oficiali kalba – anglų);
- e. **Pietų Afrikos Respublikoje, Namibijoje, Lesote ir Svazilande:** visi ginčai bus galutinai sprendžiami Pietų Afrikos arbitražo įstaigoje (AFSA) pagal jos arbitražo taisykles, Johanesburge, Pietų Afrika (oficiali kalba – anglų);

Šiame skyriuje „Arbitražas“ išvardytose šalyse arbitražą vykdys trys nešališki arbitrai, paskirti remiantis nustatytomis arbitražo taisyklėmis. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs arbitražo institucija pagal savo taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios Sutarties sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (i) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti turtinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, (ii) nustatyti bet kurių autorių teisių, patento arba prekės ženklo galiojimą ar savininką arba (iii) surinkti skolas, mažesnes nei 500 000,00 USD (250 000,00 USD už arbitražą iki Paryžiaus ICC tarptautinio arbitražo teismo arba AFSA).

## 10. Konkrečios šalies sąlygos

### Kanada

Kvebeko provincijoje: abi šalys sutaria rašyti šį dokumentą anglų kalba. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Čekija

Šalys atsisako bet kokios IBM atsakomybės už defektus.

Laikantis įstatymų rinkinio 89/2012 1801 (Civilinis kodeksas), Civilinio kodekso 1799 ir 1800 skyriaus nuostatos (su pakeitimais), netaikomos operacijoms pagal šią Sutartį. Licenciatas prisiima riziką dėl pasikeitusių aplinkybių remiantis Civilinio kodekso 1765 skyriumi.

### Estija ir Lietuva

Šalys atsisako bet kokios IBM atsakomybės už defektus.

### Prancūzija

JOKIOMIS APLINKYBĖMIS „IBM“ NĖRA ATSAKINGA UŽ ŽALĄ REPUTACIJAI.

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

### Vokietija

IBM atsakomybė gali apimti nuostolius ar žalą, kuri kilo dėl IBM prisiimto garantijos sąlygų pažeidimo arba tyčinio veiksmo ar didelio neatsargumo.

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

### Vengrija

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ į sumą neįtraukta materialinė asmeninė nuosavybė.

### Airija

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ po frazės „tiesioginės žalos sumos“ įterpti „125 %“ ir panaikinti „EKONOMINIUS“.

### Italija

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

**Lietuva**

Šalys atsisako bet kokios IBM atsakomybės už defektus.

**Malta**

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

**Portugalija**

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

**Rusija**

JOKIOMIS APLINKYBĖMIS „IBM“ NĖRA ATSAKINGA UŽ ANKSČIAU GAUTĄ PELNĄ.

**Slovakija**

Bendra numatoma žala negali viršyti kainos, kurią Licenciatas sumokėjo IBM už ĮK įrenginį.

**Ispanija**

JOKIOMIS APLINKYBĖMIS „IBM“ NĖRA ATSAKINGA UŽ ŽALĄ REPUTACIJAI.

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ prieš frazę „Kliento patirtos faktinės“ įterpti „didesnės nei 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba“.

**Jungtinė Karalystė**

Skyriuje „Atsakomybės apribojimas“ po frazės „tiesioginės žalos sumos“ įterpti „125 %“ ir panaikinti „EKONOMINIUS“.

## Umowa Licencyjna na Kod Maszynowy

POSIADACZ MASZYNY, NA KTÓREJ JEST ZAINSTALOWANY KOD MASZYNOWY, OTRZYMUJE OKREŚLONE PRAWA I UPOWAŻNIENIA DO UŻYWANIA TEGO KODU MASZYNOWEGO ORAZ PRZYJMUJE ZOBOWIĄZANIA DOTYCZĄCE TEGO KODU MASZYNOWEGO, O KTÓRYCH MOWA W NINIEJSZEJ LICENCJI I ODPOWIEDNICH ZAŁĄCZNIKACH ORAZ DODATKACH (ŁĄCZNIE ZWANYCH DALEJ LICENCJĄ), WSTĘPUJĄC W TEN SPOSÓB W ROLĘ LICENCJOBIORCY, WYŁĄCZNIE W WYNIKU ZAWARCIA UMOWY Z IBM DOTYCZĄCEJ MASZYNY LUB W WYNIKU UŻYWANIA TEJ MASZYNY. JEŚLI LICENCJOBIORCA ZAAKCEPTUJE LICENCJĘ POPRZEZ ROZPOCZĘCIE UŻYWANIA MASZYNY, TO ZOBOWIĄZUJE SIĘ NA ŻĄDANIE IBM DOSTARCZYĆ IBM PODPISANY EGZEMPLARZ NINIEJSZEJ LICENCJI JAKO POTWIERDZENIE JEJ AKCEPTACJI W CIĄGU 30 (TRZYDZIESTU) DNI OD OTRZYMANIA ŻĄDANIA, PRZY CZYM WYPEŁNIENIE TEGO ZOBOWIĄZANIA JEST WARUNKIEM KONIECZNYM DO DALSZEGO KORZYSTANIA Z PRAW WYNIKAJĄCYCH Z NINIEJSZEJ LICENCJI. JEŚLI LICENCJOBIORCA NIE DOSTARCZY TAKIEJ AKCEPTACJI W TERMINIE TRZYDZIESTU DNI, PRAWA LICENCJOBIORCY DO UŻYWANIA KODU MASZYNOWEGO WYGASAJĄ.

### 1. Udzielenie licencji

Kod Maszynowy to instrukcje komputera, poprawki, elementy użyte do wymiany i związane z nimi materiały, takie jak dane i hasła wykorzystywane, dostarczone, używane razem z Kodem Maszynowym lub przez niego wygenerowane, które umożliwiają działanie procesorów, pamięci masowej i innych funkcji maszyny zawierającej Kod Maszynowy (zwanej dalej „Maszyną zawierającą Kod Maszynowy”). Kod Maszynowy jest chroniony prawem autorskim. Nie jest sprzedawany, lecz na jego używanie udzielana jest licencja. IBM dostarcza jedynie kopie, poprawki i elementy użyte do wymiany dla Kodu Maszynowego dla Maszyn zawierających Kod Maszynowy objętych gwarancją lub usługami serwisowymi IBM bądź objętych oddzielną, pisemną umową, która może wymagać uiszczenia dodatkowych opłat. Licencjodawca zobowiązuje się uzyskiwać wszelkie kopie, poprawki i elementy użyte do wymiany dla Kodu Maszynowego wyłącznie zgodnie z upoważnieniem IBM. IBM udziela Licencjodawcy niewyłącznej licencji na używanie Kodu Maszynowego wyłącznie (i) na Maszynie zawierającej Kod Maszynowy, dla której IBM dostarczył taki kod, oraz (ii) w celu uzyskania dostępu i używania Wbudowanej Mocy Obliczeniowej, wyłącznie w zakresie opłaconym przez Licencjodawcę i aktywowanym przez IBM oraz zgodnie z zapisami dokumentu „Tabela Autoryzowanych Zastosowań IBM dla Maszyn”, dostępnym w serwisie IBM pod adresem [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). Wbudowana Moc Obliczeniowa to zasoby obliczeniowe (np. procesory, pamięć masowa i inne funkcje) dostarczane przez IBM dla określonej Maszyny zawierającej Kod Maszynowy. Używanie Wbudowanej Mocy Obliczeniowej może być ograniczone przez umowę, środki technologiczne lub inne środki. Licencjodawca wyraża zgodę na implementację przez IBM środków technologicznych i innych środków służących do ograniczania, monitorowania i zgłaszania używania Wbudowanej Mocy Obliczeniowej lub Kodu Maszynowego, a także na instalację wszelkich dostarczonych przez IBM zmian. Licencjodawcy nie wolno zmieniać, deasemblować, dekompilować, dokonywać translacji ani odtwarzać kodu źródłowego Kodu Maszynowego, a także podejmować jakichkolwiek prób obejścia bądź ingerencji w środki umowne, technologiczne lub inne środki IBM, które ograniczają, monitorują i zgłaszają używanie Wbudowanej Mocy Obliczeniowej lub Kodu Maszynowego. Używanie Wbudowanej Mocy Obliczeniowej z przekroczeniem upoważnień udzielonych przez IBM podlega opłatom dodatkowym.

W okresie obowiązywania niniejszej Licencji Licencjodawca może przenieść prawo posiadania całego Kodu Maszynowego wraz ze wszelkimi prawami i obowiązkami Licencjodawcy wynikającymi z tej Licencji, pod warunkiem jednoczesnego przeniesienia prawa do Maszyny zawierającej Kod Maszynowy i za przekazaniem drukowanej wersji niniejszej Licencji, której warunki muszą zostać zaakceptowane przez osobę, na którą przenoszona jest własność Maszyny i Kodu Maszynowego. Z chwilą takiego przeniesienia licencja na Kod Maszynowy przysługująca Licencjodawcy ulega rozwiązaniu w trybie natychmiastowym.

Licencja ma zastosowanie do całego Kodu Maszynowego udostępnionego dla Maszyny zawierającej Kod Maszynowy, niezależnie od tego, od jakiego podmiotu została nabyta taka Maszyna. W przypadku Kodu Maszynowego udostępnionego w celu wykonania aktualizacji lub modernizacji, wymiany, wdrożenia poprawki albo łaty, niniejsza Licencja zastępuje wszelkie licencje na Kod Maszynowy udostępniony uprzednio dla Maszyny zawierającej Kod Maszynowy, która jest przedmiotem modernizacji.



## 2. Rozwiązanie

Jeśli Licencjobiorca nie będzie przestrzegać warunków niniejszej Licencji, IBM może rozwiązać licencję na używanie Kodu Maszynowego przez Licencjobiorcę. Po rozwiązaniu licencji Licencjobiorca niezwłocznie zniszczy wszelkie kopie Kodu Maszynowego.

## 3. Weryfikacja

Licencjobiorca będzie (i) prowadzić i na żądanie przekazywać rejestry i dane wyjściowe narzędzi systemowych oraz umożliwiać dostęp do terenu Licencjobiorcy w zakresie niezbędnym IBM i jego niezależnym rewidentom w celu zweryfikowania, czy Licencjobiorca przestrzega niniejszej Licencji, a także (ii) niezwłocznie zamawiać wszelkie uprawnienia (w tym powiązane usługi serwisowe lub subskrypcję i wsparcie oprogramowania) i uiszczać opłaty z tego tytułu według obowiązujących w danym czasie stawek IBM, a także uiszczać opłaty z tytułu innych zobowiązań stwierdzonych w wyniku takiej weryfikacji i wyszczególnionych przez IBM na fakturze. Powyższe obowiązki w zakresie weryfikacji zgodności pozostają w mocy przez cały okres obowiązywania Licencji i przez dwa lata po jej zakończeniu.

## 4. Gwarancje

Wszelkie gwarancje udzielane przez IBM na Maszynę zawierającą Kod Maszynowy dotyczą również Kodu Maszynowego. IBM nie udziela osobnych gwarancji na Kod Maszynowy.

**IBM nie gwarantuje nieprzerwanego ani wolnego od błędów działania Kodu Maszynowego. IBM nie gwarantuje również, że naprawi wszelkie wady ani że będzie w stanie zapobiegać przestojom powodowanym przez osoby trzecie lub uzyskiwaniu doń dostępu przez nieupoważnione osoby trzecie. Gwarancje IBM na Maszynę zawierającą Kod Maszynowy udzielane na mocy osobnej umowy stanowią wyłączne gwarancje ze strony IBM i zastępują wszelkie inne gwarancje, w tym rękojmię i domniemane warunki lub gwarancje zadowalającej jakości, przydatności handlowej, nienaruszania praw i przydatności do określonego celu.**

Jeśli ustawodawstwo kraju Licencjobiorcy nie zezwala na wyłączenie gwarancji bezpośrednich lub domniemanych, okres obowiązywania takich gwarancji jest ograniczony do minimalnego okresu wymaganego przez prawo. Licencjobiorcy mogą przysługiwać inne prawa uzależnione od obowiązującego ustawodawstwa.

## 5. Ograniczenie odpowiedzialności

**Bez względu na podstawę roszczenia łączna odpowiedzialność IBM z tytułu wszelkich roszczeń wynikających z niniejszej Licencji nie przekroczy wartości rzeczywistych szkód bezpośrednich poniesionych przez Licencjobiorcę do wysokości kwoty opłat (w przypadku opłat okresowych – do sumy opłat za 12 miesięcy) z tytułu Maszyny zawierającej Kod Maszynowy będącej przedmiotem roszczenia. Ograniczenie to ma zastosowanie łącznie do IBM, jego przedsiębiorstw podporządkowanych, wykonawców i dostawców. IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody nadzwyczajne, uboczne, pośrednie lub wynikające z naruszenia dóbr osobistych, szkody, których nie można było przewidzieć przy zawieraniu umowy, a także za utratę zysków, możliwości biznesowych i wartości, przychodów, reputacji (goodwill) lub zakładanych oszczędności.**

Powyższemu ograniczeniu nie podlegają następujące kwoty, jeśli do ich wypłaty jest prawnie zobowiązana jedna ze Stron: (i) odszkodowania z tytułu uszczerbku na zdrowiu (łącznie ze śmiercią); (ii) odszkodowania z tytułu szkód w majątku ruchomym i nieruchomym; a także (iii) odszkodowania, których wysokość nie może być zgodnie z obowiązującym prawem ograniczona.

## 6. Postanowienia ogólne

- a. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Licencji zostanie uznane za nieważne lub nieskuteczne, pozostałe postanowienia Licencji pozostaną w mocy.
- b. Licencjobiorca zobowiązuje się przestrzegać wszelkich obowiązujących praw i uregulowań w zakresie importu i eksportu, w tym przepisów prawa Stanów Zjednoczonych dotyczących sankcji i embarg oraz przepisów zabraniających eksportu do określonych zastosowań oraz na rzecz określonych użytkowników.
- c. Niniejsza Licencja nie udziela żadnych praw ani nie stwarza podstaw roszczeniowych dla jakichkolwiek osób trzecich.

- d. Podpisując niniejszą Licencję, żadna ze Stron nie kieruje się jakimikolwiek oświadczeniami, które nie zostały zawarte w treści Licencji, a w szczególności oświadczeniami dotyczącymi wydajności lub funkcji Kodu Maszynowego, doświadczeń lub rekomendacji innych osób czy też wyników lub oszczędności, które może osiągnąć Licencjobiorca.
- e. Jeśli Licencjobiorca zaakceptował warunki niniejszej Licencji w wyniku dokonania transakcji na podstawie Umowy Regulującej Relację IBM z Klientem lub równoważnej umowy głównej (zwanej dalej „Umową Podstawową”), wówczas warunki Umowy Podstawowej mają znaczenie rozstrzygające przed następującymi paragrafami niniejszej Licencji w zakresie, w jakim występuje pomiędzy nimi sprzeczność: „Gwarancje”, „Ograniczenie odpowiedzialności”, „Obowiązujące ustawodawstwo” oraz „Jurysdykcja”.

## 7. Obowiązujące ustawodawstwo

Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów nie ma zastosowania.

Obie Strony przyjmują, że obowiązującym prawem będzie prawo kraju, w którym Licencjobiorca uzyskał Maszynę zawierającą Kod Maszynowy, z pominięciem norm kolizyjnych prawa prywatnego międzynarodowego; wyjątek stanowią następujące kraje i regiony, w których Strony zgadzają się stosować prawo wskazane poniżej:

- a. w przypadku **Kanady**: prawo prowincji Ontario;
- b. w przypadku **Specjalnego Regionu Administracyjnego Hongkong i Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau**: prawo Specjalnego Regionu Administracyjnego (SRA) Hongkong”;
- c. w przypadku **Anguilli, Antigui i Barbudy, Aruby, Brytyjskich Wysp Dziewiczych, Dominiki, Grenady, Gujany, Kambodży, Kajmanów, Laosu, Saint Kitts i Nevis, Saint Lucii, Saint Maarten, Saint Vincent i Grenadyn** oraz **Stanów Zjednoczonych**: prawo stanu Nowy Jork (Stany Zjednoczone);
- d. w przypadku **Australii**: prawo stanu lub terytorium, na terenie którego realizowana jest transakcja;
- e. w przypadku **Liechtensteinu**: prawo Szwajcarii;
- f. w przypadku **Algierii, Andory, Beninu, Burkiny Faso, Burundi, Czadu, Demokratycznej Republiki Konga, Dżibuti, Gabonu, Gujany Francuskiej, Gwinei, Gwinei Bissau, Gwinei Równikowej, Kamerunu, Komorów, Konga, Libanu, Madagaskaru, Majotty, Mali, Maroka, Mauretanii, Mauritiusa, Nowej Kaledonii, Nigru, Polinezji Francuskiej, Republiki Środkowej Afryki, Reunionu, Senegal, Seszeli, Togo, Tunezji, Vanuatu, Wallis i Futuny, Wybrzeża Kości Słoniowej i Wysp Zielonego Przylądka**: prawo francuskie;
- g. w przypadku **Angoli, Arabii Saudyjskiej, Bahrajnu, Botswany, Egiptu, Erytrei, Etiopii, Gambii, Ghany, Jemenu, Jordanii, Kataru, Kenii, Kuwejtu, Liberii, Malawi, Malty, Mozambiku, Nigerii, Omanu, Pakistanu, Rwandy, Sierra Leone, Somalii, Tanzanii, Ugandy, Wielkiej Brytanii, Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, Zachodniego Brzegu Jordanu/Strefy Gazy, Zambii, Zimbabwe** oraz **Zjednoczonych Emiratów Arabskich**: prawo Anglii;
- h. w przypadku **Estonii, Litwy i Łotwy**: prawo Finlandii; a także
- i. w przypadku **Lesotho, Namibii, Republiki Południowej Afryki i Suazi**: prawo Republiki Południowej Afryki.

## 8. Jurysdykcja

Wszelkie prawa, obowiązki i zobowiązania podlegają właściwości sądów w kraju, w którym Licencjobiorca uzyskał Maszynę zawierającą Kod Maszynowy; wyjątek stanowią następujące kraje i obszary jurysdykcji:

- a. w przypadku **Filipin, Kambodży, Laosu i Wietnamu**: spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Singapurze zgodnie z Regulacjami Postępowania Arbitrażowego Międzynarodowego Centrum Arbitrażu w Singapurze;
- b. w przypadku **Specjalnego Regionu Administracyjnego Hongkong i Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau**: sądami właściwymi będą sądy Specjalnego Regionu Administracyjnego (SRA) Hongkong;
- c. W przypadku **Chińskiej Republiki Ludowej**: każda ze Stron może przekazać spór pod rozstrzygnięcie w drodze arbitrażu przez Chińską Komisję Arbitrażową ds. Gospodarki i Handlu Zagranicznego z siedzibą w Pekinie;

- d. W przypadku **Korei**: sądem właściwym będzie Centralny Sąd Rejonowy Republiki Koreańskiej w Seulu;
- e. W przypadku **Indonezji**: spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Dżakarcie (Indonezja) zgodnie z regułami Indonezyjskiej Krajowej Rady Arbitrażowej (Badan Arbitrase Nasional Indonesia – BANI);
- f. W przypadku **Malezji**: spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Kuala Lumpur zgodnie z Regułami Postępowania Arbitrażowego Regionalnego Centrum Arbitrażu w Kuala Lumpur.

W wymienionych poniżej krajach wszelkie spory będą podlegały wyłącznej właściwości następującego sądu:

- a. w **Andorze**: Sądu Gospodarczego w Paryżu;
- b. w **Austrii**: sądu dla miasta Wiedeń (Śródmieście);
- c. w **Grecji**: sądu właściwego dla Aten;
- d. w **Izraelu**: sądów dla miasta Tel Awiw-Jafa;
- e. we **Włoszech**: sądów dla miasta Mediolan;
- f. w **Portugalii**: sądów dla miasta Lizbona;
- g. w **Hiszpanii**: sądów dla miasta Madryt;
- h. w **Turcji**: Sądów Centralnych i Dyrektoratów Wykonawczych w Stambule (Çağlayan), Republika Turcji.

## 9. Arbitraż

- a. W przypadku **Albanii, Armenii, Azerbejdżanu, Białorusi, Bośni i Hercegowiny, Bułgarii, Chorwacji, Czarnogóry, Gruzji, Kazachstanu, Kirgistanu, Kosowa, Macedonii (Byłej Republiki Jugosławii), Mołdawii, Rosji, Rumunii, Serbii, Tadżykistanu, Turkmenistanu, Ukrainy, Uzbekistanu** i Węgier: wszelkie spory będą ostatecznie rozstrzygane w Wiedniu przez Międzynarodowe Centrum Arbitrażu przy Austriackiej Federalnej Izbie Handlowej zgodnie z Regułami Postępowania Arbitrażowego tego Centrum Arbitrażu (tzw. Regułami Wiedeńskimi), przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski.
- b. W przypadku **Algierii, Beninu, Burkiny Faso, Czadu, Demokratycznej Republiki Konga, Gabonu, Gujany Francuskiej, Gwinei, Gwinei Bissau, Gwinei Równikowej, Kamerunu, Mali, Maroka, Mauritani, Nigru, Polinezji Francuskiej, Republiki Konga, Republiki Środkowej Afryki, Senegal, Togo, Tunezji** i Wybrzeża Kości Słoniowej: wszelkie spory będą ostatecznie rozstrzygane w Paryżu, przez Międzynarodowy Sąd Arbitrażowy w Paryżu zgodnie z regułami postępowania arbitrażowego tego Sądu, przy czym językiem oficjalnym będzie język francuski.
- c. W przypadku **Afganistanu, Angoli, Arabii Saudyjskiej, Bahrajnu, Botswany, Burundi, Dżibuti, Egiptu, Erytrei, Etiopii, Gambii, Ghany, Iraku, Jemenu, Jordanii, Kataru, Kenii, Kuwejtu, Libanu, Liberii, Libii, Madagaskaru, Malawi, Mauritiusa, Mozambiku, Nigerii, Omanu, Pakistanu, Rwandy, Sahary Zachodniej, Seszeli, Sierra Leone, Somalii, Sudanu Południowego, Tanzanii, Terytoriów Palestyńskich, Ugandy, Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, Wysp Zielonego Przylądka, Zambii, Zimbabwe oraz Zjednoczonych Emiratów Arabskich**: wszelkie spory będą ostatecznie rozstrzygane w Londynie przez Międzynarodowy Sąd Arbitrażowy w Londynie zgodnie z regułami postępowania arbitrażowego tego Sądu, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski.
- d. W przypadku **Estonii, Litwy i Łotwy**: wszelkie spory będą ostatecznie rozstrzygane w Helsinkach przez Instytut Arbitrażowy przy Fińskiej Izbie Handlowej zgodnie z regułami postępowania arbitrażowego tego Instytutu, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski.
- e. W przypadku **Lesotho, Namibii, Republiki Południowej Afryki i Suazi**: wszelkie spory będą ostatecznie rozstrzygane w Johannesburgu przez Fundację Arbitrażową Afryki Południowej zgodnie z jej regułami postępowania arbitrażowego, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski.

W krajach wymienionych w niniejszym paragrafie (Arbitraż) postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone przez trzech bezstronnych arbitrów powołanych zgodnie ze wskazanymi regułami arbitrażu. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie, przewodniczący zostanie powołany przez wskazany organ arbitrażowy zgodnie z jego regułami. Arbitrzy nie będą mieć prawa do

ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (i) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznej szkodzie lub istotnemu naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności albo praw własności intelektualnej; (ii) ustalenia ważności lub prawa własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych; lub (iii) windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 500 000,00 USD (lub 250 000,00 w przypadku postępowania arbitrażowego prowadzonego przez Międzynarodowy Sąd Arbitrażowy przy Międzynarodowej Izbie Handlowej w Paryżu albo Fundację Arbitrażową Afryki Południowej).

## **10. Warunki specyficzne dla poszczególnych krajów**

### **Kanada**

W przypadku prowincji Quebec: obie Strony zgadzają się na sformułowanie niniejszego dokumentu w języku angielskim. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### **Czechy**

Strony wyłączają wszelką odpowiedzialność IBM za defekty.

Zgodnie z paragrafem 1801 ustawy nr 89/2012 Coll. („Kodeksu Cywilnego”), paragraf 1799 i paragraf 1800 Kodeksu Cywilnego z późniejszymi zmianami nie mają zastosowania do transakcji zawieranych na mocy niniejszej Umowy. Licencjobiorca akceptuje ryzyko zmiany okoliczności podlegających paragrafowi 1765 Kodeksu Cywilnego.

### **Estonia i Litwa**

Strony wyłączają wszelką odpowiedzialność IBM za defekty.

### **Francja**

IBM W ŻADNYM PRZYPADKU NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI Z TYTUŁU SZKÓD W REPUTACJI.

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

### **Niemcy**

IBM może ponosić odpowiedzialność z tytułu straty lub szkody spowodowanej naruszeniem gwarancji udzielonej przez IBM lub spowodowanej umyślnie albo w wyniku rażącego zaniedbania.

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

### **Węgry**

Z kwoty, o której mowa w paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności”, wyłącza się majątek ruchomy.

### **Irlandia**

Przed słowami „kwoty opłat” dodaje się „125%”; ponadto w wersji anglojęzycznej usuwa się słowo „ECONOMIC” we frazie „economic consequential damages” (szkody, których nie można było przewidzieć przy zawieraniu umowy).

### **Włochy**

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

### **Litwa**

Strony wyłączają wszelką odpowiedzialność IBM za defekty.

### **Malta**

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

### **Portugalia**

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

**Rosja**

IBM W ŻADNYM PRZYPADKU NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI Z TYTUŁU UTRACONYCH KORZYŚCI.

**Słowacja**

Łączna przewidywalna kwota odszkodowań nie może przekroczyć ceny zapłaconej IBM przez Licencjobiorcę za Maszynę zawierającą Kod Maszynowy.

**Hiszpania**

IBM W ŻADNYM PRZYPADKU NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚCI Z TYTUŁU SZKÓD W REPUTACJI.

W paragrafie „Ograniczenie odpowiedzialności” przed słowami „wartości rzeczywistych szkód” dodaje się słowa „wyższej z następujących kwot: kwoty 500 000 EUR (pięciuset tysięcy euro) lub”.

**Wielka Brytania**

Przed słowami „kwoty opłat” dodaje się „125%”; ponadto w wersji anglojęzycznej usuwa się słowo „ECONOMIC” we frazie „economic consequential damages” (szkody, których nie można było przewidzieć przy zawieraniu umowy).

## Лицензионное Соглашение о Машинном Коде

ВЛАДЕЛЕЦ МАШИНЫ, НА КОТОРОЙ УСТАНОВЛЕН МАШИННЫЙ КОД, ПОЛУЧАЕТ ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРАВА И РАЗРЕШЕНИЯ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИННОГО КОДА И ПРИНИМАЕТ НА СЕБЯ ОБЯЗАННОСТИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ ТАКОГО МАШИННОГО КОДА, УСТАНОВЛЕННЫЕ НАСТОЯЩЕЙ ЛИЦЕНЗИЕЙ И ПРИМЕНИМЫМИ ПРИЛОЖЕНИЯМИ И ДОПОЛНЕНИЯМИ (ЛИЦЕНЗИЯ), СТАНОВЯСЬ ТАКИМ ОБРАЗОМ ЛИЦЕНЗИАТОМ, ТОЛЬКО ПУТЕМ ЗАКЛЮЧЕНИЯ С IBM СОГЛАШЕНИЯ О МАШИНЕ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЯ МАШИНУ. ЕСЛИ ЛИЦЕНЗИАТ ПРИНИМАЕТ ПОЛОЖЕНИЯ ЛИЦЕНЗИИ ИСПОЛЬЗУЯ МАШИНУ, ТО ЛИЦЕНЗИАТ ДОЛЖЕН, ПО ЗАПРОСУ IBM И В КАЧЕСТВЕ ЯВНОГО УСЛОВИЯ СОХРАНЕНИЯ ПРАВ ЛИЦЕНЗИАТА ПО НАСТОЯЩЕЙ ЛИЦЕНЗИИ, ПРЕДОСТАВИТЬ IBM ПОДПИСАННЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР ЛИЦЕНЗИИ В ТЕЧЕНИЕ ТРИДЦАТИ (30) ДНЕЙ ПОСЛЕ ПОЛУЧЕНИЯ ПОДОБНОГО ЗАПРОСА, ДЛЯ ТОГО ЧТОБЫ ПОДТВЕРДИТЬ СОГЛАСИЕ С УСЛОВИЯМИ ЛИЦЕНЗИИ. ЕСЛИ ЛИЦЕНЗИАТ НЕ СМОЖЕТ ПРЕДОСТАВИТЬ ТАКОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАСИЯ В ТЕЧЕНИЕ ТРИДЦАТИДНЕВНОГО ПЕРИОДА, ПРАВО ЛИЦЕНЗИАТА НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИННОГО КОДА ПРЕКРАЩАЕТСЯ.

### 1. Предоставление Лицензии

Машинный Код - это машинные команды, исправления, замещающие версии и связанные материалы, такие как данные и пароли, основанные на Машинном Коде, предоставленные, используемые вместе с МК или генерируемые МК, которые делают возможной работу процессоров, систем хранения данных или иных функций машины, содержащей МК (Машина с МК). МК охраняется авторским правом и предоставляется по лицензии (не продается). IBM предоставляет копии, исправления или замещающие версии для МК только для Машин с МК, находящихся на гарантийном или техническом обслуживании IBM, либо на основании отдельного письменного соглашения, по которому могут причитаться дополнительные платежи. Лицензиат соглашается с тем, что все копии, исправления или замещающие версии для МК будут получены исключительно в соответствии с разрешением IBM. IBM предоставляет Лицензиату неисключительную лицензию на использование МК только (i) на Машине с МК, для которой IBM его предоставила, и (ii) на доступ к Встроенным мощностям (VM) и использование VM, только в объемах, оплаченных Лицензиатом, активированных IBM, и с соблюдением условий документа "Таблица вариантов разрешенного использования Машин IBM (ТРИ)", доступного в Интернете по адресу [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). VM - это вычислительные ресурсы (например, процессоры, системы хранения данных и другие функции), которые IBM предоставляет для Машины с МК. Использование VM может быть ограничено по договору, с помощью технологических или других средств. Лицензиат соглашается на внедрение IBM технологических или других средств, которые ограничивают использование МК или VM, осуществляют мониторинг или составляют отчеты об их использовании, и обязуется устанавливать любые их изменения, которые предоставляет IBM. Лицензиат не имеет права изменять, осуществлять обратное ассемблирование, обратное компилирование, преобразование, перевод или обратное проектирование МК, либо какими-либо способами избегать использования или вмешиваться в работу контрактных, технологических или иных механизмов IBM, которые ограничивают использование МК или VM, осуществляют мониторинг или составляют отчеты об их использовании. За использование VM сверх полученных у IBM разрешений взимаются дополнительные платежи.

Пока Лицензия действует, Лицензиат может передавать право владения всем МК вместе со всеми правами и обязанностями Лицензиата на основании Лицензии только при передаче Машины с МК и печатной копии Лицензии и только если приобретатель принимает положения настоящей Лицензии. Лицензия Лицензиата на МК перестает действовать сразу после передачи.

Настоящая Лицензия распространяется на весь МК, предоставленный для Машины с МК, независимо от того, у какой стороны приобретена Машина с МК. В том, что касается МК, предоставленного для модификации, замещающей версии, временной корректировки или исправления, настоящая Лицензия заменяет собой все лицензии на МК, ранее предоставленные для Машины с МК, для которой получена модификация.

### 2. Прекращение

IBM может прекратить действие лицензии Лицензиата на использование МК, если Лицензиат не соблюдает условия настоящей Лицензии. После прекращения действия лицензии Лицензиат должен немедленно уничтожить все копии МК.

### 3. Проверка

Лицензиат будет (i) сохранять и предоставлять по запросу записи и выходные данные системных инструментов, а также доступ к помещениям Лицензиата, в той мере, в какой это необходимо IBM и ее независимым аудиторам для проверки соблюдения Лицензиатом настоящей Лицензии и ii) незамедлительно заказывать и оплачивать необходимые разрешения (в том числе соответствующее техническое обслуживание или поддержку ПО и подписку на его обновления) по действующим на тот момент тарифам IBM, а также вносить другие платежи и погашать другие долговые обязательства, выявленные в результате такой проверки, в соответствии с инвойсами IBM. Эти обязательства, связанные с проверкой соблюдения требований, сохраняются в течение срока действия настоящей Лицензии и в течение двух лет после его окончания.

### 4. Гарантии

Любые гарантии IBM на Машину с МК охватывают также и МК. IBM не предоставляет отдельные гарантии на МК.

**IBM не гарантирует бесперебойную или безошибочную работу МК, а также того, что IBM исправит все дефекты или предотвратит перерывы в работе, вызванные третьими сторонами, либо несанкционированный доступ третьих сторон. Любые гарантии, предоставляемые IBM для Машины с МК на основании отдельного соглашения, являются исключительными гарантиями, предоставляемыми IBM, и заменяют все другие гарантии, включая подразумеваемые гарантии или условия относительно удовлетворительного качества, товаропригодности, ненарушения авторских прав и соответствия определенной цели.**

Если в юрисдикции Лицензиата не допускается исключение явных или подразумеваемых гарантий, подобные гарантии ограничиваются по продолжительности действия минимальным периодом, требуемым по закону. У Лицензиата могут быть другие права, которые меняются в зависимости от юрисдикции.

### 5. Ограничение ответственности

**Совокупная ответственность IBM по всем искам, связанным с Лицензией, не будет превышать размер любых реальных прямых убытков, понесенных Лицензиатом, в пределах суммы, уплаченной (для периодических платежей - в размере, максимально равном сумме платежей за двенадцать месяцев) за Машину с МК, являющуюся предметом иска, независимо от его основания. Это ограничение применяется в совокупности к IBM, ее дочерним компаниям, подрядчикам и поставщикам. IBM не будет нести ответственность за особые, случайные, присуждаемые в порядке наказания, непрямые или косвенные экономические убытки или за упущенную выгоду, возможность проведения деловой активности, потерянную стоимость, прибыль, утраченную деловую репутацию или утраченные ожидаемые сбережения.**

Вышеуказанное ограничение не распространяется на следующие суммы, если одна из сторон несет юридическую ответственность за них: (i) компенсации за телесные повреждения (включая смерть); (ii) ущерб недвижимому или движимому личному имуществу; (iii) убытки, ограничение которых не допускается по применимому законодательству.

### 6. Общие положения

- a. В случае признания какого-либо положения настоящей Лицензии недействительным или не имеющим законной силы, остальные положения Лицензии остаются в полной силе и продолжают действовать.
- b. Лицензиат соглашается соблюдать все применимые законы и правила относительно экспорта и импорта, включая эмбарго, санкции и запрет США на экспорт для использования в определенных целях или определенным пользователям.
- c. На основании настоящей Лицензии не предоставляются никакие права третьим лицам и не возникают основания для исков третьих лиц.
- d. Заклячая настоящее Лицензионное Соглашение, ни одна из сторон не полагается ни на какие заявления, не указанные в этой Лицензии, включая, но не ограничиваясь этим, любые заявления относительно производительности или функционирования МК, мнения или рекомендации других сторон или какие-либо результаты или экономические выгоды, которых Лицензиат может достичь.

- e. Если Лицензиат принял условия настоящей Лицензии в результате осуществления транзакции на основании Соглашения IBM о взаимоотношениях с Клиентом или эквивалентного основного соглашения (Базовое Соглашение), положения Базового Соглашения имеют преимущественную силу перед следующими разделами Лицензии в пределах их несоответствия: Гарантии, Ограничение ответственности, Регулирующее законодательство и Юрисдикция.

## 7. Регулирующее законодательство

Конвенция ООН о Договорах Международной Купли-Продажи Товаров не применяется.

Обе стороны согласны на применение законов той страны, в которой Лицензиат приобрел Машину с МК, без отсылки к коллизионным нормам, за исключением тех случаев, когда в следующих юрисдикциях обе стороны согласны вместо этого применять указанные законы:

- a. **Канада:** законы Провинции Онтарио;
- b. специальные административные районы **Гонконг** и **Макао:** законы специального административного района ("САР") Гонконг;
- c. **Ангилья, Антигуа и Барбуда, Аруба, Виргинские острова (брит.), Гренада, Гайана, Доминика, Каймановы острова, Камбоджа, Лаос, Сен-Мартен, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия и США:** законы штата Нью-Йорк (США);
- d. **Австралия:** законы штата или территории, где осуществлена транзакция;
- e. **Лихтенштейн:** законы Швейцарии;
- f. **Алжир, Андорра, Бенин, Буркина-Фасо, Бурунди, Вануату, Габон, Гвинея, Гвинея-Бисау, Демократическая Республика Конго, Джибути, Кабо-Верде, Камерун, Коморские Острова, Кот-д'Ивуар, Ливан, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Майотта, Мали, Марокко, Нигер, Новая Каледония, Республика Конго, Реюньон, Сейшельские Острова, Сенегал, Того, Тунис, Уоллис и Футуна, Французская Гвиана, Французская Полинезия, Центральноафриканская Республика, Чад и Экваториальная Гвинея:** законы Франции;
- g. **Ангола, Бахрейн, Ботсвана, Бурунди, Гамбия, Гана, Египет, Замбия, Западный Берег/Газа, Зимбабве, Иордания, Йемен, Катар, Кения, Кувейт, Либерия, Малави, Мальта, Мозамбик, Нигерия, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Соединенное Королевство, Сомали, Сьерра-Леоне, Танзания, Уганда, Эритрея и Эфиопия:** законы Англии;
- h. **Латвия, Литва и Эстония:** законы Финляндии; и
- i. **Лесото, Намибия, Свазиленд и ЮАР:** законы ЮАР.

## 8. Юрисдикция

Все права, обязанности и обязательства подлежат рассмотрению судами страны, в которой Лицензиат приобрел Машину с МК, за исключением следующих юрисдикций:

- a. **Вьетнам, Камбоджа, Лаос и Филиппины:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом, проводимым в Сингапуре, в соответствии с Правилами Арбитража Международного Арбитражного Центра Сингапура ("Правила SIAC");
- b. **САР Гонконг и САР Макао:** судами Специального административного района Гонконг ("САР");
- c. **Китайская Народная Республика:** Любая из сторон имеет право передать спор на урегулирование Китайской Международной Торгово-Экономической Арбитражной Комиссии в Пекине (КНР);
- d. **Корея:** Споры подлежат рассмотрению в Суде центрального района Сеула (Республика Корея);
- e. **Индонезия:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом, проводимым в Джакарте (Индонезия), в соответствии с правилами Индонезийской Национальной Арбитражной Комиссии (Badan Arbitrase Nasional Indonesia, или "BANI"); и
- f. **Малайзия:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом, проводимым в Куала-Лумпуре, в соответствии с Правилами Арбитража Регионального Центра Арбитража Куала-Лумпура ("Правила KLRCA").



В указанных ниже странах все споры будут передаваться и подпадать под исключительную юрисдикцию указанных судебных органов:

- a. **Андорра:** Парижский Коммерческий Суд;
- b. **Австрия:** суд Вены, Австрия (Inner City);
- c. **Греция:** суд надлежащей юрисдикции Афин;
- d. **Израиль:** суды Тель-Авива-Яффы;
- e. **Италия:** суды Милана;
- f. **Португалия:** суды Лиссабона;
- g. **Испания:** суды Мадрида; и
- h. **Турция:** Центральные Суды (Çağlayan) Стамбула и Исполнительные Директораты Стамбула, Турецкая Республика.

## 9. Арбитраж

- a. **Азербайджан, Албания, Армения, Беларусь, Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Косово, Македония, Молдова, Россия, Румыния, Сербия, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Украина, Хорватия и Черногория:** Все споры подлежат окончательному урегулированию в Международном Арбитражном суде Федеральной Экономической Палаты в Вене (Австрия) в соответствии с Правилами арбитража этого Арбитражного суда (Венскими Правилами) с использованием английского языка в качестве официального языка.
- b. **Алжир, Бенин, Буркина-Фасо, Габон, Гвинея, Гвинея-Бисау, Демократическая Республика Конго, Камерун, Кот-д'Ивуар, Мавритания, Мали, Марокко, Нигер, Республика Конго, Сенегал, Того, Тунис, Французская Гвиана, Французская Полинезия, Центральноафриканская Республика, Чад и Экваториальная Гвинея:** Все споры подлежат окончательному урегулированию в Международном Арбитражном Суде Международной торговой палаты в Париже (Франция), в соответствии с его правилами арбитража с использованием французского языка в качестве официального языка.
- c. **Ангола, Афганистан, Бахрейн, Ботсвана, Бурунди, Гамбия, Гана, Джибути, Египет, Замбия, Западная Сахара, Зимбабве, Иордания, Ирак, Йемен, Кабо-Верде, Катар, Кения, Кувейт, Либерия, Ливан, Ливия, Маврикий, Мадагаскар, Малави, Мозамбик, Нигерия, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Палестинские территории, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сомали, Сьерра-Леоне, Танзания, Уганда, Эритрея, Эфиопия и Южный Судан:** Все споры подлежат окончательному урегулированию в Лондонском международном арбитражном суде (LCIA) в соответствии с его правилами арбитража в Лондоне (Великобритания) с использованием английского языка в качестве официального языка.
- d. **Латвия, Литва и Эстония:** Все споры подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном институте Торговой палаты Финляндии (FAI) в соответствии с его правилами арбитража в Хельсинки(Финляндии) с использованием английского языка в качестве официального.
- e. **Лесото, Намибия, Свазиленд и ЮАР:** Все споры подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном фонде Южной Африки (AFSA) в соответствии с его правилами арбитража в Йоханнесбурге (ЮАР) с использованием английского языка в качестве официального.

В странах, перечисленных в настоящем разделе "Арбитраж", арбитраж будет осуществляться тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с указанными правилами арбитража. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен указанным арбитражным органом в соответствии с его правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключенные настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (i) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (ii) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки, или (iii) взыскания долга в сумме меньше 500000,00 долларов США

(250000,00 долларов США в случае арбитража в Международном Арбитражном Суде Международной торговой палаты в Париже или AFSA).

## **10. Особые положения для отдельных стран**

### **Канада**

Провинция Квебек: Обе стороны согласны составить настоящий документ на английском языке.  
Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### **Чешская Республика**

Стороны исключают любую ответственность IBM за дефекты.

В соответствии с Разделом 1801 Акта 89/2012 Coll. ("Гражданский кодекс"), Разделы 1799 и 1800 Гражданского кодекса (с учетом поправок) не применяются к транзакциям, осуществляемым на основании настоящего Соглашения. Лицензиат принимает на себя риск изменения обстоятельств на основании Раздела 1765 Гражданского кодекса.

### **Литва и Эстония**

Стороны исключают любую ответственность IBM за дефекты.

### **Франция**

НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ IBM НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ РЕПУТАЦИИ.

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

### **Германия**

Ответственность IBM может включать потери или ущерб, вызванные нарушением гарантии, обеспечиваемой IBM, или ущерб, нанесенный преднамеренно либо по грубой халатности.

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

### **Венгрия**

Движимое личное имущество исключается из раздела Ограничение ответственности.

### **Ирландия**

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "суммы, уплаченной" следует вставить "125%" и удалить слово "ЭКОНОМИЧЕСКИЕ".

### **Италия**

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

### **Литва**

Стороны исключают любую ответственность IBM за дефекты.

### **Мальта**

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

### **Португалия**

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

### **Россия**

НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ IBM НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ.

### **Словакия**

Совокупный размер предполагаемого ущерба не должен превышать сумму, уплаченную Лицензиатом IBM за Машину с МК.

**Испания**

НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ IBM НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ РЕПУТАЦИИ.

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "размер любых" следует вставить "большую из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или".

**Соединенное Королевство**

В разделе "Ограничение ответственности" перед словами "суммы, уплаченной" следует вставить "125%" и удалить слово "ЭКОНОМИЧЕСКИЕ".

## Licenčna pogodba za strojno kodo

POSESTNIK NAPRAVE, V KATERI JE NAMEŠČENA STROJNA KODA, PREJME DOLOČENE PRAVICE IN POOBLASTILA ZA UPORABO STROJNE KODE TER SOGLAŠA Z DOLŽNOSTMI IN OBVEZNOSTMI Z OZIROM NA TAKŠNO STROJNO KODO, KOT JE OPREDELJENA V TEJ LICENCI IN ZADEVNIH PRILOGAH IN DODATKIH (LICENCA), S ČIMER POSTANE IMETNIK LICENCE SAMO S SKLENITVIJO POGODBE Z IBM-OM ZA NAPRAVO ALI Z UPORABO NAPRAVE. ČE NAROČNIK Z LICENCO SOGLAŠA Z UPORABO NAPRAVE, BO IMETNIK LICENCE NA IBM-OVO ZAHTEVO IN KOT IZRECNI POGOJ TRAJNIH PRAVIC IMETNIKA LICENCE V SKLADU S TO LICENCO IBM-U DOSTAVIL PODPISANO KOPIJO TE LICENCE V ROKU TRIDESETIH (30) DNI PO TAKŠNI ZAHTEVI, DA POTRDI SOGLAŠANJE. ČE IMETNIK LICENCE V OBDOBJU TRIDESETIH DNI NE ZAGOTOVI TAKŠNEGA SOGLAŠANJA, POTEM PRAVICA IMETNIKA LICENCE ZA UPORABO STROJNE KODE PRENEHA.

### 1. Odobritev licence

Strojna koda (SK) so računalniški ukazi, popravki, nadomestki in povezano gradivo, kot so podatki in gesla, na katera se strojna koda zanaša, jih zagotavlja, uporablja ali jih generira, ki dovoljujejo delovanje procesorjev, shranjevanje drugih funkcionalnosti naprave, ki vsebuje SK (naprava SK). Za SK veljajo avtorske pravice ali licenca (ni prodana). IBM zagotavlja samo kopije, popravke ali zamenjave SK za naprave SK v skladu z IBM-ovo garancijo ali vzdrževanjem ali v skladu z ločeno pisno pogodbo, za katero lahko veljajo dodatni stroški. Imetnik licence soglaša, da bodo vse kopije, popravki ali nadomestki za SK pridobljeni izključno v skladu z IBM-ovim pooblastilom. IBM imetniku licence podeljuje neizključno licenco za uporabo SK samo (i) v napravi SK, za katero jo je IBM zagotovil; in (ii) za dostopanje do vgrajene zmogljivosti (VZ) samo v obsegu, za katerega je imetnik licence plačal, IBM ga je aktiviral in zanj velja "IBM-ova tabela za pooblaščenno uporabo za naprave" (AUT), ki je na voljo pri IBM-u in na spletnem mestu: [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). VZ je računalniški vir (npr. procesorji, pomnilniki in druge funkcionalnosti), ki jih IBM zagotovi za napravo SK. Uporabo VZ lahko omejuje pogodba in tehnološki oz. drugi ukrepi. Imetnik licence soglaša z IBM-ovo uvedbo tehnoloških in drugih ukrepov, ki omejujejo, nadzorujejo in poročajo o uporabi VZ ali SK ter namestijo vse spremembe, ki jih IBM zagotovi. Imetnik licence ne sme spremeniti, obratno sestaviti, obratno prevesti, prevesti ali obratno inženirati SK, zaobiti ali omejiti na kakršen koli način, z IBM-ovimi pogodbenimi, tehnološkimi ali drugimi ukrepi, ki omejujejo, nadzorujejo ali poročajo o uporabi VZ ali SK. Uporaba VZ, ki presega pooblastila s strani IBM-a, je predmet dodatnih stroškov.

V času veljavnosti te licence sme imetnik licence prenesti posest celotne SK skupaj z vsemi pravicami in obveznostmi imetnika licence iz te pogodbe, samo z ustreznim prenosom naprave SK in tiskano kopijo te licence ter samo, če prevzemnik soglaša z določbami te pogodbe. Licenca SK imetnika licence preneha nemudoma po prenosu.

Ta licenca velja za vse SK, zagotovljene za napravo SK, ne glede na pogodbeno stranko, od katere je bila pridobljena naprava SK. Z ozirom na SK, ki je bila zagotovljena za nadgradnjo, nadomestek ali popravek, ta licenca zamenja vse licence, ki so bile pred tem zagotovljene za SK za napravo SK, ki bo nadgrajena.

### 2. Odpoved

IBM lahko odpove licenco imetnika licence za uporabo SK, če imetnik licence ne ravna v skladu s to licenco. Imetnik licence bo po odpovedi licence takoj uničil vse kopije SK.

### 3. Preverjanje

Imetnik licence bo (i) vzdrževal in na zahtevo posredoval zapise in izpise systemskega orodja ter zagotovil dostop do svojih prostorov, kot je v razumni meri potrebno za IBM in njegove neodvisne revizorje za namene preverjanja, ali imetnik licence upošteva to licenco; in (ii) bo nemudoma naročil in plačal zahtevana pooblastila (vključno s povezanim vzdrževanjem ali naročnino na programsko opremo in podporo) po IBM-ovih takratnih cenah in za druge stroške in odgovornosti, ki so bile ugotovljene po takšnem preverjanju, kot IBM podaja v računu. Te obveznosti preverjanja skladnosti ostanejo veljavne med trajanjem te licence in dve leti zatem.

#### 4. Garancije

Vse IBM-ove garancije za napravo SK vključujejo tudi SK. IBM za SK ne ponuja ločenih garancij.

**IBM ne jamči za neprekinjeno delovanje ali delovanje SK brez napak ali da bo IBM popravil vse okvare ali preprečil motnje tretjih oseb ali nepooblaščen dostop tretjih oseb. Vse IBM-ove garancije za napravo SK v skladu z ločeno pogodbo so izključne garancije s strani IBM-a in nadomestijo vse druge garancije, vključno z nakazanimi garancijami ali pogoji glede zadovoljive kakovosti, primernosti za prodajo, nekršitve in ustreznosti za določen namen.**

Če sodna pristojnost imetnika licence ne dovoljuje izključitve izrecnih ali nakazanih garancij, so takšne garancije omejene v času trajanja na minimalno obdobje, ki ga zahteva zakon. Imetnik licence ima lahko druge pravice, ki se razlikujejo glede na sodno pristojnost.

#### 5. Omejitev odgovornosti

**IBM-ove celotna odgovornost za vse zahtevke, povezane z licenco, ne bo presegala višine katere koli dejanske neposredne škode, ki jo utrpi imetnik licence, pri čemer bo znašala največ znesek (če gre za ponavljajoče se zneske, velja največ 12-mesečni strošek), plačan za SK naprave, ki je predmet tega zahtevka, ne glede na temelj zahtevka. Omejitev odgovornosti velja skupno za IBM, povezane družbe, pogodbenike in dobavitelje. IBM ne bo odgovoren za posebno, postransko, eksemplarično, posredno ali ekonomsko posledično škodo oziroma škodo zaradi izgubljenega dobička, poslov, vrednosti, prihodkov, dobrega imena ali pričakovanih prihrankov.**

Naslednji zneski, če je pogodbeni stranka pravno odgovorna zanje, niso predmet zgornjih omejitev: (i) odškodnine za telesne poškodbe (vključno s smrtjo); (ii) odškodnine za nepremičnine in materialno osebno lastnino; in (iii) odškodnine, ki jih po veljavni zakonodaji ni mogoče omejiti.

#### 6. Splošno

- a. Če je katero koli določilo te licence neveljavno ali neizvršljivo, ostanejo preostala določila v polni moči in veljavi.
- b. Imetnik licence soglaša z vsemi veljavnimi zakoni in predpisi o izvozu in uvozu, vključno s predpisi o embargu in sankcijah Združenih držav ter prepovedmi izvoza za nekatere oblike končne uporabe ali nekatere uporabnike.
- c. Nobena tretja oseba nima pravic ali vzroka za tožbo na podlagi te licence.
- d. S sklenitvijo te licence se nobena od pogodbenih strank ne zanaša na kakršna koli zagotovila, ki niso določena v tej licenci, kar med drugim vključuje kakršna koli zagotovila glede zmogljivosti ali delovanja SK; glede izkušenj ali priporočil drugih oseb; ali kakršnih koli rezultatov ali prihrankov, ki jih lahko doseže imetnik licence.
- e. Če je imetnik licence sprejel določila te licence s transakcijo v skladu z IBM-ovo pogodbo z naročnikom (CRA) ali enakovredno glavno pogodbo (osnovna pogodba), bodo določila v osnovni pogodbi prevladala nad naslednjimi razdelki licence v obsegu, v katerem so v neskladju: Garancije, Omejitev odgovornosti, Veljavna zakonodaja in Sodna pristojnost.

#### 7. Pristojna zakonodaja

Konvencija združenih narodov o pogodbah o mednarodni prodaji blaga ne velja.

Obe stranki soglašata, da bodo veljali zakoni države, v kateri je imetnik licence pridobil napravo SK, ne glede na neskladje pravnih načel, razen teh v naslednjih sodnih pristojnostih, za katere se obe stranki namesto tega dogovorita, da bodo veljali opredeljeni zakoni:

- a. **Kanada:** zakoni province Ontario;
- b. **Hongkong in Macao:** zakonodaja posebnega upravnega območja Hongkong ("Hongkong");
- c. **Angvila, Antigva/Barbuda, Aruba, Britanski deviški otoki, Kambodža, Kajmanski otoki, Dominika, Grenada, Gvajana, Laos, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent in Grenadina ter Združene države Amerike:** zakoni zvezne države New York, Združene države Amerike;
- d. **Avstralija:** zakonodaja države ali teritorija, v katerem se izvaja transakcija;
- e. **Lihtenštajn:** zakoni Švice;

- f. **Alžirija, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Kapverdski otoki, Centralnoafriška republika, Čad, Komori, Republika Kongo, Džibuti, Demokratična republika Kongo, Ekvatorialna Gvineja, Francoska Gvajana, Francoska Polinezija, Gabon, Gvineja, Gvineja Bissau, Slonokoščena obala, Libanon, Madagaskar, Mali, Mavretanija, Mauritius, Mayotte, Maroko, Nova Kaledonija, Niger, Reunion, Senegal, Sejšeli, Togo, Tunizija, Vanuatu ter Wallis in Futuna:** zakoni Francije;
- g. **Angola, Bahrajn, Bocvana, Egipt, Eritreja, Etiopija, Gambija, Gana, Jordanija, Kenija, Kuvajt, Liberija, Malavi, Malta, Mozambik, Nigerija, Oman, Pakistan, Katar, Ruanda, Sao Tome in Principe, Savdska Arabija, Sierra Leone, Somalija, Tanzanija, Uganda, Združeni arabski emirati, Združeno kraljestvo, Zahodni breg/Gaza, Jemen, Zambija in Zimbabve:** zakoni Anglije;
- h. in **Estonija, Latvija in Litva:** zakoni Finske; in
- i. **Južna Afrika, Namibija, Lesoto in Svazi:** zakoni Južnoafriške republike.

## 8. Sodna pristojnost

Vse pravice, dolžnosti in obveznosti so predmet sodišč države, v kateri je imetnik licence pridobil strojno kodo naprave, razen v naslednjih sodnih pristojnostih:

- a. **Kambodža, Laos, Filipini in Vietnam:** spori bodo dokončno rešeni v skladu z arbitražo v Singapurju v skladu z arbitražnimi pravili singapurskega mednarodnega arbitražnega centra ("Pravila SIAC");
- b. **Posebno upravno območje in Posebno upravno območje Macao:** sodišča posebnega upravnega območja Hong Kong ("Hong Kong");
- c. **Ljudska republika Kitajska:** vsaka pogodbeni stranka ima pravico do predložitve spora Kitajski mednarodni gospodarski in trgovinski arbitražni komisiji v Pekingu v LRK, in sicer za arbitražo;
- d. **Koreja:** spori so v pristojnosti osrednjega okrožnega sodišča Republike Koreje v Seulu;
- e. **Indonezija:** spori bodo dokončno rešeni z arbitražo, ki bo potekala v Džakarti v Indoneziji v skladu s pravili organa indonezijskega državnega arbitražnega organa (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ali "BANI"); in
- f. **Malezija:** spori bodo dokončno rešeni z arbitražo v Kuala Lumpurju v skladu z arbitražnimi pravili regionalnega centra za arbitražo v Kuala Lumpurju ("Pravila KLRCA").

V naslednjih državah bodo vsi spori obravnavani in razrešeni v okviru izključne pristojnosti naslednjih sodišč:

- a. **Andora:** gospodarsko sodišče v Parizu;
- b. **Avstrija:** sodišče na Dunaju, Avstrija (Inner City);
- c. **Grčija:** pristojno sodišče v Atenah;
- d. **Izrael:** sodišča v Tel Avivu in Jaffi;
- e. **Italija:** sodišča v Milanu;
- f. **Portugalska:** sodišča v Lizboni;
- g. **Španija:** sodišča v Madridu; in
- h. **Turčija:** osrednja sodišča (Çağlayan) in izvršni direktorati v Istanbulu, Republika Turčija.

## 9. Arbitraža

- a. **Albanija, Armenija, Azerbajdžan, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Bolgarija, Hrvaška, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, Gruzija, Madžarska, Kazahstan, Kosovo, Kirgizistan, Moldavija, Črna gora, Romunija, Rusija, Srbija, Tadžikistan, Turkmenistan, Ukrajina in Uzbekistan:** Vsi spore bo dokončno razrešil Mednarodni arbitražni center avstrijske zvezne gospodarske zbornice v skladu z arbitražnimi pravili tega arbitražnega centra (Dunajska pravila) na Dunaju, Avstrija, pri čemer bo uradni jezik angleščina.
- b. **Alžirija, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Centralnoafriška republika, Čad, Republika Kongo, Demokratična republika Kongo, Ekvatorialna Gvineja, Francoska Gvajana, Francoska Polinezija, Gabon, Gvineja, Gvineja Bissau, Slonokoščena obala, Mali, Mavretanija, Maroko, Niger, Senegal, Togo in Tunizija:** Vsi spore bo dokončno razrešilo Mednarodno arbitražno sodišče mednarodnega kazenskega sodišča (ICC) v Parizu v skladu z njihovimi arbitražnimi pravili, pri čemer bo uradni jezik francoščina.

- c. **Afganistan, Angola, Bahrajn, Bocvana, Burundi, Kapverdski otoki, Džibuti, Egipt, Eritreja, Etiopija, Gambia, Gana, Irak, Jordanija, Kenija, Kuvajt, Libanon, Liberija, Libija, Madagaskar, Malavi, Mauritius, Mozambik, Nigerija, Oman, Pakistan, Palestinsko ozemlje, Katar, Ruanda, Sao Tome in Principe, Savdska Arabija, Sejšeli, Sierra Leone, Somalija, Južni Sudan, Tanzanija, Uganda, Združeni arabski emirati, Zahodna Sahara, Jemen, Zambija in Zimbabve:** Vse spore bo dokončno razrešilo Londonsko sodišče za mednarodno arbitražo (LCIA) v skladu s svojimi arbitražnimi pravili v Londonu, Združeno kraljestvo, pri čemer bo uradni jezik angleščina.
- d. **Estonija, Latvija in Litva:** Vse spore bo dokončno razrešil Arbitražni inštitut finske gospodarske zbornice (FAI) v skladu s svojimi arbitražnimi pravili v Helsinkih na Finskem, pri čemer bo uradni jezik angleščina.
- e. **Južna Afrika, Namibija, Lesoto in Svazi:** Vse spore bo dokončno razrešila Arbitražna fundacija Južne Afrike (AFSA) v skladu s svojimi arbitražnimi pravili v Johannesburgu, Južna Afrika, pri čemer bo uradni jezik angleščina.

V državah, navedenih v tem razdelku o arbitraži, bodo arbitražo vodili trije nepristranski arbitri, ki so bili imenovani v skladu z opredeljenimi pravili arbitraže. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, izbrana arbitra pa bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu s pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko dodelili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nič v tej pogodbi nobeni pogodbeni stranki ne preprečuje, da bi se zatekla k sodnemu postopku z namenom (i) zahtevanja začasnih zaščitnih ukrepov za preprečitev materialne škode ali kršitev določil o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine; (ii) določitve veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke; ali (iii) izterjave dolgov v zneskih, nižjih od 500.000,00 ameriških dolarjev (250.000,00 ameriških dolarjev za arbitražo na mednarodne arbitražnem sodišču ICC v Parizu ali AFSA).

## 10. Pogoji za določeno državo

### Canada

V provinci Quebec: obe stranki soglašata, da je ta dokument napisan v angleščini. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Češka republika

Pogodbeni stranki izključujeta kakršno koli IBM-ovo odgovornost za okvare.

V skladu s 1801. točko Zakona št. 89/2012 (Civilnega zakonika), 1799. in 1800. točka Civilnega zakonika, skupaj z dopolnili, ne veljata za transakcije po tej pogodbi. Imetnik licence sprejema tveganje, da se bodo okoliščine spremenile v skladu s točko 1765 Civilnega zakonika.

### Estonija in Litva

Pogodbeni stranki izključujeta kakršno koli IBM-ovo odgovornost za okvare.

### Francija

IBM POD NOBENIM POGOJEM NE ODGOVORJA ZA ŠKODO, KI JE BILA POVZROČENA UGLEDU.

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

### Nemčija

IBM-ovo odgovornost lahko vključuje izgubo ali škodo, ki je nastala kot posledica kršitve garancije, ki jo je prevzel IBM, ali je bila povzročena namerno ali zaradi hude malomarnosti.

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

### Madžarska

Materialna osebna lastnina je izključena iz zneska v razdelku Omejitev odgovornosti.

### Ireland

Vstavite "125 % od" pred besedno zvezo "plačani zneski" ter izbršite "EKONOMSKO" v razdelku Omejitev odgovornosti.

**Italija**

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

**Litva**

Pogodbeni stranki izključujeta kakršno koli IBM-ovo odgovornost za okvare.

**Malta**

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

**Portugalska**

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

**Rusija**

IBM POD NOBENIM POGOJEM NE ODGOVORJA ZA IZGUBLJENI DOBIČEK.

**Slovaška**

Skupna predvidljiva škoda ne bo preseгла cene, ki jo je imetnik licence plačal IBM-u za napravo SK.

**Španija**

IBM POD NOBENIM POGOJEM NE ODGOVORJA ZA ŠKODO, KI JE BILA POVZROČENA UGLEDU.

Vstavite "večjega od €500.000 (petsto tisoč evrov) ali " pred besedno zvezo "zneske vseh" v razdelku Omejitev odgovornosti.

**Združeno kraljestvo**

Vstavite "125 % od" pred besedno zvezo "plačani zneski" ter izbrišite "EKONOMSKO" v razdelku Omejitev odgovornosti.



## Acuerdo de Licencia para el Código de Máquina

EL POSEEDOR DE LA MÁQUINA EN LA QUE EL CÓDIGO DE MÁQUINA ESTÁ INSTALADO RECIBE CIERTOS DERECHOS Y AUTORIZACIONES DE USO DEL CÓDIGO DE MÁQUINA Y ACEPTA LOS DEBERES Y OBLIGACIONES CON RESPECTO A DICHO CÓDIGO DE MÁQUINA, ESTABLECIDOS EN ESTA LICENCIA Y LOS ANEXOS Y APÉNDICES APLICABLES (LA LICENCIA), CONVIRTIÉNDOSE POR ELLO EN EL LICENCIATARIO, ÚNICAMENTE POR ENTRAR EN UN ACUERDO CON IBM PARA LA MÁQUINA O POR EL USO DE LA MÁQUINA. SI EL LICENCIATARIO ACEPTA LA LICENCIA MEDIANTE EL USO DE LA MÁQUINA, EL LICENCIATARIO DEBE, A PETICIÓN DE IBM Y COMO CONDICIÓN EXPLÍCITA DE CONTINUIDAD DE LOS DERECHOS DEL LICENCIATARIO BAJO ESTA LICENCIA, ENTREGAR A IBM UNA COPIA DE ESTA LICENCIA FIRMADA EN EL PLAZO DE TREINTA (30) DÍAS DESPUÉS DE DICHA SOLICITUD, PARA CONFIRMAR LA ACEPTACIÓN. SI EL LICENCIATARIO NO FACILITA LA ACEPTACIÓN DENTRO DEL PLAZO DE TREINTA DÍAS, TERMINA EL DERECHO DE USO DEL LICENCIATARIO PARA USAR EL CÓDIGO DE MÁQUINA.

### 1. Licencia

Código de Máquina (CM) hace referencia a las instrucciones del sistema, fixes, sustituciones y materiales relacionados, como los datos y contraseñas en los que se basa el código, y que este código proporciona, utiliza y genera, que permiten el funcionamiento de los procesadores, el almacenamiento u otras funciones de una máquina que contenga CM (Máquina CM). El CM está sujeto a derechos de autor (copyright) y a licencia de uso (no se vende). IBM sólo proporciona copias, fixes o sustituciones de CM para Máquinas CM bajo un servicio de garantía o mantenimiento de IBM, o bajo un acuerdo por escrito independiente que puede estar sujeto a cargos adicionales. El Licenciario acepta que todas las copias, fixes o sustituciones de CM deben obtenerse únicamente bajo la autorización de IBM. IBM concede al Licenciario una licencia no exclusiva para utilizar el CM sólo (i) en la Máquina CM para la que IBM ha proporcionado el código, y (ii) para acceder y utilizar la capacidad BIC únicamente hasta lo pagado por el Licenciario, activado por IBM y sujeto a la "Tabla de Uso Autorizado de Máquinas de IBM" (AUT) disponible desde IBM en

[http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html). BIC hace referencia a los recursos informáticos (es decir, procesadores, almacenamiento y otra funcionalidad) que IBM proporciona para una Máquina CM. El uso de BIC puede estar restringido por contrato, medidas tecnológicas u otras medidas. El Licenciario acepta la implementación de IBM de medidas tecnológicas u otras medidas que restringen, monitorizan y notifican del uso de BIC o CM, y acepta instalar los cambios que IBM proporcione. El Licenciario no puede alterar, desensamblar, descompilar, traducir o realizar ingeniería inversa del CM, o eludir o interferir, en modo alguno, con las medidas contractuales, tecnológicas u otras medidas que restrinjan, supervisen o notifiquen del uso de BIC o CM. El uso de BIC por encima de lo autorizado por IBM está sujeto a cargos adicionales.

Mientras que esta Licencia esté en vigor, el Licenciario podrá transferir la posesión de todo el CM junto con todos los derechos y obligaciones del Licenciario establecidos bajo el presente documento, únicamente con una transferencia correspondiente de la Máquina CM y una copia impresa de esta Licencia, y únicamente si el cesionario acepta las condiciones de esta Licencia. La licencia del CM del Licenciario finaliza inmediatamente después de la transferencia.

Esta Licencia se aplica a todo el CM proporcionado para una Máquina CM independientemente de la parte de la cual se haya adquirido la Máquina CM. Con respecto al CM proporcionado para una actualización, sustitución, parches o fix, esta Licencia sustituye a todas las licencias para CM proporcionadas previamente por la Máquina CM que recibe la actualización.

### 2. Terminación

IBM puede terminar la licencia del Licenciario para usar el CM si el Licenciario incumple esta Licencia. El Licenciario destruirá a la mayor brevedad posible todas las copias del CM cuando termine la licencia.

### 3. Verificación

El Licenciario: (i) mantendrá, y facilitará cuando se le solicite, registros, resultados generados por las herramientas del sistema, y dará acceso a las instalaciones del Licenciario, en la medida que sea razonablemente necesario para que IBM y su auditor independiente puedan verificar el cumplimiento por parte del Licenciario de la presente Licencia, y (ii) pedirá, a la mayor brevedad, cualquiera derechos de titularidad requeridos y pagará los cargos adicionales a los precios de IBM en vigor en ese momento

(incluyendo el soporte y la suscripción de software y el mantenimiento asociado) y por cualquier otra responsabilidad o cargo que se determinase como resultado de dicha verificación, tal como IBM especifica en la factura. Estas obligaciones en relación con la verificación permanecerán en vigor durante la vigencia de esta Licencia y los dos años siguientes.

#### 4. **Garantías**

Cualquier garantía para la Máquina CM incluye también el CM. IBM no ofrece garantías independientes para el CM.

**IBM no garantiza el funcionamiento ininterrumpido o libre de errores de un CM ni que IBM vaya a corregir todos los defectos o prevenir interferencias o accesos no autorizados de terceros. Todas las garantías de IBM para la Máquina CM bajo un acuerdo independiente son las garantías exclusivas de IBM y sustituyen a todas las demás garantías, incluidas las garantías o condiciones implícitas de calidad satisfactoria, comerciabilidad, no vulneración e idoneidad para un fin concreto.**

Si la jurisdicción del Licenciario no permite la exclusión de garantías explícitas o implícitas, dichas garantías se limitan en su duración al período mínimo requerido por la ley. El Licenciario puede tener otros derechos que varíen de una jurisdicción a otra.

#### 5. **Limitación de Responsabilidad**

**La responsabilidad total de IBM por todas las reclamaciones en relación con la Licencia no excederá la cantidad correspondiente de los daños directos reales incurridos por el Licenciario hasta un máximo de la cantidad pagada (si existen cargos recurrentes, se aplicarán cargos de hasta 12 meses) por la Máquina CM objeto de la reclamación, independientemente de la causa de la reclamación. Este límite se aplica colectivamente a IBM, sus subsidiarias, subcontratistas y proveedores. IBM no será responsable de ningún tipo de daño reputacional especial, accidental, ejemplar, indirecto o económico consecuencial, ni de la pérdida de beneficios, negocios, valor, ingresos, plusvalías o ahorros previstos.**

Las cantidades siguientes, si una de las partes es legalmente responsable de ellas, no están sujetas al límite anterior: (i) daños físicos a las personas (incluyendo la muerte); (ii) daños a sus bienes muebles e inmuebles; y (iii) daños que no se pueden limitar según la ley aplicable.

#### 6. **General**

- a. Si cualquier estipulación de esta Licencia resultase inválida o no exigible, el resto de las provisiones de esta Licencia permanecerán en vigor.
- b. El Licenciario acuerda cumplir todas las leyes y normas aplicables sobre exportaciones e importaciones, incluyendo las normativas sobre sanciones y embargo de EE.UU. y las prohibiciones de exportaciones para ciertos usos o a determinados usuarios finales.
- c. Esta Licencia no otorgará derecho ni concederá acción legal alguna a favor de terceros.
- d. Al aceptar los términos de esta Licencia, ambas partes acuerdan que no se están basando en ninguna manifestación que no esté incluida en esta Licencia, incluyendo pero sin limitarse a cualquier manifestación en relación con el rendimiento o funcionamiento del CM; las experiencias o recomendaciones de otras partes; o cualquier resultado o ahorro que el Licenciario pudiera obtener.
- e. Si el Licenciario ha aceptado las condiciones de esta Licencia a través de una transacción bajo el Acuerdo de Relaciones con el Cliente de IBM o un acuerdo principal equivalente (Acuerdo Base), las condiciones de este Acuerdo Base prevalecerán sobre los apartados siguientes de la Licencia, siempre que entren en conflicto: Garantías, Limitación de Responsabilidad, Legislación Aplicable y Jurisdicción.

#### 7. **Legislación Aplicable**

No se aplican los términos de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.

Ambas partes aceptan la aplicación de las leyes del país en el cual el Licenciario ha obtenido la Máquina CM, con independencia de los posibles conflictos de principios de ley, excepto que en las siguientes jurisdicciones ambas partes acuerden alternativamente la aplicación de las leyes identificadas:

- a. en **Canadá**: las leyes de la provincia de Ontario;
- b. en **Hong Kong (SAR) y Macau (SAR)**: las leyes de la Región Administrativa Especial ("SAR") de Hong Kong;
- c. en **Estados Unidos, Anguila, Antigua/Barbuda, Aruba, Islas Vírgenes Británicas, Camboya, Islas Caimán, Dominica, Grenada, Guayana, Laos, Saint Kitts y Nevis, Santa Lucía, Sint Maarten, San Vicente y las Granadinas**: las leyes del Estado de Nueva York, EE.UU.;
- d. en **Australia**: las leyes del Estado o Territorio en el cual se lleva a cabo la transacción;
- e. en **Liechtenstein**: las leyes de Suiza;
- f. en **Argelia, Andorra, Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Cabo Verde, República Centroafricana, Chad, Comores, República del Congo, Djibouti, República Democrática del Congo, Guinea Ecuatorial, Guayana Francesa, Polinesia Francesa, Gabón, Guinea, Guinea-Bissau, Costa de Marfil, Líbano, Madagascar, Malí, Mauritania, Mauricio, Mayotte, Marruecos, Nueva Caledonia, Níger, Reunión, Senegal, Seychelles, Togo, Túnez, Vanuatu y Wallis y Futuna**: las leyes de Francia;
- g. en **Angola, Bahréin, Botswana, Egipto, Eritrea, Etiopía, Gambia, Ghana, Jordania, Kenia, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Omán, Pakistán, Qatar, Ruanda, Santo Tomé y Príncipe, Arabia Saudí, Sierra Leona, Somalia, Tanzania, Uganda, Emiratos Árabes Unidos, el Reino Unido, Cisjordania y Gaza, Yemen, Zambia y Zimbabue**: las leyes de Inglaterra;
- h. en **Estonia, Letonia y Lituania**: las leyes de Finlandia; y
- i. en **Sudáfrica, Namibia, Lesoto y Suazilandia**: la República de Sudáfrica

## 8. Jurisdicción

Todos los derechos, deberes y obligaciones están sujetos a los tribunales del país donde el Licenciario adquirió la Máquina CM, excepto en las jurisdicciones siguientes:

- a. en **Camboya, Laos, Filipinas y Vietnam**: cualquier disputa se resolverá definitivamente mediante arbitraje en Singapur de acuerdo con las Reglas de Arbitraje del Centro de Arbitraje Internacional de Singapur ("Reglas SIAC");
- b. en **Hong Kong (SAR) y Macau (SAR)**: los tribunales de la Región Administrativa Especial ("SAR") de Hong Kong;
- c. en la **República Popular China**: cada una de las partes tiene derecho a someter la disputa a la Comisión de Arbitraje Económico y Comercial Internacional de China, en Pequín, PRC, para su solución mediante arbitraje;
- d. en **Corea**: las disputas se someterán al tribunal del Distrito Central de Seúl de la República de Corea;
- e. en **Indonesia**: cualquier disputa se resolverá definitivamente mediante arbitraje en Yakarta, Indonesia, conforme a las Reglas de la Junta Nacional Indonesia de Arbitraje (Badan Arbitrase Nasional Indonesia o "BANI"); y
- f. en **Malasia**: cualquier disputa se resolverá definitivamente mediante arbitraje en Kuala Lumpur, conforme a las Reglas de Arbitraje del Centro Regional de Arbitraje de Kuala Lumpur ("Reglas KLRCA").

En los países siguientes, todas las disputas se someterán a la jurisdicción exclusiva de los siguientes tribunales:

- a. en **Andorra**: el Tribunal Comercial de París;
- b. en **Austria**: el tribunal de Viena, Austria (Inner-City);
- c. en **Grecia**: el tribunal competente de Atenas;
- d. en **Israel**: los tribunales de Tel Aviv Jaffa;
- e. en **Italia**: los tribunales de Milán;
- f. en **Portugal**: los tribunales de Lisboa;
- g. en **España**: los tribunales de Madrid; y

- h. en **Turquía**: los Tribunales Centrales de Estambul (Çağlayan) y los Directorios Ejecutivos de Estambul, República de Turquía.

## 9. Arbitraje

- a. en **Albania, Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, la Antigua República Yugoslava de Macedonia, Georgia, Hungría, Kazajistán, Kosovo, Kirguistán, Moldavia, Montenegro, Rumanía, Rusia, Serbia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán**: todas las disputas se dirimirán de acuerdo con las Normas de Arbitraje y Conciliación del Centro Internacional de Arbitraje de la Cámara Económica Federal de Viena, Austria (Normas de Viena), siendo el inglés la lengua oficial.
- b. En **Argelia, Benín, Burkina Faso, Camerún, Chad, Costa de Marfil, Gabón, Guayana Francesa, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Mali, Marruecos, Mauritania, Nigeria, Polinesia Francesa, República Centroafricana, República del Congo, República Democrática del Congo, Senegal, Togo y Túnez**: todas las disputas se dirimirán de acuerdo con las normas de arbitraje de la Corte de Arbitraje Internacional (ICC) de París, Francia, siendo el francés la lengua oficial.
- c. En **Afganistán, Angola, Arabia Saudí, Bharéin, Botsuana, Burundi, Cabo Verde, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Eritrea, Etiopía, Gambia, Ghana, Irak, Jordania, Kenia, Kuwait, Líbano, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mauricio, Mozambique, Nigeria, Omán, Pakistán, Qatar, Ruanda, Sáhara Occidental, Santo Tomé y Príncipe, Seychelles, Sierra Leona, Somalia, Sudán Meridional, Tanzania, Territorio Palestino, Uganda, Yemen, Yibuti, Zambia y Zimbabue**: todas las disputas se dirimirán de acuerdo con las normas de arbitraje de la Corte de Arbitraje Internacional de Londres, Reino Unido (LCIA), siendo el inglés la lengua oficial.
- d. En **Estonia, Letonia y Lituania**: todas las disputas se resolverán definitivamente de acuerdo con las normas de arbitraje del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Finlandia (FAI), en Helsinki, Finlandia, siendo el inglés la lengua oficial.
- e. En **Sudáfrica, Namibia, Lesotho y Suazilandia**: todas las disputas se resolverán definitivamente bajo las normas de arbitraje de la Fundación de Arbitraje de Sudáfrica (AFSA), en Johannesburgo, Sudáfrica, siendo el inglés la lengua oficial.

En los países enumerados en este apartado Arbitraje, el arbitraje deberán realizarlo tres árbitros imparciales elegidos en conformidad con las normas de arbitraje identificadas. Cada parte designará a un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente en el plazo de 30 días o, de lo contrario, el presidente será nombrado por la entidad de arbitraje identificada según sus reglas. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites en este Contrato. Ninguna disposición del presente Acuerdo impedirá que cualquiera de las partes recurra a los procedimientos judiciales para (i) medidas cautelares con el fin de prevenir un perjuicio importante o una infracción de las provisiones de confidencialidad o de los derechos de propiedad intelectual, (ii) determinar la validez o la propiedad de los derechos de autor, patentes o marcas registradas, o (iii) el cobro de deudas en importes por debajo de 500.000 USD (250.000 USD para arbitrajes anteriores a la Corte Internacional de Arbitraje (ICC) de París o AFSA).

## 10. Términos Específicos de cada País

### Canadá

En la Provincia de Quebec: Ambas partes aceptan escribir este documento en inglés. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### República Checa

Las partes excluyen cualquier responsabilidad de IBM por los defectos.

En virtud del apartado 1801 de la Ley Número 89/2012 Coll. (el "Código Civil"), Apartado 1799 y Apartado 1800 del Código Civil según lo enmendado, no se aplica a transacciones bajo este Contrato. El Licenciatario acepta el riesgo de un cambio de circunstancias según el Apartado 1765 del Código Civil.

### Estonia y Lituania

Las partes excluyen cualquier responsabilidad de IBM por los defectos.

**Francia**

IBM NO SERÁ RESPONSABLE, BAJO NINGUNA CIRCUNSTANCIA, POR POSIBLES DAÑOS A LA REPUTACIÓN.

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Alemania**

La responsabilidad de IBM puede incluir pérdidas o daños causados por una infracción de una garantía asumida por IBM o causados de forma intencionada o por negligencia grave.

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Hungría**

La propiedad personal tangible se excluye de la cantidad del apartado Limitación de Responsabilidad.

**Irlanda**

Introduzca "el 125% de" antes de la frase "la cantidad pagada" y suprima "ECONÓMICO" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Italia**

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Lituania**

Las partes excluyen cualquier responsabilidad de IBM por los defectos.

**Malta**

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Portugal**

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Rusia**

IBM NO SERÁ RESPONSABLE, BAJO NINGUNA CIRCUNSTANCIA, DE LA PÉRDIDA DE BENEFICIOS.

**Eslovaquia**

El daño total previsible no deberá exceder el precio pagado por el Licenciatario a IBM en relación con la Máquina CM.

**España**

IBM NO SERÁ RESPONSABLE, BAJO NINGUNA CIRCUNSTANCIA, POR POSIBLES DAÑOS A LA REPUTACIÓN.

Introduzca "el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o" antes de la frase "la cantidad correspondiente" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

**Reino Unido**

Introduzca "el 125% de" antes de la frase "la cantidad pagada" y suprima "ECONÓMICO" en el apartado de Limitación de Responsabilidad.

## Makine Kodu İçin Lisans Sözleşmesi

MAKİNE KODUNUN KURULU OLDUĞU MAKİNEİNİN ZİLYEDİ, MAKİNE İÇİN VEYA MAKİNEİNİN KULLANIMI İÇİN YALNIZCA IBM İLE SÖZLEŞME AKDEDEREK, MAKİNE KODUNU KULLANMAK İÇİN BELİRLİ HAKLAR VE YETKİLER ELDE EDER VE BU LİSANS TA VE GEÇERLİ EKLER İLE EKLERDE (LİSANS) BELİRTİLEN SÖZ KONUSU MAKİNE KODUYLA İLGİLİ GÖREVLERİ VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ KABUL EDER VE BÖYLECE LİSANS ALAN TARAF HALİNE GELİR. LİSANS ALAN TARAF, LİSANSI, MAKİNEYİ KULLANARAK KABUL EDERSE, IBM'İN İSTEĞİ ÜZERİNE VE BU LİSANS KAPSAMINDA LİSANS ALAN TARAFIN DEVAM EDEN HAKLARINA İLİŞKİN AÇIK BİR KOŞUL OLARAK, SÖZ KONUSU İSTEĞİ İZLEYEN OTUZ (30) GÜN İÇİNDE BU LİSANSI KABUL ETTİĞİNİ BİLDİREN İMZALI LİSANS KOPYASINI IBM'E TESLİM EDECEKTİR. LİSANS ALAN TARAF SÖZ KONUSU KABULÜ BU OTUZ GÜNLÜK SÜRE İÇİNDE SAĞLAMAZSA, LİSANS ALAN TARAFIN MAKİNE KODUNU KULLANMA HAKKI SONA ERER.

### 1. Lisans Verilmesi

Makine Kodu, Makine Kodu içeren bir makinenin (Makine Kodu İçeren Makine) işlemcilerinin, depolamasının veya diğer işlevlerin çalışmasına olanak tanıyan, Makine Koduna dayanan veya Makine Kodu ile sağlanan, kullanılan veya Makine Kodu tarafından oluşturulan veri ve şifreler gibi ilgili malzemeler, bilgisayar yönergeleri, düzeltmeler ve yedeklerdir. Makine Kodu, telif haklarına tabidir ve lisansı verilir (satılmaz). IBM, yalnızca garanti veya IBM bakımı kapsamında ya da ek ücretlere tabi olabilecek ayrı bir yazılı sözleşme kapsamında bulunan Makine Kodu İçeren Makineler için Makine Kodunun kopyalarını, düzeltmelerini veya yedeklerini sağlar. Lisans Alan Taraf, Makine Kodu için sağlanan tüm kopyaların, düzeltmelerin veya yedeklerin yalnızca IBM'in yetki verdiği şekilde edinileceğini kabul eder. IBM, Lisans Alan Tarafa Makine Kodunu yalnızca (i) Makine Kodu IBM tarafından hangi Makine Kodu İçeren Makine için sağlanmışsa bu Makine üzerinde kullanması ve (ii) Hazır Kapasiteye Lisans Alan Tarafça ücreti ödenmiş ve IBM tarafından etkinleştirilmiş olduğu ölçüde ve [http://www.ibm.com/systems/support/machine\\_warranties/machine\\_code/aut.html](http://www.ibm.com/systems/support/machine_warranties/machine_code/aut.html) adresinde yer alan "Makineler İçin IBM Yetkili Kullanım Tablosu" uyarınca erişmesi ve Hazır Kapasiteyi kullanması için münhasır olmayan bir lisans verir. Hazır Kapasite, IBM tarafından bir Makine Kodu İçeren Makine için sağlanan bilgi işlem kaynağıdır (örneğin, işlemciler, depolama ve diğer işlevler). Hazır Kapasitenin kullanımı, sözleşmeyle, teknolojik olarak ya da başka önlemlerle kısıtlanmış olabilir. Lisans Alan Taraf, Hazır Kapasitenin ya da Makine Kodunun kullanımının sınırlandırılması, izlenmesi ve raporlanması amacıyla IBM tarafından teknolojik ya da başka önlemler uygulanmasını ve IBM tarafından sağlanan herhangi bir değişikliği kabul eder. Lisans Alan Taraf, Makine Kodu üzerinde herhangi bir değişiklik, tersine düzenleme, tersine derleme, çeviri ya da tersine mühendislik uygulamayacaktır ve IBM'in Hazır Kapasitenin ya da Makine Kodunun kullanımını sınırlayan, izleyen ya da raporlayan sözleşme, teknolojik veya diğer önlemlerini geçersiz kılmayacak ya da bunlara müdahale etmeyecektir. Hazır Kapasitenin IBM tarafından verilen yetkiyi aşan ölçüde kullanımı ek ücretlere tabidir.

Bu Lisans yürürlükteyken, Lisans Alan Taraf Makine Kodunun tamamının sahipliğini Lisans Alan Tarafın tüm hak ve yükümlülükleriyle birlikte, yalnızca Makine Kodu İçeren Makinenin ilgili devriyle ve bu Lisansın basılı kopyasıyla birlikte ve yalnızca Devralan Tarafın bu Lisansın koşullarını kabul etmesi koşuluyla, devredebilir. Lisans Alan Tarafın Makine Kodu lisansı, devirle birlikte derhal sona erer.

Bu Lisans, Makine Kodu İçeren Makinenin edinildiği taraftan bağımsız olarak bir Makine Kodu İçeren Makine için sağlanan tüm Makine Kodları için geçerlidir. Büyütme, değiştirme, yama veya düzeltme için sağlanan Makine Koduyla ilgili olarak, bu Lisans büyütmeyi alan Makine Kodu İçeren Makine için önceden sağlanan Makine Kodu için geçerli olan tüm lisansların yerine geçer.

### 2. Sona Erdirme

Lisans Alan Tarafın bu Lisansa uymaması durumunda, IBM, Lisans Alan Tarafın Makine Kodunu kullanmaya yönelik lisansını sona erdirebilir. Lisans Alan Taraf, lisans sona erdikten sonra Makine Kodunun tüm kopyalarını derhal imha edecektir.

### 3. Doğrulama

Lisans Alan Taraf, (i) bu Lisansa uygunluğunun IBM ile bağımsız denetçisi tarafından doğrulanması için makul ölçüler dahilinde gerekli olduğu şekilde kayıtlar ve sistem aracı çıktıları tutacak ve talep edilmesi durumunda bunları ve Lisans Alan Tarafın iş yerlerine erişimi sağlayacaktır ve (ii) gerekli yetkileri en kısa süre içinde sipariş edecek ve söz konusu doğrulamanın bir sonucu olarak belirlenen diğer ücretleri ve yükümlülükleri IBM tarafından bir faturada belirlenen şekilde ödeyecektir. Bu uygunluk doğrulaması yükümlülükleri, bu Lisansın süresi ve bunu izleyen iki yıl boyunca yürürlükte kalır.

#### 4. Garantiler

Ayrı bir sözleşme kapsamındaki Makine Kodu İçeren Makineye ilişkin tüm IBM garantileri, Makine Kodunu da içerir. IBM, Makine Kodu için ayrı garantiler sunmaz.

**IBM, Makine Kodunun kesintisiz ya da hatasız bir şekilde çalışacağını ya da tüm kusurları gidereceğini veya üçüncü kişilerden kaynaklanan aksaklıkları veya üçüncü kişilerin Makine Koduna yetkisiz erişimini önleyeceğini garanti etmez. Makine Kodu İçeren Makineye ilişkin tüm IBM garantileri, IBM tarafından sağlanan münhasır garantilerdir ve tatmin edici kaliteye, ticariliğe, hak ihlali yapılmayacağına ve belirli bir amaca uygunluğa ilişkin zımni garanti ya da koşullar dahil olmak üzere diğer tüm garantilerin yerine geçer.**

Lisans Alan Taraf için geçerli hukuk düzeninin açık veya zımni garantilerin hariç tutulmasına olanak tanımaması durumunda, bu tür garantiler, yasalarca zorunlu kılınan en kısa süreyle sınırlıdır. Lisans Alan Taraf, hukuk düzenleri arasında farklılık gösterebilecek başka haklara da sahip olabilir.

#### 5. Sorumlulukların Sınırı

**IBM'in Lisansla ilgili tüm iddialara ilişkin sorumluluğunun tamamı, iddianın gerekçesi dikkate alınmaksızın, Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını (sürekli ücretler söz konusu ise, 12 aylık ücretlerin toplamı geçerlidir) aşmamak kaydıyla, Müşterinin karşı karşıya kaldığı herhangi bir gerçek doğrudan zararla sınırlıdır. Bu sınır, IBM'in, yan kuruluşlarının, yüklenicilerinin ve tedarikçilerin topluca sorumlu olduğu tutardır. IBM, özel, arızı, örnek niteliğinde, dolaylı veya sonuçta ortaya çıkan ekonomik zararlardan, kâr kaybı, iş kaybı, değer kaybı, gelir kaybı, itibar veya beklenen tasarruf kaybından sorumlu olmayacaktır.**

Aşağıdaki tutarlar, taraflardan birinin bunlardan hukuki olarak sorumlu olması durumunda, yukarıda belirtilen sınırlamaya tabi olmayacaktır: (i) yaralanmalarla (ölüm dahil) bağlantılı zararlar; (ii) taşınmaz ve taşınabilir kişisel mallara verilen zararlar; ve (iii) geçerli yasa uyarınca sınırlanması mümkün olmayan zararlar.

#### 6. Genel

- Bu Lisansın herhangi bir hükmünün geçersiz veya uygulanamaz olarak kabul edilmesi durumunda, bu Lisansın geriye kalan hükümleri geçerli olmaya ve yürürlükte kalmaya devam edecektir.
- Lisans Alan Taraf, belirli son kullanım durumlarına veya belirli kullanıcılara ihracat yapılmasına ilişkin olarak ABD'de geçerli olan ambargo ve yaptırım düzenlemeleri ve yasakları da dahil olmak üzere, geçerli tüm ihracat ve ithalat yasalarına ve düzenlemelerine uygun davranmayı kabul eder.
- Bu Lisans kapsamında gerçekleştirilen hiçbir işlem, herhangi bir üçüncü kişi için bir hak ya da dava açma gerekçesi oluşturmaz.
- Bu Lisansı almakla, taraflardan hiçbiri, Makine Kodunun performansına veya işlevine; diğer tarafların deneyimlerine veya önerilerine; ya da Lisans Alan Tarafın elde edebileceği sonuçlara veya tasarruflara ilişkin beyanlar da dahil olmak ancak tümü bunlarla sınırlı olmamak üzere bu Lisansla belirtilmemiş olan hiçbir beyana itibar etmemektedir.
- Lisans Alan Taraf bu Lisansın koşullarını IBM Müşteri İlişkileri Sözleşmesi veya eşdeğer bir ana sözleşme (Temel Sözleşme) kapsamındaki bir işlemle kabul etmişse, Temel Sözleşmedeki koşullar, çeliştikleri ölçüde, Lisansın aşağıdaki bölümlerinden öncelikli olarak uygulanır: Garantiler, Sorumlulukların Sınırı, Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme.

#### 7. Uygulanacak Hukuk

Birleşmiş Milletler Uluslararası Mal Satışlarına İlişkin Sözleşme Bildirgesi geçerli olmayacaktır.

Taraflardan her ikisi de kanunlar ihtilafı ilkeleri dikkate alınmaksızın, Lisans Alan Tarafın Makine Kodu İçeren Makineyi edindiği ülkenin yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Ancak, aşağıdaki hukuk düzenlerinde her iki taraf da, belirtilen yasaların geçerli olduğunu kabul eder:

- Kanada'da:** Ontario Eyaletinin yasaları;
- Hong Kong Özel İdare Bölgesi ve Macau Özel İdare Bölgesi'nde:** Hong Kong Özel İdare Bölgesi ("ÖİB") yasaları
- Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, İngiliz Virgin Adaları, Kamboçya, Kayman Adaları, Dominica, Grenada, Guyana, Laos, Saint Kitts ve Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent ve Grenadines ve Amerika Birleşik Devletleri'nde:** Amerika Birleşik Devletleri New York Eyaleti yasaları;

- d. **Avustralya'da:** işlemin gerçekleştirildiği İlin veya Bölgenin yasaları geçerli olacaktır;
- e. **Lihtenştayn'da:** İsviçre yasaları;
- f. **Cezayir, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Yeşil Burun Adaları, Orta Afrika Cumhuriyeti, Çad, Komor Adaları, Kongo Cumhuriyeti, Cibuti, Demokratik Kongo Cumhuriyeti, Ekvator Ginesi, Fransız Guyanası, Fransız Polinezyası, Gabon, Gine, Gine Bissau, Fildişi Sahili, Lübnan, Madagaskar, Mali, Moritanya, Morityus, Mayotte, Fas, Yeni Kaledonya, Nijer, Reunion, Senegal, Seyşeller, Togo, Tunus, Vanuatu ve Wallis and Futuna'da:** Fransa yasaları;
- g. **Angola, Bahreyn, Botsvana, Mısır, Eritre, Etiyopya, Gana, Ürdün, Kenya, Kuveyt, Liberya, Malavi, Malta, Mozambik, Nijerya, Umman, Pakistan, Katar, Ruanda, Sao Tome ve Principe, Suudi Arabistan, Sierra Leone, Somali, Tanzanya, Uganda, Birleşik Arap Emirlikleri, Birleşik Krallık, Batı Şeria/Gazze, Yemen, Zambiya ve Zimbabve'de:** İngiltere yasaları;
- h. **Estonya, Letonya ve Litvanya'da:** Finlandiya yasaları; ve
- i. **Güney Afrika, Namibya, Lesoto ve Svaziland'da:** Güney Afrika Cumhuriyeti yasaları.

## 8. Yetkili Mahkeme

Tüm haklar, görevler ve yükümlülükler, Lisans Alan Tarafın Makine Kodu İçeren Makineyi edindiği ülkenin yasalarına tabidir. Aşağıdaki hukuk düzenleri bu durumun dışındadır:

- a. **Kamboçya, Laos, Filipinler ve Vietnam'da:** Anlaşmazlıklar Singapur'da bulunan Singapur Uluslararası Tahkim Merkezi'nin Tahkim Kurallarına ("SIAC Kuralları") göre uygulanacak tahkim mahkemesinde nihai olarak karara bağlanacaktır;
- b. **Hong Kong Özel İdare Bölgesi ve Macau Özel İdare Bölgesi'nde:** Hong Kong Özel İdare Bölgesi ("ÖİB") mahkemeleri;
- c. **Çin Halk Cumhuriyeti'nde:** Taraflardan herhangi biri, tahkim kuralları uyarınca tahkim gerçekleştirilmesi için anlaşmazlığı Çin Halk Cumhuriyeti'nin Pekin şehrindeki Çin Uluslararası Ekonomik ve Ticari Tahkim Komisyonuna gönderme hakkına sahiptir;
- d. **Kore'de:** Anlaşmazlıklar Kore Cumhuriyeti Seul Merkezi Bölge Mahkemesine tabidir;
- e. **Endonezya'da:** Anlaşmazlıklar, Endonezya'nın Jakarta şehrinde, Endonezya Ulusal Tahkim Kurulu (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ya da "BANI") kuralları uyarınca gerçekleştirilecek tahkim yoluyla nihai olarak karara bağlanacaktır; ve
- f. **Malezya'da:** Anlaşmazlıklar, Kuala Lumpur'da, Kuala Lumpur Bölgesel Tahkim Merkezi Tahkim Kuralları ("KLRC Kuralları" olarak anılacaktır) uyarınca gerçekleştirilecek tahkim yoluyla nihai olarak karara bağlanacaktır.

Aşağıdaki ülkelerde, tüm anlaşmazlıklar aşağıda belirtilen mahkemelerin münhasır yargı yetkisine tabi olacak ve bu mahkemelerde çözümlenecektir:

- a. **Andora'da:** Paris Ticaret Mahkemesi;
- b. **Avusturya'da:** Avusturya'nın Viyana şehri mahkemesi (Şehir Merkezi);
- c. **Yunanistan'da:** Atina yetkili mahkemesi;
- d. **İsrail'de:** Tel Aviv Yafa mahkemeleri;
- e. **İtalya'da:** Milano mahkemeleri;
- f. **Portekiz'de:** Lizbon mahkemeleri;
- g. **İspanya'da:** Madrid mahkemeleri; ve
- h. **Türkiye'de:** Türkiye Cumhuriyeti, İstanbul Merkez (Çağlayan) Mahkemeleri ve İstanbul İcra Daireleri.

## 9. Tahkim

- a. **Arnavutluk, Ermenistan, Azerbaycan, Beyaz Rusya, Bosna Hersek, Bulgaristan, Hırvatistan, Makedonya Cumhuriyeti, Gürcistan, Macaristan, Kazakistan, Kırgızistan, Moldova, Karadağ, Romanya, Sırbistan, Tacikistan, Türkmenistan, Ukrayna ve Özbekistan'da:** Tüm anlaşmazlıklar, Avusturya'nın Viyana şehrinde Avusturya Federal Ticaret Odası Tahkim Merkezi tarafından söz konusu Arbitral Merkezi'nin Kuralları (Viyana Kuralları) uyarınca ve resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır.



- b. **Cezayir, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Orta Afrika Cumhuriyeti, Çad, Kongo Cumhuriyeti, Demokratik Kongo Cumhuriyeti, Ekvator Ginesi, Fransız Guyanası, Fransız Polinezyası, Gabon, Gine, Gine Bissau, Fildişi Sahili, Mali, Moritanya, Fas, Nijer, Senegal, Togo ve Tunus**'ta: Anlaşmazlıklar, Paris'teki ICC Uluslararası Tahkim Mahkemesi tarafından kendi tahkim kuralları uyarınca ve resmi dil olarak Fransızca kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır.
- c. **Afganistan, Angola, Bahreyn, Botsvana, Burundi, Yeşil Burun Cumhuriyeti, Cibuti, Mısır, Eritre, Etiyopya, Gambia, Gana, Irak, Ürdün, Kenya, Kuveyt, Lübnan, Liberya, Libya, Madagaskar, Malavi, Mauritius, Mozambik, Nijerya, Umman, Pakistan, Filistin Bölgesi, Katar, Ruanda, Sao Tome ve Principe, Suudi Arabistan, Seyşeller, Sierra Leone, Somali, Güney Sudan, Tanzanya, Uganda, Birleşik Arap Emirlikleri, Batı Sahra, Yemen, Zambiya ve Zimbabve**'de: Tüm anlaşmazlıklar İngiltere, Londra Uluslararası Tahkim Mahkemesi (LCIA) tarafından kendi tahkim kuralları uyarınca ve resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır.
- d. **Estonya, Letonya ve Litvanya**'da: Tüm anlaşmazlıklar Finlandiya'nın Helsinki şehrindeki Finlandiya Ticaret Odasının Tahkim Enstitüsü (FAI) tarafından kendi tahkim kuralları uyarınca ve resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır.
- e. **Güney Afrika, Namibya, Lesoto ve Svaziland**'da: Tüm anlaşmazlıklar Güney Afrika'nın Johannesburg şehrindeki Güney Afrika Tahkim Kurulu (AFSA) tarafından kendi tahkim kuralları uyarınca ve resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır.

Tahkim bölümünde listelenen ülkelerde, tahkim, belirtilen tahkim kurallarına göre atanan tarafsız üç hakem tarafından gerçekleştirilecektir. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, kendi kuralları uyarınca tahkim merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (i) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek için ihtiyati tedbir alınması, (ii) her türlü telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik ya da mülkiyetin belirlenmesi veya (iii) 500.000,00 ABD dolarının (Paris'teki ICC Uluslararası Tahkim Mahkemesi veya AFSA tarafından çözümlenmesi durumunda 250.000,00 ABD dolarının) altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli yargı yoluna başvurmasını önlemeyecektir.

## 10. Ülkeye Özgü Koşullar

### Kanada

Quebec Eyaletinde: İki taraf da bu belgeyi İngilizce olarak yazmayı kabul eder. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

### Çek Cumhuriyeti

Taraflar arızalara ilişkin IBM yükümlülüklerini kapsam dışında tutmaktadırlar.

89/2012 Coll. numaralı Kanunun ("Medeni Kanun") 1801. Maddesi uyarınca, Medeni Kanunun 1799 ve 1800 numaralı maddeleri, değiştirildikleri haliyle, bu Sözleşme kapsamındaki işlemler için geçerli değildir. Lisans Alan Taraf, Medeni Kanunun 1765 numaralı maddesi kapsamında durumların değişmesi riskini kabul eder.

### Estonya ve Litvanya

Taraflar arızalara ilişkin IBM yükümlülüklerini kapsam dışında tutmaktadırlar.

### Fransa

IBM, HİÇBİR KOŞUL ALTINDA, İTİBARA İLİŞKİN ZARARLARDAN SORUMLU OLMAZ.

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

### Almanya

IBM'in yükümlülüğü, IBM'in üstlendiği garanti ihlalinden kaynaklanan ya da kasti veya ağır ihmali sonucunda oluşan kayıp veya hasar içerebilir.

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

**Macaristan**

Taşınabilir kişisel mallar, Sorumlulukların Sınırı bölümündeki tutarın kapsamı dışındadır.

**İrlanda**

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "%125'ini" ifadesini ekleyin ve "EKONOMİK" sözcüğünü silin.

**İtalya**

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

**Litvanya**

Taraflar arızalara ilişkin IBM yükümlülüklerini kapsam dışında tutmaktadırlar.

**Malta**

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

**Portekiz**

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

**Rusya**

IBM, HİÇBİR KOŞUL ALTINDA, ÖNCE DEN BELİRLENMİŞ AVANTAJA İLİŞKİN ZARARLARDAN SORUMLU OLMAZ.

**Slovakya**

Öngörülebilir toplam zarar Makine Kodu İçeren Makine için Lisans Alan Tarafça IBM'e ödenen fiyatı aşmayacaktır.

**İspanya**

IBM, HİÇBİR KOŞUL ALTINDA, İTİBARA İLİŞKİN ZARARLARDAN SORUMLU OLMAZ.

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "hangisi büyükse 500.000 Euro (beş yüz bin Avro) veya" ifadesini ekleyin.

**Birleşik Krallık**

Sorumlulukların Sınırı bölümünde "Müşterinin iddiaya konu Makine Kodu İçeren Makine için ödemiş olduğu tutarın toplamını" ifadesinden önce "%125'ini" ifadesini ekleyin ve "EKONOMİK" sözcüğünü silin.





Part Number: 29R2286

Printed in USA

Z125-5468-06



(1P) P/N: 29R2286

